PC
2109
G8

MÉTODO PRÁCTICO ELEMENTAL

6069

PARA APRENDER LA

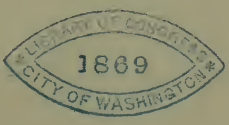
LENGUA FRANCESA

ESPRESAMENTE ADAPTADO

Á LA CAPACIDAD DE LOS NIÑOS

TRADUCIDO Y ARREGLADO POR

EUSEBIO GUITÉRAS



NUEVA YORK
D. APPLETON Y COMPAÑÍA
90, 92 Y 94 GRAND STREET
1869

PC2109
.G8

ENTERED, according to Act of Congress, in the year 1869, by
D. APPLETON AND COMPANY,
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
Southern District of New York.

OBSERVACION GENERAL

SOBRE

ACENTOS Y OTRAS MARCAS ORTOGRÁFICAS USADAS EN ESTA OBRA.

Los acentos son tres:

- Agudo (´): este acento da á la *e* un sonido parecido al de la *e* en la palabra española *fué*. Solamente se usa para la letra *e;* por ejemplo: été, vérité.
- Grave (`): este acento da á la *e* un sonido mas abierto que el anterior; como en père, mère.
- Circunflejo (^): este acento da á la *e* y á las demas vocales un sonido abierto y prolongado; por ejemplo: être, âge, gîte, côte, flûte.

La *e* no acentuada, puesta al fin de una sílaba ó de una palabra, se pronuncia como enseñará la viva

voz del maestro en palabras tales como, tenir, querir, le, me, te.

Cedilla es una comilla colocada bajo la *c* para darle el sonido de *s;* como en façade, façon, reçu.

El apóstrofo marca la supresion de una vocal ántes de otra vocal ó *h* muda; por ejemplo: l'âme, l'oiseau, l'homme, s'il vient.

La crema se coloca sobre las vocales *e*, *i*, *u*, para indicar que se pronuncian separadamente: como en Adelaïde, Saül.

PARTE PRIMERA.

SECCION I.

EJERCICIOS PRÁCTICOS.

Père, padre; *mère*, madre; *le*, el; *la*, la.
Le père; la mère.

Bon, bueno; *bonne*, buena.
Le bon père; la bonne mère.

Est, es.
Le père est bon; la mère est bonne.

Mon, *ma;* mi.
Mon père, ma mère: mon bon père, ma bonne mère: mon père est bon, ma mère est bonne.

Un, un; *une*, una.
Un père, une mère; un bon père, une bonne mère; un père est bon, une mère est bonne; mon père est un bon père, ma mère est une bonne mère;

le père est un bon père, la mère est une bonne mère.

Nous, nosotros; *avons*, tenemos; *qui*, que; *vache*, vaca; *noir*, negro; *noire*, negra; *rouge*, colorado.

Nous avons un bon père, nous avons une bonne mère: nous avons un père qui est bon, nous avons une mère qui est bonne; nous avons une bonne vache; nous avons une vache qui est noire; nous avons une vache noire; nous avons une vache rouge.

Que, que.

Le père que nous avons, est bon: la mère que nous avons, est bonne: la vache noire que nous avons, est une bonne vache: nous avons une vache rouge qui est bonne: nous avons une bonne vache noire.

Frère, hermano; *ton*, *ta*, tu; *aussi*, tambien; *et*, y.

Nous avons un bon frère; mon frère est aussi ton frère, et mon père est aussi ton père, et ma mère est aussi ta mère; la vache que nous avons, est rouge, et ta vache est rouge aussi; le frère que nous avons, est un bon frère; ton frère est bon, et ta mère est bonne aussi; nous avons un bon père et une bonne mère; nous avons aussi un bon frère; nous avons une vache noire et une vache rouge.

Sœur, hermana; *grand*, *grande*, alto, grande; *petit*, pequeño; *petite*, pequeña; *très*, muy; *mais*, pero; *beau*, *bel*, hermoso; *belle*, hermosa.

Ma sœur est grande, mais ton frère est petit; nous avons une vache noire qui est très-belle; ta sœur est

belle, et ton frère est très-beau; mais mon père est trés-bon; nous avons une sœur qui est très-belle, et un frère qui est très-grand, et qui est aussi très-beau; le petit frère que nous avons, est un très-bon frère; la sœur que nous avons est bonne.

Vous, vos, usted, vosotros; *avez*, tenéis; *livre*, libro; *acheté*, *achetée*, comprado, comprada.

Vous avez un bon père et une bonne mère, et vous avez aussi une très-bonne sœur. Avez-vous un livre? Le livre que vous avez, est bon. Avez-vous une vache? Nous avons acheté une vache qui est très-bonne. La vache que nous avons achetée, est une très-bonne vache. Nous avons acheté un livre. Le livre que vous avez acheté, est très-bon. Mon livre est bon, mais ton livre aussi est bon. Ta vache est très-bonne, mais ma vache aussi est très-bonne. Avez-vous acheté une vache? Avez-vous acheté un livre? La vache que nous avons achetée, est une très-belle vache. Ma sœur est très-grande, mais mon frère est très-petit. La vache que nous avons achetée est très-petite. Mon père est grand est ma mère est petite.

Il, él; *elle*, ella; *a*, tiene, ha.

Mon père est grand, et il a une sœur qui est aussi très-grande. La vache que vous avez, est une belle vache. Ma mère est bonne, et elle a aussi une bonne sœur. Mon frère a acheté un beau livre qui est aussi très-bon. Le livre que ma sœur a acheté, est un très-bon livre. Avez-vous acheté un bon livre? Le petit livre que vous avez acheté, est bon. Ma mère a acheté une vache qui est bonne.

Le roi, el rey; *la reine*, la reina; *la terre*, la tierra; *juste*, justo, justa; *fertile*, fértil; *notre*, nuestro; *tante*, tia.

Notre rôi est juste, et notre reine est bonne. La terre est fertile. Nous avons un roi qui est très-juste. Avez-vous une bonne reine? Elle est très-bonne. Le roi que nous avons, est juste, et il est aussi très-bon. Il a un frère qui est très-grand, et une sœur qui est très-petite. Ma tante est bonne, et ma mère est très-bonne. Avez-vous une tante? Notre mère a une tante qui est très-grande.

Perdu, *perdue*, perdido, perdida; *trouvé*, *trouvée*, encontrado, encontrada; *vu*, *vue*, visto, vista; *déjà*, ya.

Nous avons perdu un livre. Avez-vous perdu un livre? Avez-vous trouvé notre livre? Ma tante a acheté un livre. Il est perdu. Le livre que nous avons perdu, est très-petit. Avez-vous déjà vu notre reine? Elle est très-bonne, et elle est aussi très-grande. Notre reine a un bon père. Nous avons déjà vu la reine et le roi. Avez-vous vu la belle vache que ma tante a achetée. Ta vache est-elle perdue? Avez-vous trouvé ma belle vache? Mon père a acheté ta vache. La reine est belle, et le roi est grand. Ma tante est très-belle; ma mère aussi est belle. Nous avons vu ta tante. Avez-vous déjà vu la reine et le roi? La terre est belle, et elle est aussi fertile.

Mi padre es bueno, y mi madre tambien es buena. Nosotros tenemos un buen padre, y usted tiene una buena madre. Nosotros tenemos una vaca grande.

La reina es pequeña y el rey es alto. Mi hermano es alto; pero mi hermana es pequeña.

Le cheval, el caballo; *utile*, útil; *votre*, de usted, vuestro; *à*, á, para, en; *ce*, *cet*, *cette*, este, esta, esto; *le canard*, el pato; *eau*, agua; *l'eau*, el agua; *oiseau*, pájaro; *l'oiseau*, el pájaro; *pour*, para; *laver*, lavar; *boire*, beber.

Le cheval est utile. Mon frère a un bon cheval. Ce cheval est bon. Le canard est un oiseau. L'eau est utile pour cet oiseau. Nous avons perdu notre canard. Avez-vous vu ce canard? L'eau est bonne à boire, et elle est bonne pour laver. Ce cheval est pour le roi. Cette belle vache est pour ma tante et pour ma sœur. Mon frère a acheté un oiseau. Ce roi est bon, et cette reine est bonne. Ce cheval est grand, et cet oiseau est petit. Nous avons un cheval qui est très-petit, et vous avez un oiseau qui est très-grand. Ce bel oiseau est perdu. Cette belle vache est aussi perdue. Avez-vous trouvé l'oiseau que mon frère a perdu? Avez-vous vu cet oiseau? Avez-vous vu ce canard? Avez-vous vu cette reine? Elle est très-belle et très-bonne. Le cheval, que la reine a acheté, est pour le roi. Le roi a acheté un cheval pour la reine. Ma mère a un très-beau cheval: elle a acheté ce beau cheval pour ma sœur. Ma sœur a perdu mon cheval. Mon père est grand, et mon frère est très-petit. L'oiseau que vous avez, est beau. Le canard est un oiseau très-utile. L'eau est bonne à boire, et elle est utile pour laver.

Nuestro rey tiene un buen caballo: es muy grande. ¿Ha perdido usted su pato? Nosotros hemos com-

prado un pato, que es muy grande. Nosotros tenemos tambien una hermosa vaca. Mi hermano ha comprado un hermoso caballo, y mi hermana ha comprado un hermoso pájaro.

De, de; *reçu*, *reçue*, recibido, recibida; *aimé*, *aimée*, amado, amada.

Le livre de mon père est utile. Nous avons reçu un livre de votre frère. Votre frère a vu mon frère. Le cheval de ma tante est petit, et l'oiseau de ma mère est aussi très-petit. Ma sœur a acheté un oiseau du frère. L'oiseau du frère est petit. Le canard du père est perdu. Avez-vous vu le petit oiseau que ma sœur a reçu de la reine? Ce petit oiseau est très-aimé de ma sœur. Avez-vous vu le beau cheval que nous avons acheté? Il est très-bon. Le roi a reçu un beau cheval de la reine. Le cheval de mon frère est très-bon. Le cheval que le roi a acheté de mon père, est un petit cheval. La mère de la reine est bonne. Ma mère est très-aimée, et mon frère est aussi très-aimé. La reine a vu mon frère et ma sœur. Ma sœur a acheté l'oiseau de ta mère. Avez-vous acheté cet oiseau de ma mère? Ma tante a reçu l'oiseau.

Hemos comprado un caballo. Este caballo es para mi padre. Hemos perdido un hermoso pájaro. ¿Ha visto usted mi pato? Este pato es muy grande. El caballo de mi padre está perdido. Este caballo es útil.

Car, pues, *je*, yo; *ai*, tengo; *j'ai*, yo tengo; *tu*, tú; *as*, tienes; *suis*, soy; *je suis*, yo soy; *ami*, amigo; amie, amiga; *l'ami*, el amigo; *l'animal*, el animal; *es*, eres; *tu es*, tú eres.

La vache est un animal très-utile, et le cheval

aussi. J'ai un bon cheval, et j'ai aussi une très-bonne vache. J'ai acheté ce cheval et cette vache de ma mère. Ma sœur a acheté un bel oiseau. Tu as reçu l'oiseau du frère de l'ami. Je suis ton ami. Ton frère est l'ami de ma sœur. Avez-vous un ami? J'ai un bon ami. Le roi est ami de mon père. Nous avons un ami qui est bon. Avez-vous aussi un ami? As-tu une amie? L'ami de ma sœur est très-bon; il est aussi mon ami. L'oiseau de mon ami est perdu. Avez-vous trouvé l'oiseau de mon ami? Tu es mon ami, et je suis l'ami de ton frère et de ta sœur.

Yo he visto á mi padre y á mi madre. ¿Ha visto usted á su padre? Ha visto usted el caballo que mi hermano ha comprado? Mi madre ha encontrado el pájaro de mi hermana. Mi tia ha comprado esta hermosa vaca. La vaca del hermano es hermosa. Tú eres mi amigo. Tú eres el amigo del padre.

Le chien, el perro; *le lion*, el leon; *le tigre*, el tigre; *sauvage*, salvaje, feroz; *généreux*, generoso; *généreuse*, generosa; *fidèle*, fiel; *faux*, traicionero; *fausse*, traicionera; *oui*, sí; *joli*, bonito; *jolie*, bonita; *gros*, gordo, grande; *grosse*, gorda, grande.

Le chien de mon frère est fidèle, et il est aussi très-fidèle. Le chien que nous avons acheté, est très-fidèle. Le lion est sauvage; mais il est aussi généreux. Le tigre est aussi un animal sauvage, mais il est faux. Notre reine a un chien qui est très-fidèle. Le petit chien que j'ai acheté, est un animal très-fidèle. J'ai acheté ce petit chien pour ma sœur. Ma sœur a reçu ce petit chien de ma mère. Avez-vous vu le chien que j'ai acheté pour ma tante? Il est ami

de ce beau lion, que le roi a acheté. Avez-vous acheté ce chien? Avez-vous vu le beau lion que mon père a reçu? Le grand lion que j'ai vu, est très-beau. De qui avez-vous achetè ce chien? Qui a vu le chien? Nous avons perdu ce petit chien. Le chien de ta sœur est-il perdu? Oui, il est perdu. Qui a perdu ce petit chien? Ma tante a perdu ce beau chien. Qui a vu le joli chien de ma sœur? Le chien que nous avons acheté, est un très-joli chien. Nous avons vu un gros lion, qui est très-beau. Le tigre que j'ai acheté, est très-faux; mais le tigre que tu as, est aussi très-faux. Notre roi a perdu un bon chien. Le chien de notre roi est perdu. Avez-vous vu le beau cheval de notre reine? Oui, j'ai vu ce beau cheval, et j'ai aussi vu le bel oiseau que la reine a acheté.

Mi hermano tiene un perro, que es muy fiel; pero tiene tambien un tigre, que es muy traicionero. El pájaro de mi hermana es muy pequeño; pero tu perro es grande. Tenemos un caballo, un perro y una vaca. ¿Ha visto usted ya un leon? Yo he visto el leon del rey. Yo he recibido la vaca del hermano.

Dans, en; *le jardin*, el jardin; *l'homme*, el hombre; *son*, *sa*, su; *c'est*, es; *le voisin*, el vecino; *d'un*, de uno; *d'une*, de una; *terre*, tierra.

Mon père est dans son jardin; ma mère est aussi dans son jardin. Le canard est dans l'eau. L'homme est bon. Nous avons un grand jardin, et la terre de ce jardin est fertile. As-tu aussi un jardin? J'ai un jardin; mais il est petit. Dans notre jardin j'ai un oiseau. Cet homme a un bel oiseau dans son jardin. Le jardin de mon père est grand. Qui a acheté ce

beau jardin? C'est mon père qui a acheté ce jardin. Ma mère a acheté un très-joli jardin pour ma sœur. Le jardin de mon voisin est fertile. Nous avons trouvé un oiseau dans le jardin de notre voisin. Qui a vu cet oiseau? Il est perdu. Cet homme est juste. Avez-vous vu cet homme? Il est dans notre jardin. Qui a acheté ce grand jardin? Nous avons vu un canard et une vache dans notre jardin. Ma sœur a acheté ce canard et cette vache pour notre mère. Pour qui avez-vous acheté ce bel oiseau? C'est pour ma bonne tante que j'ai acheté cet oiseau.

Mi hermana tiene un jardin, que es muy grande. Ella ha comprado este jardin. Es el jardin de nuestro vecino. Su vecino es muy bueno. El jardin del vecino es fértil. ¿Tiene usted un vecino bueno? El hombre tiene un pájaro. Ha visto usted el pájaro de este hombre?

À, á, en; *à mon père*, á mi padre; *à la Havane*, á la Habana, en la Habana; *à qui*, á quien; *la lettre*, la carta; *long*, largo; *longue*, larga; *écrit*, escrito; *écrite*, escrita; *vendu*, vendido; *vendue*, vendida; *envoyé*, enviado; envoyée, enviada; *lu*, leido; *lue*, leida.

Mon père a écrit une lettre à ma sœur, qui est à la Havane. Cette lettre de mon père est très-longue. Avez-vous lu cette lettre? Vous avez écrit une lettre à la sœur de notre voisin. A qui avez-vous envoyé la lettre de l'homme? J'ai envoyé cette lettre à ta mère. Avez-vous vendu votre jardin à mon ami? J'ai déjà envoyé ta lettre à la reine. Il a lu la lettre du voisin. As-tu lu la lettre de ta mère? Oui, j'ai lu sa lettre.

El rey ha escrito una carta á la reina, que está en Paris. Esta carta es muy larga. He comprado un libro para mi hermano. ¿Ha vendido usted este libro á mi hermana? ¿Ha recibido usted una carta? ¿Ha escrito usted una carta? ¿Ha vendido usted el jardin? ¿Ha perdido usted el pájaro? Ha enviado usted la carta?

Le mien, la mienne; el mio, la mia; *le tien, la tienne*, el tuyo, la tuya; *le sien, la sienne*, el suyo, la suya; *le nôtre, la nôtre*, el nuestro, la nuestra; *le vôtre, la vôtre*, el vuestro, la vuestra; el de usted, la de usted; el de ustedes, la de ustedes; *plus*, mas; *savant, savante*, instruido, sabio; *plus savant*, mas sabio; *curieux, curieuse*, curioso, curiosa; *plus fertile*, mas fértil; *que*, que.

Ton père est plus grand que le mien. Ma sœur est plus petite que la tienne. Le jardin de ton père est plus grand que le nôtre. Notre voisin est plus savant que le tien. Notre voisin a un jardin qui est très-grand; mais le vôtre est plus grand. Nous avons un chien qui est plus fidèle que le tien. J'ai acheté votre chien. L'oiseau de ta sœur est plus beau que le mien. Ta mère est plus grande que la mienne. J'ai vendu mon livre à ton frère. Le roi a envoyé un petit chien à la reine. Avez-vous vu le petit chien, que la mère de mon père a reçu. Ma sœur a vu ton cheval, et elle a aussi vu le sien.

El pájaro de mi hermana está perdido. ¿Ha visto usted su pájaro? ¿Ha comprado usted este caballo? El caballo del rey es mas grande que el mio. Nuestro vecino es mas alto que el de usted. Mi perro es mas

fiel que el suyo. Mi vaca es mas hermosa que la suya.

Profond, *profonde*, profundo, profunda; *la profondeur*, la profundidad; *la grandeur*, la grandeza, la altura; *la grosseur*, el grueso; *la mer*, el mar; *la rivière*, el rio; *île*, isla; *poisson*, pez, pescado; *vie*, vida; *court*, *courte*, corto, corta; *donné*, dado; *la nature*, la naturaleza; *ou*, ó; *Dieu*, Dios.

La mer est profonde. La mer est plus profonde qu'une rivière. Dans cette rivière, est une petite île. L'île qui est dans cette rivière est petite. L'eau de la mer est très-profonde. Un gros poisson est dans cette rivière. J'ai vu un gros poisson dans l'eau de cette rivière. As-tu aussi vu ce poisson? J'ai donné un poisson à ta sœur. Avez-vous vu le gros poisson qui est dans cette grande rivière? La vie d'un homme est plus longue que la vie d'un cheval. La vie d'un chien est plus courte que la vie d'un cheval. La vie d'un chien est plus courte que la vie d'un homme. Dieu est grand. La nature est belle.

La profundidad del mar y del rio. La grandeza de Dios. La belleza de la naturaleza. Tenemos una pequeña isla en nuestro rio. Usted tiene una pequeña isla en su rio. He recibido el pescado del vecino. Tu hermano ha dado un libro á mi hermana. El pez está en el mar y en el rio. La vida de un pez es corta. La vida del pez es mas corta que la vida del hombre. Tenemos un pez muy grande en nuestro rio. ¿Ha visto usted este gran pescado? Sí; he visto el pescado de usted. El pescado de usted es pequeño. La isla de usted es grande y hermosa.

Peu, poco, un poco, algo; *beaucoup*, mucho; *gras*, *grasse*, gordo, gorda; *plus*, mas; *vin*, vino; *pain*, pan; *bière*, cerveza; *or*, oro; *argent* (m.), plata, dinero; *donnez*, dad vosotros, dé usted; *beaucoup de vin*, mucho vino; *plus d'or*, mas oro; *peu d'argent*, poco de plata, poco de dinero; *moi*, yo, mí; *amour*, amor; *j'aime*, yo amo; *bien*, muy; *avec*, con.

Avez-vous l'argent que mon père vous a donné? Donnez-moi cet argent. J'ai plus d'argent que vous; mais vous avez plus d'or que moi. Ma sœur a acheté un beau cheval, et un bel oiseau, avec l'argent qu'elle a reçu. Moi j'ai aussi acheté une belle vache avec l'argent que vous avez donné à ma bonne mère. Avez-vous beaucoup de vin? Donnez-moi un peu de vin. Ton père a donné un peu de pain et de vin á ma sœur. Le pain est très-utile à l'homme, et le vin aussi. J'aime la bière. Avez-vous un peu de bière? Cette bière est bien bonne. J'aime le pain. Le pain que vous avez acheté pour mon père, est bon. Cet homme a trouvé beaucoup d'argent dans la terre. Donnez cet or à mon père; car mon père a très-peu d'or. Vous avez trouvé plus d'or que moi; mais moi, j'ai trouvé plus d'argent que vous. Ma vache est plus grasse que la vôtre; mais votre cheval est plus grand que le mien. Ta sœur a une belle vache; mais la tienne est plus grasse. Mon chien est plus beau que le sien. Avez-vous de l'amour pour votre père et pour votre mère? Oui, j'ai beaucoup d'amour pour mon père et pour ma mère. As-tu trouvé cet or dans ton jardin? J'ai trouvé cet or dans le mien. Mon père est plus curieux que le tien; mais ta mère est beaucoup plus curieuse que la mienne. As-tu vu

ma sœur? Elle est très-curieuse. J'aime mon ami. Avez-vous trouvé l'argent que mon père a perdu? C'est l'argent du voisin. Donnez-moi de votre vin.

Nosotros tenemos mucha cerveza; pero muy poco vino. Mi hermano tiene mas vino que yo. ¿Tiene usted mucho dinero del vecino? Mi hermano ha comprado mucho vino y pan para su hermana. Ama mucho á su hermana.

SECCION II.

Le père, el padre; *les pères*, los padres; *la mère*, la madre; *les mères*, las madres; *le poisson*, el pescado; *les poissons*, los pescados; *les rois*, los reyes; *les reines*, las reinas; *l'homme*, el hombre; *les hommes*, los hombres; *ils*, ellos; *elles*, ellas; *ils ont*, ellos tienen, ellos han; *elles ont*, ellas tienen, ellas han; *beaucoup*, mucho, muchos; *bien*, muy; *utiles*, útiles; *beaucoup de livres*, muchos libros; *peu de poisson*, poco pescado; *plus de voisins*, mas vecinos; *le mien*, el mio; *la mienne*, la mia; *les miens*, los mios; *les miennes*, las mias; *le nôtre*, el nuestro; *la nôtre*, la nuestra; *les nôtres*, los nuestros, las nuestras; *le vôtre*, el vuestro, el de usted; *la vôtre*, la vuestra, la de usted; *les vôtres*, los vuestros, las vuestras, los de usted, las de usted; *les tiens*, los tuyos; *les tiennes*, las tuyas; *les siens*, los suyos; *les siennes*, las suyas; *bons*, buenos; *bonnes*, buenas; *l'utilité*, la utilidad.

Les pères sont bons, et les mères sont bonnes. Les chiens sont utiles á l'homme. Les livres de mon

père sont très-utiles. Nous avons beaucoup de livres qui sont très-utiles. Cet homme a peu de livres; mais il a beaucoup de chiens. Vous avez beaucoup plus de poissons que moi. Les poissons de la mer sont grands. Les vaches sont utiles à l'homme. L'utilité de la vache est bien grande. Cet homme a perdu les vaches de ma mère; il a aussi perdu les livres de ma tante. Nous avons trouvé les livres de ma tante; ils sont très-bons. Les sœurs de mon ami sont bonnes; elles ont donné beaucoup d'argent à notre voisin. As-tu acheté beaucoup de livres? Oui; mais mon frère a acheté plus de livres que moi. Le roi a perdu son chien, et la reine a perdu son bel oiseau. Le voisin a perdu le sien. J'ai perdu les livres de ma sœur; donnez-moi les vôtres.

Dé usted el libro á mis amigos; porque mis amigos tienen pocos libros. Tenemos mas amigos que ustedes. Mi hermana es muy curiosa; y es tambien muy hermosa. Los hombres han perdido las vacas. He encontrado los libros. Ha encontrado usted los libros? Ella tiene muchos libros.

Mes, mis; *mes livres*, mis libros; *mes sœurs*, mis hermanas; *tes*, tus; *tes chiens*, tus perros; *tes tantes*, tus tias; *ses*, sus; *ses chiens*, sus perros; *ses sœurs*, sus hermanas; *plume*, pluma; *maison*, casa; *deux*, dos; *blanc*, *blanche*; blanco, blanca; *canif*, cortaplúmas; *ville*, villa, ciudad; *Espagne*, España; *France*, Francia; *en*, en; *paiement*, pago; *enfant*, niño.

Mon frère a vendu ses deux chiens à notre voisin. Il a reçu beaucoup d'argent en paiement de ses deux chiens. Ma sœur a perdu ses deux canifs. La reine

a vu ses enfans dans le jardin. Les plumes de cet oiseau sont noires. Les plumes de notre canard sont blanches. Notre oiseau a perdu ses plumes. J'ai envoyé mes enfans à la Havane. La Havane est une des grandes villes de l'Amérique. J'ai vu tes frères et tes sœurs. Un de tes frères a acheté un très-bon cheval, mais il a vendu ses chiens. Cet homme a perdu ses amis, et cette mère a perdu ses enfans. L'Amérique a beaucoup de grandes villes, elle a aussi beaucoup de petites villes.

Mis amigos son buenos, y tus amigos son buenos. Mi hermano a vendido sus perros. Mis perros son mas grandes que los de usted. Tus casas son mas grandes que las suyas. Los mios son blancos y los tuyos son negros. Las mias son blancas y las tuyas son negras.

Nos, nuestros; *vos*, vuestros, de usted, de ustedes; *vos livres*, vuestros libros, los libros de usted, los libros de ustedes; *ces*, estos; *fils*, hijo; *fille*, hija; *guerre*, guerra; *mauvais*, *mauvaise*, malo, mala; *paix*, paz; *tué*, matado; *meilleur*, mejor; *fait*, hecho; *tout*, todo; *toute*, toda; *tous*, todos; *toutes*, todas; *par*, por; *méchant*, *méchante*, malo, mala.

La paix est meilleure que la guerre. Mon frère et moi, nous avons perdu nos enfans dans la guerre. Ce roi a fait beaucoup de guerres. Vos rois ont fait beaucoup de guerres. Le roi a perdu toutes ses terres par les guerres qu'il a faites. Vous avez tué mon fils. Vos fils sont un peu méchans, mais vos filles sont très-bonnes. Avez-vous vu nos fils? Oui, j'ai vu vos deux fils. Donnez à ma fille le canif que vous avez

reçu de moi. Ces deux hommes sont vos fils. Votre sœur a perdu sa plume. J'ai perdu toutes mes plumes. Mes plumes sont meilleures que les vôtres. Mon père a beaucoup de plumes; mais vos plumes sont meilleures que les siennes.

Déme usted sus libros: sus libros son mejores que los mios. He comprado los mios. Mis plumas son mejores que las suyas. Esta pluma es mejor que la tuya. Estas plumas son mejores que la de usted. Este libro es mejor que el de usted. Mi hijo es mas grande que el de usted. Este hombre es hijo del vecino. Estos son los libros de los vecinos. Mi amigo tiene mas hijos que usted.

Mortel, *mortelle*, mortal; *avec*, con; *le monde*, el mundo; *parlé*, hablado; *nuisible*, dañoso; *heureux*, *heureuse*, feliz; *malheureux*, *malheureuse*, infeliz; *créé*, creado; *le chrétien*, el cristiano; *le peuple*, el publo; *si*, si; *aujourd'hui*, hoy; *aimé*, *aimée*, amado, amada; *biens*, bienes.

Dieu a créé le monde. Tous les hommes sont mortels. Dieu est aimé du peuple chrétien. Un bon chrétien est aimé de Dieu. Cet homme est heureux: il est aimé de Dieu. Dieu donne les biens. La sœur est heureuse: elle est aimée de Dieu. Ce peuple est aimé de Dieu. Un bon chrétien est heureux. Un bon roi est aimé de Dieu. Nous sommes heureux par la paix que nous avons. Notre roi est plus malheureux que le vôtre. J'ai vu votre roi aujourd'hui. Donnèz-moi l'oiseau que vous avez acheté. Aujourd'hui, j'ai parlé à vos deux filles. Elles ont aussi parlé à mon ami. Mon ami est aimé de vos filles.

Este pueblo es feliz; porque es amado de Dios. Este hombre es feliz; porque es un buen cristiano. La guerra es dañosa. La paz es buena. ¿Ha hablado usted á mis hermanas? He comprado hoy un pájaro. Si usted ha comprado un pájaro, yo he comprado una vaca. Esta vaca es la de usted. Estas vacas son las de ustedes.

L'animal, el animal; *les animaux*, los animales; *le cheval*, el caballo; *les chevaux*, los caballos; *le mal*, el mal; *les maux*, los males; *le travail*, el trabajo; *les travaux*, los trabajos; *l'eau*, el agua; *les eaux*, las aguas: *le feu*, el fuego; *les feux*, los fuegos; *le lieu*, el lugar; *les lieux*, los lugares; *souvent*, á menudo; *toujours*, siempre; *dangereux*, *dangereuse*, peligroso; *où*, donde; *bien*, muy; *chose*, cosa; *des choses*, cosas.

Dieu a créé le monde, et tous les animaux qui sont dans le monde. Les eaux sont souvent nuisibles à l'homme. Les travaux de cet homme sont très-utiles. Le travail est utile à tous les hommes et à tous les animaux qui sont dans le monde. Dieu a créé l'homme pour le travail, et il a aussi créé l'animal pour le travail; car le travail est utile à la vie de l'homme et de l'animal. Beaucoup de lieux sont bien dangereux pour les petits enfans. Mes chevaux sont meilleurs que les tiens. Où avez-vous acheté vos chevaux? De qui avez-vous acheté les chevaux que vous avez? Les travaux de beaucoup d'hommes sont très-dangereux. La mer est plus dangereuse qu'une rivière. Nous avons vendu nos chevaux. Le feu et l'eau sont des choses utiles. Dieu a fait la terre pour l'homme, pour les oiseaux, pour tous les animaux, et aussi pour

tous les poissons. Les hommes sont plus heureux que les animaux. Les chevaux sont plus utiles que les chiens, mais les vaches sont plus utiles que les chevaux. Beaucoup d'hommes ont plus de chiens que de chevaux. Les chevaux sont pour le travail. Les hommes sont souvent bien malheureux. Avez-vous plus de chevaux que moi ? Votre vache est très-mauvaise, et votre cheval est aussi très-mauvais.

El rey tien emuchos caballos y perros: sus caballos son mas útiles qui sus perros. He vendido mi caballo á mi hermano. Muchos animales son peligrosos para los niños. ¿Dónde están los perros de usted? Mis perros están en la casa de mi vecino. Tenemos dos perros y dos caballos. Las aguas son muy buenas. Dios ha creado al hombre. El trabajo es útil. Mi vecino es dichoso.

Leur, su; *leurs*, sus; *leur livre*, su libro; *leurs livres*, sus libros; *nouveau*, *nouvel*, *nouvelle*; nuevo, nueva; *sur*, sobre; *le sujet*, el asunto.

Le roi a perdu ses terres. Les rois ont perdu leurs terres. Les frères ont perdu leur père. La reine a perdu ses enfans. Les fils de mon voisin ont vendu leur cheval, et ils ont vendu aussi leurs livres. Les chevaux ont fait leurs travaux. Le père et la mère ont parlé à leur enfant. Mon frère a vendu son cheval. Mes frères ont vendu leur cheval. Ces enfants ont donné un bon livre à leur père. Mes fils ont écrit une lettre à leur mère, qui est à Paris. Le fils de mon ami a écrit une lettre à sa mère. Cette mère a aussi reçu beaucoup de lettres de leurs filles. Ma bonne mère est dans son jardin. Mes amis sont dans

leur jardin. Vos amis sont dans leurs jardins. Vos amis sont dans leur maison. Ma sœur a écrit beaucoup de choses nouvelles dans ses lettres. Mes sœurs ont écrit sur beaucoup de sujets nouveaux dans leurs lettres à mes tantes. Mes sœurs ont écrit beaucoup de choses nouvelles dans leurs lettres. Ma sœur a écrit une longue lettre à son voisin, et mes frères ont reçu une lettre de leur voisin. Mon voisin a perdu ses chiens. Mes voisins ont perdu leurs chiens. Ces chiens sont très-beaux. Tes frères sont amis de mon voisin.

Mi hermana ha perdido su cortaplúmas. Mis hermanos han perdido su cortaplúmas. Mis hermanos han perdido sus cortaplúmas. Tu hermano ha vendido su casa. Tus hermanos han perdido sus caballos. Mis amigos están en su jardin. Mi madre ha recibido una carta de su hermana. Los niños han recibido una carta de su madre. Los niños han comprado sus libros.

Le, el; *du*, del; *au*, al; *des*, de los; *aux*, á los; *le père*, el padre; *du père*, del padre; *au père*, al padre; *les frères*, los hermanos; *des frères*, de los hermanos; *aux frères*, á los hermanos; *Romulus*, Rómulo; *chez*, en, a, en casa de, entre; *était*, era, estaba; *la déese*, la diosa; *l'art*, el arte; *Minerve*, Minerva; *Mars*, Marta; *Apollon*, Apolo; *le Grec*, el griego; *le Romain*, el romano; *le bien*, el bien; *Jupiter*, Júpiter; *le ciel*, el cielo; *l'époux*, el esposo; *le soleil*, el sol; *le premier*, *la première*, el primero; la primera; *le bonheur*, la felicidad; *le malheur*, la desgracia; *l'image*, la imágen; *le firmament*, el firmamento; *la misère*, la miseria; *fait*, hecho.

Jupiter était le dieu du ciel et de la terre, chez les Grecs et chez les Romains. Apollon était le dieu du soleil. Mars était le dieu de la guerre. Romulus était le premier roi des Romains. Minerve était la déesse des arts. Les guerres des Romains ont fait beaucoup de mal. La vie de l'homme est courte. Dieu nous a fait beaucoup de bien. Avez-vous parlé au roi? Oui, j'ai parlé au roi aujourd'hui. Donnez cette lettre au roi. Où est-il? Il est dans son jardin. Avez-vous déjà vu le jardin du roi? Oui, j'ai vu son beau jardin. Ce jardin est beaucoup plus grand que le nôtre; mais aussi il est beacoup plus petit que le vôtre. Les bons rois font le bonheur des peuples. Mon fils est l'image de sa mère. La mère de mon épouse est une bien bonne mère.

Este hijo es la imágen de su padre. Estos hijos son la imágen de su padre. ¿Ha visto usted los hijos de su tia de usted? Si, he visto los hijos de mi buena tia. Da este libro á mi hermanita. Dios ha hecho mucho bien al hombre. Yo he hablado al hombre. ¿Ha hablado usted al padre? Dé usted esta carta al hijo del rey. Está en el jardin del padre. El jardin del hijo es mas grande que el de ustedes. El libro de ellos es mas nuevo que el de ustedes. El caballo de ellas es mas grande que el de ustedes. Yo tengo un perro mas grande que el caballo de ellas.

Je suis, yo soy; *tu es*, tú eres; *il est*, él es; *elle est*, ella es; *on est*, uno es: *nous sommes*, nosotros somos; *vous êtes*, usted es; *vous êtes*, ustedes son; *ils sont*, ellos son; *elles sont*, ellas son; *la femme*, la mujer; *les femmes sont*, las mujeres son; *la partie*,

la parte; *lune*, luna; *l'année* (femenino), el año; *mois*, mes; *semaine*, semana; *nécessaire*, necesario, necesaria; *cause*, causa; *lumière*, luz; *la chaleur*, el calor; *pauvre*, pobre; *riche*, rico, rica; *malheureux*, desgraciado; *malheureuse*, desgraciada; *si*, tan; *monde*, mundo; *rend*, hace.

Je suis malheureux, et vous êtes heureux. Mon frère est pauvre, et vous, vous êtes riche. Donnez un peu de votre argent au frère de votre tante, qui est si pauvre. Donnez de l'argent à vos deux sœurs; car elles sont bien pauvres (les bonnes filles!), et vous, vous êtes très-riche. Nous sommes un peuple bien malheureux, car nous avons perdu le meilleur des rois et la plus belle de toutes les reines. Es-tu mon ami? Oui, je suis ton meilleur ami. Et moi, je suis aussi le tien. Ton père est aussi un des meilleurs amis de ma sœur. Tous les animaux dans la nature sont mortels. Tous les hommes sont mortels. Les plus belles personnes sont mortelles. C'est de Dieu que le femme a reçu la vie; mais la femme est mortelle. Le cheval est utile à l'homme et à la femme. L'epouse de ce roi est bien belle; elle a aussi un très-bel époux. La guerre est bien nuisible aux peuples. Je suis pour la paix, et vous, vous êtes pour la guerre. Le chien est l'ami de l'homme. Les chiens sont nos amis. Avez-vous vu les beaux chiens que j'ai achetés? Oui, j'ai vu tous ces beaux chiens. J'aime les chiens; car ils sont fidèles. La terre est une petite partie du monde. Le soleil est plus grand que la terre, et la lune est plus petite. Le travail est nécessaire à l'homme. C'est par le travail que l'homme est heureux. Une année est plus longue qu'un mois. Une semaine

est une partie du mois. Nous avons la lumière du soleil. Nous avons aussi la chaleur du soleil. Le soleil a une très-grande chaleur, et c'est la chaleur du soleil qui rend la terre fertile.

El hombre es mortal. Los hombres son mortales. Usted es feliz; pero nosotros somos desgraciados. Muchos hombres son ricos; pero muchos mas son pobres. Su hermana de usted tiene mas vino que la mia. Tú eres mi amigo. Tu pueblo es feliz. La guerra es perjudicial á los hombres. El sol es la causa de la luz y del calor. Yo soy tu amigo. El es mi hermano. Nosotras somos hermanas. Ustedes son sus amigos. Ustedes son los amigos de ellos. Yo soy el padre de ellos. Usted es la madre de ellos. Da dinero á los pobres. Tu hermano es mi mejor amigo. Tu padre es el mejor amigo de ellos.

Grand, *grande*, grande, alto; *plus grand*, *plus grande*, mas grande; *le plus grand*, *la plus grande*, el mas grande, la mas grande; *jour*, dia; *métal*, metal; *fer*, hierro; *éléphant*, elefante; *ils vivent*, ellos viven; *qui vivent*, que viven; *autre*, otro; *fort*, *forte*, fuerte; *l'Afrigue* (femenino), el Africa; *sur*, sobre; *dents*, dientes; *précieux*, *precieuse*, precioso, preciosa; *temps*, tiempo; *vertueux*, *vertueuse*, virtuoso, virtuosa; *méchant*, *méchante*, malvado.

Je suis heureux, mais mon frère est plus heureux que moi. Mon cousin est plus heureux que toi; car il est le plus heureux de tous les hommes. Nos jardins sont les plus fertiles de tous les jardins. Les plus fidèles de tous les animaux, sont les chiens; mais les chevaux sont bien plus utiles que les chiens. Les

chiens, et bien plus, les chevaux sont nécessaires á l'homme. Une année est plus longue qu'un mois, et un jour est plus court qu'une semaine. La vie de tous les petits animaux est bien courte. L'eau est plus nécessaire à l'homme que le vin. La mère de mon ami est une très-belle femme. La mer est plus grande que les rivières. L'éléphant est le plus grand de tous les animaux qui vivent sur la terre. Les dents des éléphants sont très-precieuses. Socrate était le meilleur homme de son temps. Les hommes qui sont les plus vertueux sont aussi les plus heureux. Crésus était le plus riche de tous les rois de son temps.

La tierra es mas grande que la luna; pero el sol es mas grande que la tierra. El caballo es el mas útil de todos los animales. Tenemos el mas fiel de todos los perros. Nuestros perros son mas fieles que los de ustedes. Los perros de ustedes son mas fieles que los de ellos. ¿Ha visto usted á mis hermanos con su perro? Hemos dado nuestros perros á su hermano de usted. El leon es el rey de todos los animales: es mas fuerte que todos los animales que están sobre la tierra. El Africa tiene muchos leones, y tambien muchos tigres. El leon es el animal mas generoso. El tigre es muy traicionero y salvaje.

J'étais, yo era, yo estaba; *tu étais*, tú eras, tú estabas; *il était*, él era, él estaba; *elle était*, ella era, ella estaba; *on était*, era uno, estaba uno; *la mère était*, la madre era, la madre estaba; *qui était*, que era, que estaba, quien era, quien estaba; *nous étions*, nosotros éramos, nosotros estábamos; *vous étiez*, usted era, usted estaba, ustedes eran, ustedes estaban; *ils*

étaient, ellos eran, ellos estaban; *elles étaient*, ellas eran, ellas estaban; *les pères étaient*, los padres estaban, los padres eran; *fut*, fué; *vous futes*, usted fué, ustedes fueron; *ils furent*, ellos fueron; *le successeur*, el sucesor; *superbe*, orgulloso; *dernier*, último; *dernière*, última; *nation*, nacion; *belliqueux*, belicoso; *belliqueuse*, belicosa; *consul*, cónsul; *propre*, propio, á propósito; *empereur*, emperador; *les Carthaginois*, los cartagineses; *ennemi*, enemigo; *loi*, ley; *lois*, leyes; *législateur*, lejislador; *pieux*, *pieuse*, piadoso, piadosa; *à present*, ahora; *autrefois*, ántes; *en*, en; *Italie*, Italia; *sous*, bajo; *règne*, reino; *triste*, triste; *agréable*, agradable; *vieillesse*, vejez; *jeunesse*, juventud; *chassé*, echado; *guide*, guia; *nous*, nosotros; *à nous*, á nosotros; *pour nous*, para nosotros; *de nous*, de nosotros; *il tua*, él mató; *il chassa*, él echó, él desterró.

Romulus et Rémus étaient frères. Romulus fut le premier roi des Romains. Il tua son frère Rémus. Numa fut son successeur. Ce roi fut le plus pieux de tous les rois de Rome. Il fut le premier législateur des Romains, et l'ami de la paix. Tarquin, le superbe, fut le dernier roi des Romains. Il était l'ennemi des Romains, et les Romains étaient ses ennemis. Numa a fait de bien bonnes lois: ses lois étaient bonnes. Les Romains étaient belliqueux. Brutus fut leur premier consul. Il chassa Tarquin, dernier roi de Rome. Les Romains ont fait la guerre aux Carthaginois. Annibal était le plus grand général des Carthaginois. Auguste fut le premier empereur Romain. Mécènes fut son ministre et son ami. Autrefois, nous étions amis, mais, à present nous sommes ennemis. Romains! vous étiez heureux sous le règne

d'Auguste, mais sous le règne de Tibère, son successeur, vous fûtes très-malheureux!

Nosotros éramos infelices; ahora somos felices, y mas felices que ustedes. Mi padre era rico ántes; pero ahora es pobre. Mi padre y mi madre fueron los guias de mi juventud: su vida fué corta. Ustedes estaban en nuestro jardin y mi hermano estaba en el de ustedes. ¿Dónde estaba su hermana de usted? Estaba en su jardin. Aquel año fué triste para nosotros. Este hombre, que era muy rico en su juventud, es muy pobre en su vejez. La madre estaba en la casa del padre. El elefante es mas grande que el caballo. Las leyes de Roma eran buenas. Tú eres bueno. Usted es bueno. Vosotros sois buenos. Ustedes son buenos. Vos erais bueno. Usted era bueno. Vosotros erais buenos. Ustedes eran buenos.

Honte, vergüenza; *j'avais*, yo habia, yo tenia; *tu avais*, tú habias, tú tenias; *il avait*, él habia, él tenia; *elle avait*, ella habia, ella tenia; *qui avait*, que habia, quien habia, el cual habia; *nons avions*, nosotros habíamos, nosotros teníamos; *vous aviez*, vosotros habiais, vosotros teniais, usted tenia, ustedes tenian; *ils avaient*, ellos habian, ellos tenian; *elles avaient*, ellas habian, ellas tenian; *Grèce*, Grecia; *néanmoins*, con todo; *la fin*, el fin; *fort*, muy; *non*, no; *l'Athénien*, el ateniense; *l'écolier*, el estudiante; *en*, algo, de él, de ella, de ello; *après*, despues; *avoir*, haber, tener; *l'orateur*, el orador; *courage*, valor; *patrie*, patria; *vainqueur*, vencedor; *bataille*, batalla; *sanglant*, sangriento; *lorsque*, cuando; *trois*, tres; *mort*,

muerte; *mort*, muerto; *beaucoup*, mucho; *on eut honte*, tuvieron vergüenza.

La Grèce était petite, mais elle avait beaucoup de grands hommes. Socrate était le plus vertueux de tous les Grecs, néanmoins il avait beaucoup d'ennemis. La fin de sa vie fut fort triste. Les Athéniens ont tué cet homme vertueux. Il avait beaucoup d'écoliers qui étaient bons, mais il en avait aussi qui étaient fort mauvais. Alcibiade était le plus riche de ses écoliers; il était très-aimé de Socrate. Après la mort de Socrate, on eut honte d'avoir tué cet homme vertueux. Demosthène fut le plus grand orateur de la Grèce. Xerxès, roi de Perse, a fait la guerre aux Grecs; il avait beaucoup de soldats; mais les Grecs avaient plus de courage et d'amour pour la patrie. Les Grecs furent vainqueurs dans la bataille de Marathon. Cette bataille fut bien sanglante.

La Grecia tenia muchos grandes hombres. Sócrates era un grande hombre. Los griegos tenian muchos enemigos. Ustedes tenian muchos enemigos. Los enemigos del rey son sus enemigos de usted. Nuestro rey tiene tambien sus enemigos. El rey tiene muchos soldados. Usted tiene muchos soldados. El rey que ustedes tenian, era el mejor de los reyes. Tenia tres hijas: ellas han escrito muchas cartas á su padre. He leido sus cartas. ¿Ha leido usted tambien sus cartas? Eran mejores que las de usted. Déme las de usted. Las de usted tambien son buenas.

Celui qui, el que; *celle qui*, la que; *ceux qui*, los que; *celles qui*, las que; *célèbre*, célebre; *gloire*, glo-

ria; *un homme privé*, un particular; *le particulier*, el particular; *palais*, palacio; *magnifique*, magnífico; *comte*, conde; *la puissance*, el poder; *aussi*, tan; *le vicieux*, el vicioso; *Europe*, Europa; *civilisé*, civilizado; *civilisée*, civilizada; *peuplé*, poblado; *peuplée*, poblada; *Espagne*, España; *la brebis*, el carnero; *laine*, lana; *Espagnol*, español; *la sorte*, la clase; *encore*, todavía; *vicieux*, vicioso; *vicieuse*, viciosa; *beaucoup*, mucho; *c'est*, es.

La gloire des Grecs est plus grande que celle des Romains. Les généraux des Romains étaient grands; mais ceux des Grecs étaient aussi grands. Les Grecs eurent beaucoup de généraux bien célèbres. La Grèce eut aussi beaucoup de femmes fort célèbres. Miltiade était le plus grand général des Grecs. Les Romains ont fait plus de guerres que les Grecs; ils avaient aussi de bons généraux. Scipion était un grand général romain. Les maisons des rois sont plus belles que celles des hommes privés. Les maisons des rois sont pour leurs peuples. La maison du roi est magnifique. Le palais de notre roi est plus magnifique que celui de votre comte. Avez-vous vu le palais du roi?

El poder de los romanos era mas grande que el de los griegos. Los romanos tenian muchos palacios. Los palacios de los emperadores eran mas magníficos que los de los reyes. Las guerras de los griegos fueron tan sangrientas como las de los romanos. Mi casa es mas grande que la de su padre de usted. El valor de los romanos era mas grande que el de sus vecinos. La vida de un hombre virtuoso es mas feliz que la de un hombre vicioso. Las naciones de

Europa están mas civilizadas que las de Africa. Las naciones de Europa son mas civilizadas que las de Africa. La Europa está tambien mas poblada que el Africa. La fuerza de un leon es mayor que la de un caballo. El caballo es uno de los animales mas hermosos. España tiene muchos caballos; pero tiene todavía mas carneros. La lana de estos carneros es muy preciosa. Los españoles tienen dos clases de carneros: la lana de una clase es mejor que la de la otra.

SECCION III.

CONTINUACION DE LOS EJERCICIOS.

I.

Groënlandais, groenlandes.
ramassé, rechoncho.
le visage, la cara.
large, ancho.
plat, aplastado.
le nez, la nariz.
camus, chato.
joue, mejilla.
élevé, levantado.
la lèvre, el labio.
grosse, gruesa, grande.
grêle, agudo.
tête, cabeza.
cheveux, cabellos.
laid, feo.
pied, pié.
olivâtre, aceitunado.
suite, consecuencia.
malpropreté, suciedad.
la fumée, el humo.
brun, moreno.
peau, piel.
malade, enfermo.
seul, solo.
incommodité, incomodidad.
cécité, ceguera.
parce que, porque.
ébloui, deslumbrado.

éclat, resplandor.
neige, nieve.
pendant, durante.
hiver, invierno.
automne (fem.), otoño.
été, verano.
sur, en.
le choix, la eleccion.
daim, gamo.
le lièvre, la liebre.

Les Groënlandais sont généralement petits et ramassés. Ils ont le visage large et plat, le nez camus, les joues extrêmement élevées, la bouche très-grande, les lévres grosses, la voix grêle, la tête grosse, les cheveux noirs. Les femmes sont aussi laides que les hommes; leur stature est beaucoup plus petite. Elles ont les mains et les pieds fort courts. La couleur olivâtre des Groënlandais est la suite de leur malpropreté. La fumée donne une couleur olivâtre et brune à leur peau. Ils sont rarement malades. Leur seule incommodité est la cécité, parcequ'ils sont continuellement éblouis par l'éclat de la neige pendant l'hiver, et aussi pendant la plus grande partie de l'automne et de l'été. Ils sont peu délicats sur le choix des aliments. Les daims, les lièvres, les chiens de mer et de terre, les oiseaux et les poissons, sont leur principale nourriture.

II.

Reno, *renne*.
especie, *espèce*.
ciervo, *cerf*.
se encuentra, *on le trouve*.
ganado, *bétail*.
lapon, *lapon*.
miembro, *membre*.
delgado, *délié*, *maigre*.
leche, *lait*.
queso, *fromage*.
carne, *chair*.
norte, *nord*.

El reno es un animal de la especie del ciervo: se encuentra en los países del norte. Este cuadrúpedo es el principal ganado de los lapones. Tiene la forma de un ciervo; pero es mas alto y mas ancho, y sus miembros son mas delgados. El reno da al lapon su leche y queso. El reno está mas gordo en el otoño y en el invierno que en el verano. La carne del reno es excelente. Su piel es tambien muy útil. El reno es todavía mas necesario á los lapones, que la vaca para nosotros.

III.

Rhinocéros, rinoceronte.
environ, unos.
douze, doce.
égal, igual.
oblong, ovalado.
semblable, semejante.
sanglier, jabalí.
museau, hocico.
les yeux, les ojos.
l'œil, el ojo.
vif, *vive*, vivo, viva.
oreille, oreja.
cochon, cochino.
la corne, el cuerno.
longueur, largo.
le tour, circunferencia.
corps, cuerpo.
arqué, arqueado.
vers, hácia.
dos, lomo.
quelquefois, algunas veces.
épais, espeso.
à peu près, cerca.
jambe, pierna.

Le rhinocéros est, après l'éléphant, le plus curieux et le plus gros de tous les quadrupèdes. Il est dans les déserts de l'Afrique et de l'Asie. Ce quadrupède a environ douze pieds de longueur. Il a la tête oblongue, grosse et assez semblable a celle du sanglier, excepté le museau, qui est rond, les yeux qui sont petits, mais vifs, et les oreilles qui sont semblables à

celles du cochon. La corne qui est sur son nez, est souvent arquée vers le dos, quelquefois double, mais rarement. La peau de cet animal est très-épaisse. Le rhinocéros est á peu près de la longueur de l'éléphant, mais il est moins gros et il a les jambes plus courtes. Il est l'ennemi naturel de l'éléphant.

IV.

Cinco, *cinq.*
vista, *vue.*
paladar, *goût.*
tacto, *toucher.*
olfato, *odorat.*
oido, *ouïe* (fem.).
olor, *odeur.*
fuertes, *fortes.*
órgano, *organe.*
lengua, *langue.*
paladar, *palais.*
esparcido, *répandu.*
por todo, *sur tout.*
abierto, *ouvert.*
noche, *nuit.*
sueño, *sommeil.*
cuando estamos despiertos, *pendant la veille.*
como si estuviese destinado, *comme si elle était destinée.*
á guardarnos, *à nous garder.*

El hombre tiene cinco sentidos: la vista, el gusto, el tacto, el olfato, el oido. Algunos olores fuertes son perjudiciales al olfato. La nariz es el órgano del olfato. La lengua y el paladar son los órganos del gusto. El sentido del tacto está esparcido por todo el cuerpo: todos los animales tienen el sentido del tacto. La oreja es el órgano del oido: está abierto noche y dia, durante el sueño y cuando estamos despiertos, como si estuviese destinado á guardarnos. Los ojos son los órganos de la vista. Tenemos dos ojos.

Parler, hablar; *parlé*, hablado; *aimer*, amar; *aimé*, amado; *manger*, comer; *mangé*, comido; *pardonner*, perdonar; *pardonné*, perdonado; *je veux*, yo quiero; *tu veux*, tú quieres; *il veut*, él quiere; *le père veut*, el padre quiere; *nous voulons*, nosotros queremos; *vous voulez*, vosotros queréis, usted quiere, ustedes quieren; *ils veulent*, ellos quieren; *je veux parler*, quiero hablar; *j'ai parlé*, he hablado; *nous avons mangé*, hemos comido; *nous voulons manger*, queremos comer; *avoir*, haber, tener; *eu*, habido, tenido; *je veux avoir*, quiero tener; *j'ai eu*, he tenido; *on a eu*, uno ha tenido.

V.

Vaincu, vencido.
à leur tour, á su vez.
détruit, destruido.
écriture, letra.
dette, deuda.
pillé, saqueado.
marchand, mercante.
payer, pagar.
malheureux, desgraciado.

Par leur courage et leur prudence, les Romains ont vaincu toutes les nations de leur temps. Les Allemands à leur tour ont vaincu les Romains. Les Romains ont pillé les villes de la Grèce, et en ont transporté beaucoup de statues et d'autres monuments dans leur patrie. Les Carthaginois étaient bien riches et puissants, mais les Romains ont fait la guerre à ce peuple marchand, et ont détruit leur belle ville. Voulez-vous imiter les Romains? Beaucoup de rois ont déjà imité les Romains. Veux-tu vaincre tes passions? Beaucoup de grands hommes ont vaincu leurs passions. Ce jeune homme a vaincu ses pas-

sions. Nous avons vaincu toutes nos passions; voulez-vous vaincre les vôtres? Mes sœurs veulent imiter l'écriture de notre père. Mon père a une très-belle écriture. Je veux que ma sœur vous aime.

Mi hermano tendrá el caballo de su padre de usted, y su hermano de usted tendrá el mio. La letra de su padre de usted es mejor que la de su hermano de usted. Hemos tenido mucho dinero; pero ahora tenemos mas deudas que dinero. Ustedes tienen muchas deudas. Nosotros pagaremos nuestras deudas. ¿Quieren ustedes pagar las suyas? ¿Han pagado ustedes ya las suyas? ¿A quien han dado ustedes su dinero para pagar sus deudas? ¿De quién han recibido ustedes su dinero? Mi amigo pagará por mí: él tiene mas dinero que yo. He perdido todo mi dinero y todos mis hermosos caballos por esta desgraciada guerra.

Je parle, yo hablo; *tu parles*, tú hablas; *il parle*, él habla; *on parle*, se habla; *nous parlons*, *vous parlez*, *ils parlent*; *j'aime*, *tu aimes*, *il aime*, *nous aimons*, *vous aimez*, *ils aiment*; *on aime*, se ama.

VI.

Détester, detestar.
plaisir, placer.
esprit, alma.
il faut, es menester.
amphibie, anfibio.
vivent, viven.
viande, carne.
œuf, huevo.
mœurs, modales.
sage, cuerdo.
fou, *folle*, necio, necia.
servent, sirven.

dévorent, devoran. | *trente*, treinta.
régner, reinar. | *an*, año.

Les bons enfants aiment leur parents. Si tu aimes les tiens, tu es aussi un bon enfant. Pour moi, j'ai toujours aimé les miens. Nous aimons les hommes qui sont bons, mais nous détestons ceux qui sont méchants. On aime souvent les plaisirs qui sont les plus nuisibles. Moi, je veux toujours aimer ceux qui sont utiles au corps et à l'esprit. Aimez-vous aussi les plaisirs nuisibles? A qui parlez-vous? Je parle à ma sœur. Ma sœur veut toujours parler. Elle a souvent parlé à votre frère. Les petits enfans imitent les mœurs de leurs parents. Celui qui imite les bonnes mœurs des hommes, est sage; mais celui qui imite celles qui sont mauvaises, est fou. Vous avez vendu vos chevaux; nous vendons les nôtres aujourd'hui. Mon voisin veut aussi vendre les siens. Vous achetez beaucoup de chevaux. Voulez-vous aussi acheter les miens? Nous achetons peu de choses. Pour acheter beaucoup de choses, il faut avoir beaucoup d'argent. Nous donnons notre argent aux pauvres. Les amphibies vivent sur la terre et dans l'eau. Leur viande et leurs œufs servent de nourriture à l'homme. Quelques animaux dévorent leurs petits.

Es menester amar á los hombres que son buenos. Muchos hombres aman el placer. Algunos placeres son perjudiciales. Los padres aman á sus hijos. Una buena hija ama á sus padres. Yo amaré siempre á mis padres. Los buenos hijos aman á sus padres. ¿Ama usted á los suyos? ¿Aman ustedes á los suyos? Un padre habla á menudo con sus hijos. He-

mos hablado al rey, que es un rey justo. Usted da su dinero á sus hijos de usted; yo doy el mio á los pobres. El agua es mas necesaria que la cerveza ó el vino. Muchos hombres son mas felices que yo.

Il y a, hay; *il y avait*, habia; *il y a beaucoup d'hommes*, hay muchos hombres; *je parle*, hablo; *parle*, habla tú; *nous parlons*, hablamos; *parlons*, hablemos; *vous parlez*, vosotros hablais, usted habla, ustedes hablan; *parlez*, hablád, hable usted, hablen ustedes; *j'aime*, amo; *aime*, ama tú; *nous aimons*, amamos; *aimons*, amemos; *vous aimez*, vosotros amais, usted ama, ustedes aman; *aimez*, amád, ame usted, amen ustedes; *vendons*, vendamos; *vendez*, vendéd, venda usted, vendan ustedes; *achète*, compra tú; *achetez*, comprád, compre usted, compren ustedes; *je donne*, doy; *donne*, da; *vous donnez*, vosotros dais, usted da, ustedes dan; *donnez*, dad, dé usted, den ustedes; *nous donnons*, damos; *souvent*, á menudo.

VII.

Volcan, volcan.
mont, monte.
près de, cerca de.
indigent, necesitado.
ancêtres, antepasados.
souffrir, sufrir.
particulier, particular.
quatre, cuatro.
fleuve, rio.
soulagez, aliviád.
la capitale, la capital.
royaume, reino.
demeure, habitacion.

Il y a trois principaux volcans en Europe; ce sont le mont Vésuve, près de Naples, le mont Etna en Sicile, et le mont Hécla en Islande. Il y a plus

de rois que d'empereurs en Europe ; mais la puissance des empereurs est plus grande que celle des rois. Il y avait autrefois en Amérique deux grands empires ; celui du Mexique et celui du Pérou. Il y a en Amérique quatre fleuves qui sont très-grands. Si vous voulez être heureux, aimez la vertu. Soulagez les malheureux, donnez aux indigents. Aimons la vertu ; elle est belle. Imitons nos ancêtres, qui étaient courageux et vertueux. Donnez-moi le livre que vous avez reçu de mon père. Avez-vous déjà lu ce livre ? L'auteur de ce livre est mon ami. Si vous êtes riche, soulagez ceux qui sont pauvres. Les pauvres sont souvent malheureux.

Hay muchos hombres que son desgraciados. Dad á los pobres, porque sufren. El hombre virtuoso es siempre feliz. ¿Ha visto usted muchos hombres ? Déme usted un poco de dinero, porque soy pobre. Mis padres son tambien pobres. Los ricos son á menudo mas desgraciados que los pobres. Si se quiere ser feliz, se debe amar la virtud. Hay muchos particulares que son mas felices que los reyes. Los reyes son á menudo muy desgraciados. Hay muchos reyes en Europa. ¿Habeis visto la capital del reino ? ¿Ha visto usted la habitacion del rey ? ¿Han visto ustedes á los pobres ? Den ustedes á los pobres.

Je parlais, yo hablaba ; *tu parlais*, tú hablabas ; *il parlait*, él hablaba ; *on parlait*, se hablaba ; *le père parlait*, el padre hablaba ; *nous parlions*, nosotros hablábamos ; *vous parliez*, vosotros hablabais, usted hablaba, ustedes hablaban ; *ils parlaient*, ellos hablaban ; *j'aimais*, yo amaba ; *nous aimions*, noso-

tros amábamos; *je vendais*, yo vendia; *tu vendais*, tú vendias; *nous vendions*, nosotros vendíamos; *ils vendaient*, ellos vendian; *on vendait*, se vendia; *vendre*, vender.

VIII.

Honnête, honrado.
envers, hácia.
il savait, él sabia.
tel, tal.
fait, hecho.
demander, preguntar.
vieux, *vieille*, viejo, vieja.
pouvoir, poder.
on doit, se debe.
paysan, campesino.
la faim, el hambre.
soif, sed.
froid, frio.
chaud, calor.
déesse, diosa.
disaient, decian.
né, nacido.
manière, manera.
fut, fué.
furent, fueron.
connu, conocido.
bientôt, pronto.
acquirent, adquirieron.
monuments, monumentos.
propreté, limpieza.
fête, fiesta.
doué, dotado.
esprit, talento.
donc, por consiguiente.
autrefois, ántes.
étude, estudio.
beaux arts, bellas artes.
fit venir, hizo traer.
statue, estatua.
conquête, conquista.
artiste, artista.
allèrent, fueron.
pour y obtenir, para conseguir allí.
de quoi vivre, con qué vivir.
essayèrent, procuraron.
on peut voir, se puede ver.
aimer une chose, gustarle á uno una casa.
quelquesuns, algunos.
aujourd'hui, hoy.
attaché, unido.
science, ciencia.

Les anciens Perses étaient honnêtes, civils et libéraux envers les étrangers. Ils avaient beaucoup de

bonnes lois. Le célèbre Franklin parlait peu; il savait être impoli sans rudesse. Un tel personnage était fait pour exciter la curiosité de Paris. On demandait: Quel est ce vieux paysan qui a l'air si noble? Font le monde admirait ce grand homme. Les lois de Lycurgue ordonnaient à la jeunesse de supporter la faim et la soif, le froid et le chaud. Vénus était la plus belle des déesses. Les anciens la disait née de la mer, par allusion aux avantages qui naissent de la propreté. Les fêtes qu'on célebrait dans les temples de cette déesse étaient magnifiques. Les Grecs, peuple doué d'une grande sensibilité et d'un esprit vif, avaient attaché l'idée de la divinité à tout ce qui leur paraissait bon, grand ou beau: donc Vénus était la déesse de la beauté.

Antes me gustaba la caza; ahora me gusta el estudio. A los antiguos romanos les gustaba la guerra mas que las bellas artes. Los griegos eran sus maestros en las bellas artes. Un general romano hizo traer muchas estatuas de Grecia á Roma. Despues de la conquista de Grecia por los romanos, muchos artistas fueron á Roma para conseguir allí con qué vivir. De esta manera las artes y las ciencias de los griegos fueron conocidas de los romanos. Ellos adquirieron pronto el gusto por los monumentos griegos, y procuraron imitarlos. Se pueden ver hoy algunos de estos monumentos. ¿Ha visto usted una estatua griega? Sí, yo he visto una.

Bière, cerveza; *de la bière*, cerveza; *donnez-moi de la bière*, deme usted cerveza; *du pain*, pan; *donnez-moi du pain*, deme usted pan; *donnez-moi de*

l'eau, deme usted agua; *donnez-moi des livres*, deme usted libros; *donnez-moi de bons livres*, deme usted buenos libros; *le vin*, el vino; *le bon vin*, el buen vino; *du vin*, vino; *de bon vin*, buen vino; *nous avons des amis*, tenemos amigos; *des rois*, reyes; *de bons rois*, buenos reyes.

IX.

Crocodile, cocodrilo.
forêt, bosque.
lin, lino.
île, isla.
douceur, suavidad.
le vieillard, el viejo.
devoir, deber.
reconnaissance, gratitud.
suivre, seguir.
courage, valor.
législateur, legislador.
plus qu'ils ne craignaient, mas de lo que temian.
espagnol, español.
justice, justicia.

On trouve des crocodiles dans quelques rivières de l'île de Cuba. Les crocodiles sont des amphibies; animaux qui vivent sur la terre et dans l'eau. Il y a de bons poissons à l'île de Cuba. Dans les forêts de l'île de Cuba il y a de beaux oiseaux. L'Espagne a de bon vin. L'Espagne a du lin et de bons fruits. Celui qui a de la vertu, de la science et de la douceur, est aimable. Les vieillards aiment à donner de bons préceptes; c'est le devoir des jeunes gens de suivre ces préceptes. La reconnaissance est la plus belle des vertus. Tout le monde déteste l'ingratitude.

Déme usted los libros de su padre. Déme usted libros. Déme usted los buenos libros que usted tiene. Déme usted buenos libros. Hemos recibido el vino que usted ha enviado á mi padre. ¿Ha recibido

usted vino? Déme usted un poco. En Europa hay emperadores y reyes. Los romanos han tenido buenos emperadores. Hay hombres que aman el dinero mas que la virtud: esos hombres no son buenos. Los romanos tenian valor, prudencia y buenos generales. Los griegos tenian muy buenas leyes. Solon y Licurgo fueron sus principales legisladores. Los romanos habian recibido sus leyes de los griegos. Los españoles han recibido sus leyes de los romanos. Los antiguos alemanes, dice Tácito, amaban la justicia mas de lo que temian las leyes.

Ne... pas, no; *ne... point*, no absolutamente; *je ne suis pas*, no soy; *je ne suis point*, no soy absolutamente; *tu n'es pas*, tú no eres; *elle n'est pas*, ella no es; *on n'est pas*, uno no es; *le père n'est pas*, el padre no es; *qui n'est pas*, que no es, quien no es, el cual no es; *nous ne sommes pas*, no somos; *vous n'êtes pas*, vosotros no sois, usted no es, ustedes no son; *elles ne sont pas*, ellas no son; *les pères ne sont pas*, los padres no son; *qui ne sont pas*, que no son, los cuales no son; *je n'étais pas*, yo no era; *nous n'étions pas*, nosotros no éramos; *vous n'étiez pas*, vosotros no erais, usted no era, ustedes no eran; *je ne parle pas*, yo no hablo; *vous ne parlez pas*, vosotros no habláis, usted no habla, ustedes no hablan; *il ne parle pas*, él no habla; *je n'ai pas parlé*, yo no he hablado; *tu n'as pas parlé*, tú no has hablado; *ils n'ont pas parlé*, ellos no han hablado; *je n'ai pas, tu n'as pas, nous n'avons pas, vous n'avez pas, ils n'ont pas; je n'avais pas, tu n'avais pas, il n'avait pas, nous n'avions pas, vous n'aviez pas, ils*

n'avaient pas ; je n'ai pas eu, tu n'as pas eu, il n'a pas eu, nous n'avons pas eu, vous n'avez pas eu, ils n'ont pas eu ; je n'avais pas eu, tu n'avais pas eu, il n'avait pas eu, nous n'avions pas eu, vous n'aviez pas eu, ils n'avaient pas eu.

X.

Puissants, poderosos.
menacer, amenazar.
Suède, Suecia.
bruit, rumor.
conseil, consejo.
craindre, temer.
que, sino.
jamais, jamas.
croiser, cruzar.
paru, parecido.
prendre, tomar.
rien, nada.
conseiller, consejero.
détourner, apartar.
tout à coup, de repente.
se lève, se levanta.
pris, tomado.
parti, resolucion.
enfance, infancia.
Charles douze, Cárlos doce.
messieurs, señores.
dit-il, dijo.
résolu, resuelto.
faire, hacer.
en, una, de ellas.
finir, acabar.
légitime, legítima.
perte, pérdida.
consolation, consuelo.

Trois puissants rois menaçaient l'enfance de Charles douze, roi de Suède. Les bruits des préparatifs de ces trois ennemis consternaient la Suède, et alarmaient le conseil. Les grands généraux étaient morts ; on avait raison de tout craindre sous un jeune roi qui n'avait encore donné de lui que de mauvaises impressions. Il n'assistait presque jamais dans le conseil que pour croiser les jambes sur la table. Il n'avait paru prendre part à rien. Quel-

ques conseillers proposaient de détourner la tempête par des négociations: tout à coup le jeune prince se lève avec l'air d'un homme qui a pris son parti. "Messieurs, dit-il, j'ai résolu de ne jamais faire une guerre injuste, mais de n'en finir une légitime que par perte de mes ennemis."

Los hombres que son malos no son dichosos. Mi vecino no es rico, pero tiene buenos hijos. Ame usted á sus amigos, porque tener amigos es el mayor de todos los consuelos. Usted debe amar á los pobres, porque son hombres como usted. Vosotros debéis amar á vuestro padre. Ustedes aman al rey. ¿Ama usted á su madre? El hombre que no ama á su hermano, no es un hombre bueno. Hay muchos hombres que no son tan ricos como yo; pero hay muchos hombres que son mas felices que yo. Usted no es feliz. Nuestro rey no ama la guerra. El ama la paz mas que la guerra. No he leido el libro que usted tiene. Si usted es mi amigo, deme pan y vino, y deme tambien libros. Hay muchos libros que no son útiles. Uno debe leer buenos libros. La cerveza y el vino no son tan necesarios como el agua. El agua es mas necesaria que el vino. El vino y el queso no son necesarios al hombre.

Être, ser, estar; *été*, sido, estado; *j'ai été*, yo he sido, yo he estado; *tu as été*, tú has sido, tú has estado; *il a été*, él ha sido, él ha estado; *on a été*, uno ha sido, la gente ha estado; *nous avons été*, *vous avez été*, *ils ont été*, *elles ont été*; *qui a été*, que ha sido, quien ha sido; *qui ont été*, que han sido; *je suis*,

yo soy; yo estoy; *j'étais*, yo era, yo estaba; *j'avais été*, yo habia sido, yo habia estado; *tu avais été*, *il avait été*, *nous avions été*, *vous aviez été*, *ils avaient été*; *je suis aimé*, yo soy amado; *tu es aimé*, tú eres amado; *il est aimé*, él es amado; *elle est aimée*, ella es amada; *on est aimé*, uno es amado; *nous sommes aimés*, nosotros somos amados; *vous êtes aimés*, vosotros sois amados, ustedes son amados; *vous êtes aimé*, usted es amado; *ils sont aimés*, ellos son amados; *elles sont aimées*, ellas son amadas; *j'étais aimé*, yo era amado; *j'ai été aimé*, yo he sido amado; *j'avais été aimé*, yo habia sido amado.

XI.

Prodiguer, sacrificar.
remporter, conseguir.
tantôt, ya.
peine, trabajo.
siècle, siglo.
exploit (masc.), hazaña.
chez, entre.
mieux, mas.
quand, cuando.
louer, elogiar.
nous devrions être, deberiamos ser.
Codrus, Codro.
honoré, considerado.

Codrus fut le dernier roi des Athéniens. Il était bien aimé de tous ses sujets. Il prodigua sa vie pour sa patrie. Par sa mort son peuple remporta la victoire sur ses ennemis. Les Athéniens ont beaucoup célebré sa mémoire. Après sa mort, les Athéniens firent beaucoup de guerres. Ils furent tantôt heureux, tantôt malheureux. Les Lacédémoniens étaient leur plus grands ennemis. Ils eurent beaucoup de bons généraux, mais ces généraux n'etaient pas toujours récompensé de leurs peines. Les généraux de

notre temps sont plus heureux que ceux des siècles passés. Les nôtres sont bien récompensés de leur exploits. Chez les Orientaux, les femmes ne sont pas bien honorées. Nous honorons mieux les nôtres. Notre roi est beaucoup aimé, et son épouse était aimée de tout le monde. Quand nous sommes méchants, nous ne sommes pas aimés. Tu es honnête, et tu es aimé de tout le monde. Tu es aimée de tout le monde. On est heureux quand on est aimé. Les hommes souvent ne sont loués qu'après leur mort. Cette femme est louée de tout le monde.

Antes ustedes eran felices; ahora son infelices. Somos considerados cuando tenemos mucho dinero; pero deberíamos ser considerados cuando somos honrados. Tu hermana es considerada por todo el mundo. El que tiene mucho dinero no es el mas amado. El que ha leido muchos libros no es siempre el mas sabio. Si los reyes son malos, los pueblos son desgraciados. Mi hermana es mas amada que yo. Nosotros éramos amados por nuestro padre. Ellas son amadas por sus amigos.

Quel, *quelle*, qué, cuál; *lequel*, el cual; *laquelle*, la cual; *quels*, *quelles*, cuales; *lesquels*, los cuales; *lesquelles*, las cuales; *duquel*, del cual; *auquel*, al cual; *lesquels*, *desquels*, *auxquels*, *lesquelles*, *desquelles*, *auxquelles*; *quel homme?* qué hombre? *lequel des hommes?* cuál de los hombres? *quelle femme?* qué mujer? *laquelle des femmes?* cuál de las mujeres? *deux femmes sont heureuses*, dos mujeres son felices; *laquelle des deux est la plus heureuse?* cuál de las

dos es la mas feliz? *c'est la plus jeune*, la mas jóven.

XII.

Heure, hora.
deux heures, las dos.
sept, siete.
la montre, el reloj.
huit, ocho.
neuf, nueve.
le dîner, la comida.
midi, mediodía, las doce.
demi, medio.
Chrétien, *Chrétienne*, cristiano, cristiana.
plante, planta.
astre, astro.
porter, llevar.
empreinte, sello.
à côté, al lado.
oser, atreverse.
lâcheté, cobardía.
témoin, testigo.
prix, precio.
endroit, lugar.
tuer, matar.
boire, beber.
le lit, la cama.
vous couchez, usted se acuesta.
flatteur, adulador.
don, presente.
rivaux, rivales.

Quelle heure est-il? Il est deux heures. Non, il est une heure. Il est six ou sept heures. Quelle heure est-il à votre montre? Il est huit heures, ou neuf heures. A quelle heure dînez-vous? A midi et demi. Quels ont été les premiers empereurs chrétiens? Constantin le Grand et ses fils. Quelle plante, quel animal, quel élément, quel astre ne porte pas l'empreinte de Dieu? Les soldats grecs combattaient à côté de leurs parents, de leurs amis, de leurs voisins et de leurs rivaux. Quel soldat ose commettre une lâcheté en presence de tels témoins? A quel prix avez-vous acheté ce cheval? De quel endroit

venez-vous ? Les Arabes ne tuent pas les prisonniers auxquels ils ont donné á boire et à manger. L'hospitalité a toujours été un des premiers devoirs chez tous les peuples primitifs. Le lit sur lequel vous couchez est magnifique. Vous avez deux frères ; lequel aimez-vous le mieux ? Laquelle de vos deux sœurs aimez-vous le mieux ? J'aime l'une et l'autre. Elles sont bonnes toutes les deux.

¿ Qué rey ha sido el mas feliz ? Ha habido muchos reyes que han sido felices. Los reyes tienen sus amigos, pero tienen tambien sus enemigos. Los aduladores son los peores enemigos que tienen los reyes. El hombre que no tiene ningun amigo, será siempre desgraciado ; porque la amistad es el mejor presente de Dios. ¿ Cuál es la casa que usted ha comprado ? ¿ Cuál es el caballo que ustedes han comprado ? ¿ Cuáles son los caballos que habéis comprado ?

Je, *moi*, yo ; *tu*, *toi*, tú ; *me*, *moi*, me, á mí ; *te*, *toi*, te, á tí ; *nous*, nos, á nosotros, á nosotras ; *vous*, os, á vosotros, á vosotras, á usted, á ustedes ; *je vous aime*, yo os amo, yo amo á vosotros, yo amo á vosotras, yo amo á usted, yo amo á ustedes ; *vous nous aimez*, vos nos amáis, vosotros nos amáis, usted nos ama, ustedes nos aman ; *je vous ai aimé*, yo os he amado, yo he amado á usted, yo he amado á ustedes ; *tu me donnes le livre*, tú me das el libro ; *je te donne le livre*, yo te doy el libro ; *ce livre est pour toi*, este libro es para tí ; *avec toi*, contigo ; *avec moi*, conmigo ; *sans moi*, sin mí ; *de moi*, de mí ; *à moi*, á mí ; *par moi*, por mí ; *contre moi*, contra mí.

XIII.

Cœur, corazon.
chasser, echar.
faute, falta.
fâché, enfadado.
comment te portes-tu ? cómo estás ?
plaire, agradar.
loger, habitar.
cher, querido.
combler, colmar.
honnêteté, consideracion.
remercier, dar gracias.
donner le jour, dar el ser.
se moquer, burlarse.
âme, alma.
droit, derecho.
dressé, domado.
viendrais, vendria.
j'ai tort, no tengo razon.
prends garde, ten cuidado.
couteau, cuchillo.
avoir grand tort, no tener ninguna razon.
fera, hará.
fleur, flor.

Je vous aime de tout mon cœur, et vous êtes toujours contre moi. Veux tu me chasser de ma patrie, toi, qui es mon ami ? Mon père me donne beaucoup de livres. Il a acheté tous ces livres de moi. Cet homme a acheté tous ces livres pour moi. Je suis son fils unique. Il m'aime de tout son cœur. Il me pardonne mes fautes, et il n'est jamais fâché contre moi. Comment te portes-tu ? Je me porte bien. Te portes-tu aussi très-bien ? Oui, je me porte très-bien. Oui, je te suis obligé de ta politesse. Veux-tu loger chez-moi ? J'ai une chambre qui te plaira. Ma chère amie, tu me combles d'honnêtetés ; je te remercie de tout mon cœur. Ma fille, je vous pardonne ; une mère comme moi pardonne bien aisément les fautes de ceux à qui elle a donné le jour ; car le cœur d'une mère ne peut pas être fermé à ses enfants. Ma sœur, je vous pardonne tout le mal que vous avez

dit de moi. Vous m'avez beaucoup affligé par votre conduite. Je n'ai pas un moment à moi. Comment, vous vous moquez de cette pauvre femme! Vous avez grand tort de vous moquer d'elle; car elle a une belle âme. Ma mère a le droit de disposer de moi Vous êtes plus jeune que moi. Il veut me vendre son cheval; mais moi, je ne suis pas disposé à acheter ce jeune cheval, qui n'est pas encore dressé. Qui a dit que je ne viendrais pas te voir? Toi? Non; tu as raison, ma chère enfant, et moi, j'ai tort. Prends garde, ce couteau te fera mal.

Yo te amo. Yo os amo. Yo amo á usted. Yo le amo á usted. Yo los amo á ustedes. Vos me amáis. Usted me ama. Ustedes me aman. Mis padres me aman, y yo amo á mis padres. Amád á vuestros padres. Ame usted á sus padres. Amen ustedes á sus padres. Vuestros padres os aman. Sus padres de usted le aman á usted. El padre ama á sus hijas. ¿Dónde están mis hermanas? Mis hermanas siempre me dan flores. Las flores que mi hermana me dà son muy bonitas flores. Dé usted á mi hermana el dinero que usted ha recibido de mí. Usted me ha dado demasiado dinero. Mi hermano tiene muy poco dinero. Dé usted un poco de este dinero á mi hermano que no tiene ninguno. Los niños imitan los modales de sus padres. Usted nos imita; nosotros le imitamos á usted. Yo le daré á usted un libro. Le he mandado á usted un libro. El cuchillo le lastimará á usted. Mi madre me habla de mis hijos.

XIV.

Autruche, avestruz.
haut, alto.
cou, cuello.
hauteur, altura.
égaler, igualar.
presque, casi.
aile, ala.
aider, ayudar.
ainsi que, así como.
cuir, cuero.
herbe, yerba.
poil, pelo.
cependant, sin embargo.
avaler, tragar.
vraie, verdadera.
seigneur, señor.
on dit, se dice.
poursuivre, perseguir.
ouvrir, abrir.
étonnant, asombroso.
il devient, llega á estar.
las, cansado.
honteux, avergonzado.
près, cerca.
devenir, llegar á ser.
proie, presa.
course, carrera.
plate, achatada.
chauve, calvo.
crâne, craneo.
mince, delgado.
bec, pico.
la paupière, el párpado.
les cils, las pestañas.
ployer, doblar.
cacher, esconder.
le sable, la arena.
chair, carne.
oie, ganso.
suffit, basta.
rassasier, satisfacer.
fournir, proveer de.
attacher, dar.

L'autruche est le plus grand de tous les oiseaux. Elle a de très-hautes jambes, un cou très-long et une tête fort petite. Sa hauteur égale presque celle d'un homme monté à cheval. Ses ailes son petites, et absolument inutiles pour voler. Elles ont été destinées par la nature à aider l'oiseau dans sa course. La tête de l'autruche est petite, plate, et presque chauve. Son crâne est mince et fragile. Son

bec est droit et fort petit à proportion de son corps. Ses yeux sont grands, et ils ont deux paupières de chaque côté et des cils aussi longs que ceux de l'homme. L'autruche dévore indifféremment tout ce qu'elle trouve; cuir, herbe, pain, poil et toute autre chose. Cependant elle ne digère point les corps durs qu'elle avale. Nous trouvons l'autruche dans une partie de l'Asie; sa vraie patrie est l'Afrique. Les autruches habitent les lieux les plus solitaires et les plus arides. La chasse de cet oiseau est un grand plaisir pour les seigneurs africains. On dit que quand cet oiseau est poursuivi, il ouvre les ailes et court avec une vélocité étonnante; mais enfin il devient las, et alors honteux de se voir près de devenir la proie de l'ennemi, il ploie le cou et cache la tête dans le sable. La chair d'autruche est de difficile digestion. Ses œufs sont d'un goût á peu près semblable à celui des œufs d'oie. On dit qu'un seul œuf d'autruche suffit pour rassasier quatre hommes. L'autruche nous fournit ces belles plumes blanches auxquelles nous attachons un si grand prix.

Il, *lui*, él; *elle*, ella; *de lui*, de él; *d'elle*, de ella; *lui*, *à lui*, le, á él; *lui*, *à elle*, le, á ella; *le*, le, lo, á él; *la*, la; *ils*, *eux*, ellos; *elles*, ellas; *d'eux*, de ellos; *d'elles*, de ellas; *leur*, les, á ellos; *leur*, *à elles*, les, á ellas; *les*, les; *il parle*, él habla; *qui parle*, que habla; *lui*, él; *il parle de lui*, él habla de él; *il donne le livre*, él da el libro; *à qui?* á quién? *à lui*, á él; *il lui donne le livre*, él le da el libro; *il leur donne le livre*, él les da el libro; *à eux*, á ellos; *il le blesse*, él le hiere; *qui?* á quién? *lui*, á él; *il leur pardonne*,

él los perdona; *à qui?* á quiénes? *à eux*, á ellos; *à lui*, á él; *à elle*, á ella; *il les aime*, él los ama; *qui?* á quiénes? *eux*, á ellos; *lui*, á él; *elle*, á ella; *ils sont bons*, ellos son buenos; *qui?* quiénes? *eux*, ellos; *elles*, ellas; *je suis pour lui*, yo estoy por él; *pour elle*, por ella; *pour eux*, por ellos; *il est contre lui*, él está contra él; *contre elle*, contra ella; *contre eux*, contra ellos; *sans lui*, sin él; *sans eux*, sin ellos; *avec lui*, con él; *avec eux*, con ellos; *avec elles*, con ellas; *par lui*, por él; *par eux*, por ellos.

XV.

Les ciseaux, las tijéras.
peut, puede.
blesser, herir.
tâcher, procurar.
autant que, tanto como.
rendre, hacer.
même, aun.
âme, alma.
rien, nada.
partager, dividir.
mourir, morir.
citoyen, ciudadano.
déshonorer, deshonrar.
vivre, vivir.
je fais, yo hago.
tu fais, tú haces.
il fait, él hace.
s'appeller, llamarse.
savoir, saber.
juger, juzgar.

Les ciseaux ne sont pas pour les enfants; ne les leur donnez pas. Un couteau peu aussi les blesser: donnez-leur de bons livres; mais que ces livres les amusent en même-temps qu'ils les instruisent. Un père qui aime ses enfants ne leur donne pas des choses nuisibles. Un bon roi est l'ami de son peuple, et il tâche, autant qu'il le peu, de le rendre heureux. Il est même, à l'exemple de Codrus, prêt à mourir pour le bien de ses sujets. Nous aimons notre patrie et

nous sommes prêts à mourir pour elle. Nous voulons la défendre contre ses ennemis. Celui qui aime sa patrie et qui la défend contre la violence des ennemis, est bon citoyen. Celui qui n'aime pas sa patrie se déshonore. J'ai un bon ami; je ne veux pas vivre sans lui, et lui, il ne veut point vivre sans moi. Je fais tout pour lui, et lui, il fait tout pour moi; enfin, nous sommes une seule âme dans deux corps. Je n'ai rien de secret pour lui; je lui confie tous mes secrets. Nous partageons mutuellement nos plaisirs ainsi que nos peines. Avez-vous aussi un tel ami? Oui, j'ai aussi un tel ami. Comment s'appelle-t-il? Dites-moi son nom. J'aime les hommes que vous aimez; car vous savez juger de leur mérite. Vous êtes pour moi, et moi je suis pour vous. Il est pour toi, et toi, tu es fâché.

XVI.

Chez, entre.
on la représente, se la representa, la representan.
guirlande, guirnalda.
épi (m.), espiga.
on lui met, se le pone, le ponen.
faucille, hoz.
blé, trigo.
qu'on la peint, que se la pinte, que la pinten.
blond, rubio.
croissant, media luna.
trainer, arrastrar.
char, carro.
coursier, corcel.
carquois, carcax.
épieu, venablo.
côté, lado.
cerf, ciervo.
rayonnant, radiante.
rempli, lleno.
on lui consacrait, se le consagraba, le consagraban.
corbeau, cuervo.
prédire, predecir.
ainsi que, asi como.

parmi, entre.
laurier, laurel.
poitrine, pecho.
cheveu, pelo.
noir, negro.
bleu, azul.
assis, sentado.
on lui donne, se le da, le dan.
par devant, por delante.
par derrière, por detras.
on dit, se dice, dicen.
on le regarde, se le mira, es mirado.
moteur, móvil.
tremblement, temblor.
Saturne, Saturno.
Latone, Latona.
Apollon, Apolo.
Neptune, Neptuno.
Diane, Diana.
attelé, tirado.
on place, se coloca, colocan.

Cérès, fille de Saturne et de Rhéa, était chez les Grecs et chez les Romains, la Déesse de l'agriculture et des fruits des champs. On la répresente couronnée d'une guirlande d'épis, et on lui met en main une faucille. La couleur naturelle du blé fait qu'on la peint avec des cheveux blonds.

Diane est fille de Jupiter et de Latone. Comme Déesse de la lune, on la représente avec un croissant sur la tête. Elle est traînée dans un char attelé de deux coursiers. Comme Déesse de la chasse, la marque distinctive qu'on lui donne, est un arc, un carquois et un épieu. On place souvent aussi à côté d'elle, ou un chien de chasse, ou un cerf.

Apollon est le Dieu des Muses. On le peint toujours comme un jeune homme parfaitement beau. Souvent on le représente avec une tête rayonnante. Il porte une lyre, un carquois rempli de flèches et un arc. On lui consacrait, comme au Dieu de la divination, les corbeaux à qui on attribuait la vertu de

prédire les changements de temps, ainsi que bien d'autres choses; parmi les arbres, c'était le laurier qui lui était consacré.

Neptune est le Dieu de la mer. On le représente comme un vieillard. On lui donne une poitrine large, des cheveux noirs et des yeux bleus. Il est assis dans un char que traînent des chevaux marins. Par devant ils semblent être des chevaux, et par derrière des poissons. On dit que c'est lui qui a produit le cheval et qui a inventé l'art de le monter. On le regarde comme le premier moteur des tremblements de terre et des tempêtes.

XVII.

Crear, *créer.*
obedecer, *obéir.*
conservar, *conserver.*
hácia, *pour.*
deberia, *devrait.*
indulgente, *indulgent.*
tierno, *tendre.*
poseer, *posséder.*
recibido, *reçu.*
ustedes no hacen, *vous ne faites pas.*
semejantes, *semblables.*
deberíamos, *nous devrions.*
imitar, *imiter.*
hácia, *envers.*

Dios creó el cielo y la tierra. Hemos recibído de Él todo lo que tenemos. El es nuestro padre y nuestro amigo: debemos amarle y obedecerle. El nos ha dado la vida, y nos la conserva. Tengan ustedes hácia Él toda la gratitud que un hijo debe tener hácia un padre indulgente, y todo el amor que una hija debe tener hácia una tierna madre. Hemos recibido de Dios todo lo que poseemos. El nos lo ha dado todo. El les ha dado á ustedes todo lo que les es mas

querido en el mundo, y ustedes no hacen bien á sus semejantes. Deberíamos imitar la bondad de Dios, y ser para nuestros semejantes lo que Él es para nosotros.

XVIII.

Gentilhomme, noble.
la voix, el voto.
lui-même, él mismo.
trône, trono.
à l'enchère, en venduta.
clergé, clero.
conquérant, conquistador.
parents, parientes.
on fit mourir, mataron.
ôter, quitar.
là, allí.
semer, sembrar.
appartenir, pertenecer.
bétail, ganado.
Macédoine, Macedonia.
Perse, Persia.
Darius, Dario.
Démosthène, Demóstenes.
Philippe, Filipo.
orateur, orador.

En Pologne, autrefois, chaque gentilhomme avait le droit de donner sa voix dans l'élection d'un roi, et de pouvoir l'être lui-même. Le trône était presque toujours à l'enchère, et comme un Polonais était rarement assez riche pour l'acheter, il a souvent été vendu aux étrangers. La noblesse et le clergé défendaient leur liberté contre leur roi, et l'ôtaient au reste de la nation. Tout le peuple y était esclave. Là, le paysan ne semait point pour lui-même, mais pour des seigneurs à qui, lui, son champ et le travail de ses mains appartenait, et qui pouvait le vendre comme le bétail.

Alejandro el Grande, era rey de Macedonia. Macedonia era un pequeño reino. Alejandro tenia muchas buenas cualidades. Amaba á su amigo con todo

su corazon. El y su padre eran grandes conquistadores. El nombre de su padre era Filipo. Despues de la muerte de Alejandro, toda su familia fué muy desgraciada. Mataron á sus parientes. La Grecia defendió su libertad contra él. Tenia muchos enemigos en Grecia. Demóstenes era su mayor enemigo. Este Demóstenes era el mas grande orador de su tiempo. Alejandro venció á Dario, rey de Persia. La mujer é hijas de Dario fueron sus prisioneras.

XIX.

Vieillesse, vejez.	*rester*, quedar.
approchait, se acercaba.	*chef*, jefe.
négliger, abandonar.	*chagrin*, disgusto.
oubli, olvido.	*charmer*, alegrar.
lassé, cansado.	*ennui*, fastidio.
laisser, dejar.	*oisiveté*, ociosidad.

Dans la vieillesse de Justinien, empereur romain, l'empire approchait de sa décadence. Toutes les parties de l'administration étaient négligées, les lois étaient en oubli. L'empereur, lassé de la guerre, achetait de tous côtés la paix à prix d'or, et laissait dans l'inaction le peu de troupes qui lui restait. Les chefs de ses troupes cherchaient à se dissiper de leur chagrin par les plaisirs; et la chasse charmait l'ennui de leur oisiveté.

El y yo tenemos muchos libros; pero usted tiene mas dinero que él y yo. Yo tengo poco dinero, y él no tiene absolutamente. Yo le dí todo lo que tenia, porque es mi amigo. Yo lo amo á usted, padre mio. ¿Es usted mi amigo? Déle usted mi carta. He

escrito esta carta para él y usted. Usted tiene mas amigos que él y yo.

Parler, hablar; *parlé*, hablado; *parlant*, hablando; *nous parlons*, nosotros hablamos; *je parlais*, yo hablaba; *parlons*, hablemos; *aimer*, amar; *aimé*, amado; *aimant*, amando; *nous aimons*, nosotros amamos; *j'aimais*, yo amaba; *aimons*, amemos; *vendre*, vender; *vendu*, vendido; *vendant*, vendiendo; *nous vendons*, *vous vendez*, *ils vendent*; *vendons*, vendamos; *vendez*, vendéd, venda usted, vendan ustedes; *je vendais*, yo vendia; *rendre*, devolver; *rendu*, devuelto; *rendant*, devolviendo; *nous rendons*, nosotros devolvemos; *je rendais*, yo devolvia; *recevoir*, recibir; *reçu*, recibido; *recevant*, recibiendo; *nous recevons*, nosotros recibimos; *vous recevez*, vosotros recibís, usted recibe, ustedes reciben; *recevons*, recibamos; *recevez*, recibid, reciba usted, reciban ustedes; *je recevais*, yo recibia; *vous receviez*, *ils recevaient*. *Sentir*, sentir; *senti*, sentido; *sentant*, sintiendo; *nous sentons*, *vous sentez*, *ils sentent*, *sentons*, *sentez*; *je sentais*, *ils sentaient*, *nous sentions*, *nous avons senti*. *Ils ont parlé*. *Vous avez vendu*. *J'avais reçu*. *Il a rendu*. *Ils avaient aimé*. *Vendons le livre*. *Je lui ai rendu le livre*. *Rendez le livre à mon frère*. *Mon voisin s'est ruiné en vendant sa maison*. *Parler*, *parlé*, *parlant*, *nous parlons*, *parlons*, *vous parlez*, *je parlais*. *Vendre*, *vendu*, *vendant*, *nous vendons*, *vendons*, *je vendais*. *Rendre*, *rendu*, *rendant*, *nous rendons*, *rendons*, *je rendais*. *Recevoir*, *reçu*, *recevant*, *nous recevons*, *recevons*, *je recevais*. *Acheter*, *acheté*, *achetant*, *nous achetons*,

achetons, *j'achetais*. *Perdre*, *perdu*, *perdant*, *nous perdons*, *perdons*, *je perdais*. *Voir*, ver; *vu*, *voyant*, *nous voyons*, *voyons*, *je voyais*. *Sentir*, *senti*, *sentant*; *nous sentons*, *sentons*, *je sentais*. *Aimer*, *aimé*, *aimant*, *nous aimons*, *aimons*, *j'aimais*. *Mettre*, poner; *mis*, *mettant*, *nous mettons*, *mettons*, *je mettais*. *Défendre*, *défendu*, *défendant*, *nous défendons*, *défendons*, *je défendais*. *Avoir*, haber, tener; *eu*, habido, tenido; *ayant*, habiendo, teniendo; *nous avons*, nosotros hemos, nosotros tenemos; *j'avais*, yo habia, yo tenia. *Etre*, ser, estar; *été*, sido, estado; *étant*, siendo, estando; *nous sommes*, somos, estamos; *j'étais*, yo era, yo estaba.

XX.

Simplicité, sencillez.
inconnu, desconocido.
partagé, dividido.
le chariot, la carreta.
maintenu, mantenido.
contrainte, sujecion.
ignorer, no conocer.
entrailles, entrañas.
Scythe, escita.
demeure, morada.
la campagne, el campo.
troupeaux, rebaños.

Les Scythes vivaient dans une grande innocence et dans une grande simplicité. Tous les arts leur étaient inconnus. Ils n'avaient point partagé entre eux les terres; les campagnes étaient cultivées par un certain nombre de citoyens, mais pour un an seulement. Ils n'avaient point de maison, point de demeure fixe; ils erraient san cesse de campagne en campagne avec leurs troupeaux. Ils transportaient leurs femmes et leurs enfants dans des chariots. La justice était observée et maintenue par le caractère

de la nation, non par la contrainte des lois qu'ils ignoraient. Ils ne désiraient ni or ni argent, comme le reste des hommes ; ils laissaient ces funestes métaux dans les entrailles de la terre.

Los padres aman siempre á sus hijos ; pero los hijos no aman siempre á sus padres. ¿ Amas tú á los tuyos ? Ama usted á los suyos ? Aman ustedes á los suyos ? El niño que ama á sus padres es amado de Dios. Yo amo á los mios. Ama á los tuyos. Ame usted á los suyos. Amen ustedes á los suyos. Yo siempre he amado á mi padre, á mi madre, á mis hermanos y à mis hermanas. ¿ Tienes un hermano ? ¿ Tienes tambien una hermana ? ¿ Es buena ? ¿ Ama usted esta hermana ? ¿ Ama usted este niño ? ¿ Es ella mejor que tu hermano ? ¿ Has amado siempre á mi hermana ? De todos mis amigos tú eres el mejor. Amo á usted con todo mi corazon. Usted me ama. Usted no me ama. Usted no me ama absolutamente.

XXI.

Laid, feo.
garçon, muchacho.
trouver, encontrar.
miroir, espejo.
chaise, silla.
se mettre en colère, enfadarse.
raillerie, burla.
voulant, queriendo.
piquer, molestar.
courut, corrió.
regarder, mirar.
baiser, besar.
afin que, para que.
laideur, fealdad.
vice, vicio.
s'y regardèrent, se miraron en él.
se vanter, vanagloriarse.
prenant, tomando.
en mauvaise part, á mal.
mœurs, costumbres.
afin qu'il pût dire, para que pudiese decir.

Un père avait une petite fille extrêmement laide, et un petit garçon d'une grande beauté. Un jour ils trouvèrent un miroir sur la chaise de leur mère, et s'y regardèrent. Le petit garçon commença à se vanter de ce qu'il était beau; la petite fille, prenant cela en mauvaise part, se mit en colère, et ne put souffrir les railleries de son frère. Voulant le piquer à son tour elle courut à son père, et accusa son frère de ce qu'étant garçon, il s'était regardé dans le miroir qui ne devait servir qu'aux dames. Le père les prit tous deux dans ses bras, les baisa, et partageant entre eux son affection paternelle, leur dit: regardez-vous tous les jours dans le miroir; vous, mon fils, afin que vous ne déshonoriez pas votre beauté par la laideur du vice; et vous, ma fille, afin que vous couvriez la difformité de votre visage par la pureté de vos mœurs et de votre vie.

Un padre tenia un hijo que era muy hermoso: tambien tenia una hija; pero era muy fea. El muchacho se miraba todo el dia al espejo para poder decir á su hermana que era mas hermoso que ella. La muchachita no se miraba al espejo; porque veia en él su fealdad. La muchacha era mejor que el muchacho; porque ella amaba la virtud, y él amaba solamente su hermosa cara sin pensar en su alma.

XXII.

Soin, cuidado.	*mener*, llevar.
santé, salud.	*sobre*, sobrio.
tâcher, procurar.	*vite*, de prisa.
craindre, temer.	*bienséance*, decencia.

se coucher, acostarse.
de bonne heure, temprano.
croire, creer.
égal, igual.
joie, alegría.
lieu, lugar.
soit, sea.

Il est juste d'avoir soin de sa santé. Rien n'est plus précieux que la santé. La santé est la chose la plus précieuse que l'homme possède. Il n'y a point de richesses plus grandes que celles de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur. Tâchez de conserver ces deux choses, la santé du corps et la joie du cœur. Pour conserver la joie du cœur, craignez Dieu, observez sa loi, retirez-vous du mal. Pour conserver votre santé, évitez l'intempérance dans le boire et dans le manger. Menez une vie sobre, rien n'est plus nuisible à la santé que l'intempérance. Ne mangez pas trop vite, cela est contraire à la santé et à la bienséance. Tâchez de vous coucher de bonne-heure. Je crois que cela est très-bon pour la santé; ma propre expérience me donne lieu de le croire. Il n'y a rien qui soit plus salutaire aux jeunes personnes que de se coucher de bonne-heure.

XXIII.

saludable, *sain*.
enfermo, *malade*.
generalmente, *d'ordinaire*.
demasiado, *trop*.
no se debe, *on ne doit pas*.
apetito, *appétit*.
obligacion, *devoir*.
ciudad, *ville*.

Un hombre pobre, que es saludable, es mas feliz que un rico que esté enfermo. En el campo la salud es mejor generalmente que en la ciudad. Muchos hombres comen demasiado, y eso es dañoso á su salud.

No se debe comer sin apetito. Debemos conservar nuestra salud. Se debe conservar la salud. Conservar la salud es una obligacion que debemos á Dios y á los hombres.

Vendre, vender; *vendu*, vendido; *vendant*, vendiendo; *je vendis*, yo vendí.

Rendre, devolver; *rendu*, devuelto; *rendant*, devolviendo; *je rendis*, yo devolví.

Perdre, perder; *perdu*, perdido; *perdant*, perdiendo; *je perdis*, yo perdí.

Recevoir, recibir; *reçu*, recibido; *recevant*, recibiendo; *je reçus*, yo recibí.

Savoir, saber; *su*, sabido; *sachant*, sabiendo; *je sus*, yo supe.

Sentir, sentir; *senti*, sentido; *sentant*, sintiendo; *je sentis*, yo sentí.

Parler, hablar; *parlé*, hablado; *parlant*, hablando; *je parlai*, yo hablé.

Aimer, amar; *aimé*, amado; *aimant*, amando; *j'aimai*, yo amé.

Je vendis, je reçus, je parlai.
Tu vendis, tu reçus, tu parlas.
Il vendit, il reçut, il parla.
Nous vendîmes, nous reçûmes, nous parlâmes.
Vous vendîtes, vous reçûtes, vous parlâtes.
Ils vendirent, ils reçurent, ils parlèrent.

Avoir, haber, tener; *eu*, habido, tenido; *ayant*, habiendo, teniendo; *j'eus*, yo hube, yo tuve; *tu eus*, *il eut*, *nous eûmes*, *vous eûtes*, *ils eurent*.

Etre, ser, estar; *été*, sido, estado; *étant*, siendo,

estando; *je fus*, yo fuí; *tu fus*, *il fut*, *nous fûmes*, *vous fûtes*, *ils furent*.

Dire, decir; *dit*, dicho; *disant*, diciendo; *je dis*, *tu dis*, *il dit*, *nous dîmes*, *vous dîtes*, *ils dirent*.

Acheter, comprar; *acheté*, comprado; *achetant*, comprando; *j'achetai*, *tu achetas*, *il acheta*; *nous achetâmes*, *vous achetâtes*, *ils achetèrent*.

Défendre, defender; *défendu*, defendido; *défendant*, defendiendo; *je défendis*, *tu défendis*, *il défendit*; *nous défendîmes*, *vous défendîtes*, *ils défendirent*.

Croire, creer; *cru*, creido; *croyant*, creyendo; *je crus*, *tu crus*, *il crut*, *nous crûmes*, *vous crûtes*, *ils crurent*.

Je parle, je parlais, je parlai, j'ai parlé, j'avais parlé, j'eus parlé, parler, parlé, parle, parlant.

XXIV.

Dès que, luego que.
excercera, ejercitará.
oser, atreverse.
ayant manqué de se noyer, habiendo estado próximo á ahogarse.
avant, ántes.
nager, nadar.
rire, reir.
étourdi, aturdido.
se moquer, burlarse.
moyen, medio.
douze, doce.
le mot, la palabra.
soir, tarde.
comment ça va-t-il? cómo va?
assez, bastante.
davantage, mas.
vraiment, en verdad.
sembler, parecer.
je vais, yo voy.
maintenant, ahora.
devenir, hacerse.
auparavant, ántes.

Parlez-vous français ? parlez-vous espagnol ? Oui, madame ; un peu, de manière à me faire comprendre.

Sais-tu aussi l'anglais ? Savez-vous aussi l'italien ? Non, mademoiselle, mais je veux l'apprendre. Je l'apprendrai dès que je saurai le français.

Eh bien, parlez français avec moi, cela vous exercera. Je n'ose, car je fais encore beaucoup de fautes.

Que dis-tu là ? je crois que tu veux faire comme cet écolier qui, ayant manqué de se noyer, se promit de ne plus mettre le pied dans l'eau avant d'avoir appris à nager. Comment crois-tu apprendre, si tu ne parles pas ?

Tu as raison, je le sais bien ; mais je crains qu'on ne rie de moi si je fais des fautes.

He ! laisse rire les étourdis, et ris avec eux ; ne sais-tu pas que ce sont le plus souvent les moins instruits qui rient les premiers des fautes des autres ?

Oui, mais tu sais aussi qu'on se moque de ceux qui parlent mal. Qui est-ce qui s'en moque ? Ceux qui parlent encore plus mal qu'eux, n'est-ce pas ? Il y a trois moyens indispensables pour apprendre une langue, qui sont lire, parler et écrire. Pour moi je savais à peine douze mots que mon maître de langue me faisait déjà parler.

Et que disais-tu donc ?

Je disais : bon jour, bon soir, oui, non, comment ça va-t-il aujourd'hui ? très-bien ; assez bien ; et peu à peu j'appris à en dire davantage ; car on était obligé de me répondre en français, et je remarquais tout ce qu'on me disait.

Vraiment, tu es bien persuasive. Il me semble

que je vais maintenant devenir aussi courageuse que j'étais timide auparavant.

XXV.

Fácil, *facile.*	ventaja, *avantage.*
empezar, *commencer.*	lugar, *endroit.*
maestro, *maître.*	donde, *où.*
memoria, *souvenir.*	nombrar, *nommer.*
aumentar, *augmenter.*	olvidar, *oublier.*
durar, *durer.*	asombrar, *étonner.*

¿ Quiere usted aprender la lengua francesa ? Es mucho mas fácil de aprender que la lengua inglesa. ¿ Sabe usted ya muchas palabras en esta lengua ? Empiece usted á hablar conmigo. El que habla aprende á hablar. ¿ Quién ha sido su maestro de usted ? He tenido dos maestros. Nómbremelos usted. He olvidado sus nombres. ¿ Ha olvidado usted sus nombres ? Me asombra usted. No se debe olvidar el nombre de nuestros maestros. Aquellos de quienes recibimos instruccion deben ser amados, y su memoria debe aumentar y durar con las ventajas que recibimos de su instruccion. Tiene usted razon. Pero ¿ quién ha sido su maestro de usted ? Mi padre y mi madre han sido mis maestros. Los padres son los mejores maestros. ¡ Felices aquellos que han tenido semejantes maestros ! Algunos de los mas grandes hombres entre los romanos y entre los griegos han dicho que debemos amar la memoria, no solo de nuestros maestros, sino del lugar mismo donde hemos recibido la instruccion.

XXVI.

LE LOUP ET L'AGNEAU.

Loup, lobo.
agneau, cordero.
presser, apretar.
venu, venido.
ruisseau, arroyo.
au dessus, arriba.
plus bas, mas bajo.
alors, entónces.
poussé, impelido.
gourmandise, glotonería.
chercher, buscar.
prier, rogar.
dont, de que.
se plaindre, quejarse.
mis en pièces, despedazado.
hurler, aullar.
tuer, matar.
turbulent, revoltoso.
puisque, pues que.
couler, correr.
repousser, rechazar.
vérité, verdad.
il y a six mois, hay seis meses.
médire, hablar mal.
certes, en verdad.
né, nacido.
là-dessus, en el instante.
se jeter, echarse.
mettre en pièces, despedazar.
faible, débil.
agir, hacer.
encore, otra vez.

Un loup et un agneau, pressés par la soif, étaient venus boire à un même ruisseau. Le loup était au dessus et l'agneau beaucoup plus bas. Alors celui-là, poussé par la gourmandise, lui chercha querelle, et lui dit: Pourquoi m'as tu troublé l'eau pendant que je buvais. L'agneau répondit en tremblant: Comment puis-je faire, je vous prie, ce dont vous vous plaignez, puisque l'eau coule de vous à moi? Le loup, repoussé par la force de cette vérité, lui répliqua: Mais il y a plus de six mois que tu as médit de moi. Certes, lui répondit l'agneau, je n'étais pas encore né.

Si ce n'est toi, reprit le loup, c'est donc ton père, qui a médit de moi. Là-dessus il se jette sur lui et le met en pièces.

Un cordero es mucho mas débil que un lobo. Los lobos son los mas crueles enemigos de los corderos. El lobo ha despedazado el cordero que teníamos. No hemos visto el lobo; pero lo hemos oido aullar. ¿No tiene usted algunos perros? No; pues mi vecino ha matado todos mis perros. Entónces tiene usted un vecino revoltoso: ¿cuál es su nombre? No lo nombraré, y espero que no hará mal otra vez.

Parler, je parlerai; aimer, j'aimerai. Acheter, j'achèterai. Perdre, je perdrai. Vendre, je vendrai. Mettre, je mettrai. Apprendre, j'apprendrai. Sentir, je sentirai. Bâtir, je bâtirai. Finir, je finirai. Recevoir, je recevrai. Devoir, je devrai. Mouvoir, je mouvrai. Savoir, je saurai. Avoir, j'aurai. Etre, je serai.

ai.	Je parlerai.
as.	tu parleras.
a.	il parlera.
ons.	nous parlerons.
ez.	vous parlerez.
ont.	ils parleront.

J'aurai, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront. Je serai, tu seras, il sera, nous serons, vous serez, ils seront. Je vendrai, je recevrai, je finirai. J'apprendrai. J'aimerai.

Je parlerai, yo hablaré; *je parlerais*, yo hablaria; *je vendrai*, yo venderé; *je vendrais*, yo vende-

ria; *j'aurai*, yo tendré; *j'aurais*, yo tendria; *je serai*, yo seré; *je serais*, yo seria.

ais.	Je parlerais.
ais.	tu parlerais.
ait.	il parlerait.
ions.	nous parlerions.
iez.	vous parleriez.
aient.	ils parleraient.

Je vendrais, j'aurais, je serais, j'aimerais, je recevrais, je finirais, je saurais, je mettrais.

J'aurai parlé, yo habré hablado; *tu auras parlé*, *il aura parlé*, *nous aurons parlé*, *vous aurez parlé*, *ils auront parlé*. *J'aurais parlé*, yo habria hablado; *tu aurais parlé*, *il aurait parlé*, *nous aurions parlé*, *vous auriez parlé*, *ils auraient parlé*.

Se, se; *soi*, sí; *se voir*, verse; *s'aimer*, amarse; *l'amour de soi*, el amor de sí mismo; *moi-même*, yo mismo; *s'embrasser*, besarse; *ma sœur*, *aimons-nous*, hermana mia, amémonos; *qu'ils s'aiment*, que se amen; *soi*, sí mismo; *de soi*, de sí; *à soi*, á sí; *en*, de él, de ella, de ello, de ellos; *je n'en veux plus*, no quiero mas de ello; *y*, de ello, á ello, en ello; *j'y penserai*, pensaré en ello; *y*, allí, allá.

XXVII.

Quitter, dejar.
s'égarer, perderse.
combien y a-t-il? cuánto hay?
ici, aquí.
il n'y a pas bien loin, no es muy léjos.
voilà, he ahí.
lieue, legua.
se tromper, equivocarse.

doux, *douce*, suave.
chaussée, calzada.
sortie, salida.
bout, fin.
montrer, enseñar.
gauche, izquierdo.
quinze, quince.
réduire, reducir.
cendres, cenizas.
couvent, convento.
château, castillo.
rebâtir, reconstruir.
s'ils exercaient, si ellos practicasen.
préférer, preferir.
rendre, hacer.
bois, bosque.
gravir, trepar.
la traverse, el atajo.
gagner, ganar.
prendre, tomar.
suivre, seguir.
plutôt, mas bien.
la grande route, el camino real.
tenir, guardar.
élevé, educado.
puissent, puedan.

Dites-moi, monsieur, oú est le chemin qui conduit à Paris? Oserais-je vous demander si ce chemin va directement à la Havane?

Oui, monsieur, c'est là le droit chemin, ne le quittez pas: vous ne pourrez pas vous égarer; vous verrez la ville dès que vous aurez passé la forêt.

Combien y a-t-il encore d'ici á cette ville.

Il n'y a pas bien loin, vous allez y être; voilà la ville, ne la voyez-vous pas?

Il y a bien encore deux grandes lieues de France.

Non, vous vous trompez, il n'y a pas plus d'une petite lieue.

N'y a-t-il ni bois ni rivière à passer?

Non; mais vous trouverez une montagne un peu difficile à gravir, si vous en connaissiez la traverse, vous gagneriez une petite demi-lieue.

Hé bien, ma sœur, prendrons-nous la traverse?

Non, mon frère, suivons plutôt la grande route.

La traverse n'est pas difficile à tenir ; elle est beaucoup plus douce que la chaussée.

A quelle distance d'ici commence le chemin de traverse? Où trouverons-nous le chemin de traverse?

A la sortie du village. Informez-vous-en au bout du village : on vous le montrera.

Dois-je passer par le village qu'on découvre d'ici?

Non ; vous le laisserez à votre gauche.

Comment l'appelle-t-on ? Est-il bien grand ?

Non ; mais c'est un des plus beaux villages du pays. Il n'y a que quinze ans qu'il fut réduit en cendres, à l'exception de huit maisons, et de l'ancien couvent des Jésuites, qu'on nomme le château.

Est-il entièrement rebâti ?

Oui, à l'exception de quelques maisons.

El hombre que practica la virtud, será feliz. Todos los hombres serian mas felices, si practicasen la virtud. Sin la virtud nosotros seríamos desgraciados Hay muchos hombres que aman la virtud ; pero hay muchos mas que prefieren el vicio á la virtud. Los que aman el vicio son muy miserables ; pero los que aman la virtud son felices y hacen á los otros felices. El hombre bueno ama la virtud. Un hombre bueno debe amar la virtud ó no puede ser feliz. Un buen hijo ama á su padre y á su madre. Hay hijos que no aman á sus padres ; pero estos son hijos que han sido mal educados. El que no ama á su madre será desgraciado. Yo seria muy desgraciado si mi madre no me amase. Los padres son los mejores amigos que los hijos pueden tener. O niños! amád á vuestros

padres y seréis felices. ¿Queréis ser felices? amád á Dios, amád la virtud.

XXVIII.

Se nommer, llamarse.
isolé, aislado.
plaine, llanura.
monter, subir.
seize, diez y seis.
se tromper, equivocarse.
connaître, conocer.
quoi, que.
souhaiter, desear.
voyage, viaje.
chemin faisant, de camino.
il faut, es menester.
arbre, árbol.
poison, veneno.
j'en suis fâché, lo siento mucho.
se rendre, irse.
vite, pronto.
pluie, lluvia.
gâter, echar á perder.
quoique, aunque.
attendre, esperar.
hôtesse, patrona.
s'arrêter, detenerse.
prêt, listo.
d'abord, en primer lugar.
soupe, sopa.
ensuite, en seguida.
rôti, asado.
omelette, tortilla.
auberge, posada.
très-volontiers, con mucho gusto.
cygne, cisne.
à bon marché, barato.
bien obligé, muchas gracias.
la bravoure, el valor.
défendre, defender.
défense, defensa.
défilé, desfiladero.
Thermopyles, Termópilas.
Xerxes, Jérjes.
énerver, enervar.
luxe, lujo.
sévère, severo.
tant que, miéntras.
corrompu, corrompido.
aussitôt que, tan pronto como.
adoptèrent, adoptaron.
voisin, vecino.
devinrent, se volvieron.
privilége, privilegio.

Mais ce village semble être situé dans un bois, n'est-ce pas ?

Non ; c'est qu'il est entre deux bois, et tout le village ayant beaucoup de jardins, d'ici les deux bois paraissent n'en faire qu'un.

Comment se nomme cet endroit, qui est isolé dans la plaine ?

C'est une petite ville qu'on nomme Morges.

A combien se monte la population de cette ville ?

A quinze ou seize mille âmes, si je ne me trompe.

Comme vous paraissez si bien connaître la ville, voudriez-vous aussi m'y indiquer une bonne auberge.

Très-volontiers : vous pouvez aller au Cygne, où vous vous trouverez bien ; vous y dînerez très-bien et à bon marché.

Bien obligé.

Il n'y a pas de quoi, monsieur : le vous souhaite un bon voyage.

Chemin faisant, il faut voir un peu ces arbres, qu'en dis-tu ?

Je le veux bien : commençons par examiner ce petit arbuste que voilà.

Non, n'y touche pas, mon ami ; ses fruits sont un poison, et un poison bien dangereux ; crois m'en, n'y touche pas.

Du poison, dis-tu ? j'en suis fâché, car c'est un joli arbuste ; mais nous allons avoir de la pluie ; rendons-nous vîte à l'auberge, sans quoi nos habits seront gâtés.

Tu as raison, quoique quand on voyage on doive s'attendre à gâter ses habits. Cependant, allons vîte, afin d'arriver avant la pluie.

Bon jour, madame; est-ce vous qui êtes l'hôtesse?

Oui, monsieur. Qu'y a-t-il à votre service?

Peut-on avoir à dîner chez vous?

Sans doute: entrez, monsieur, je vous en prie. Etes vous seul?

Non, j'ai un compagnon, qui s'est arrêté un peu; mais il sera ici à l'instant.

Que souhaitez-vous pour dîner?

Qu'avez-vous de prêt; car nous ne pouvons pas attendre long-temps, la diligence étant sur le point de repartir.

D'abord j'ai de la soupe que je puis vous servir.

Hé bien, nous en mangerons. Ensuite vous nous donnerez un petit morceau de rôti ou une omelette avec une salade. Mais avant tout, faites-nous apporter une bouteille de bon vin, et si vous n'en avez pas de bon, donnez-nous de la bière.

Los lacedemonios eran los mas valientes de todos los griegos. Tenian á Leonídas por rey. Este rey era celebrado por su prudencia y valor. Sabemos que con trescientos hombres defendió su país contra el grande ejército de los persas. Esta defensa tuvo lugar en el desfiladero de las Termópilas. Jérjes era el rey de Persia. Era él mucho mas poderoso que Leonídas; pero Leonídas tenia mas inteligencia que él. Los lacedemonios no estaban enervados por el lujo; porque sus leyes eran enemigas del lujo. Licurgo fué el legislador de los lacedemonios. Sus leyes eran muy severas: ordenaban á la juventud á soportar el hambre y la sed. Miéntras que los lacedemonios conservaron y obedecieron las leyes de aquel gran legislador, no fueron corrompidos; pero

tan pronto como adoptaron el lujo de sus vecinos, se volvieron muy corrompidos y perdieron su honor y sus privilegios.

XXIX.

Hôte, patron.
chemin de fer, camino de hierro.
n'avoir aucun égard, no hacer ningun caso.
payer d'avance, pagar adelantado.
court, escaso.
voiture, carruaje.
à deux heures, á las dos.
se tenir prêt, estar listo.
traite, distancia.
sagesse, prudencia.
écolier, discípulo.
honte, vergüenza.
victime, víctima.
caprice, capricho.
populaire, popular.
fomenté, fomentado.
intrigant, intrigante.

Notre hôte, faites nous commander des chevaux, s'il vous plaît, pour partir dans une heure d'ici.

Combien de chevaux voulez-vous? Deux. J'enverrai à la poste; mais je sais par experience que le maître de la poste n'y aura aucun égard, si l'un de vous n'y va avec le garçon.

Hé bien, vas-y donc, toi. As-tu assez d'argent sur toi, pour payer d'avance? Voilà une pièce de cinq francs; prends-la, de peur de te trouver à court.

Vous pouvez aller par le chemin de fer.

Non, nous irons en voiture. Bon jour, monsieur, je souhaiterais avoir une voiture avec deux cheveaux à deux heures précises, si cela est possible.

Oui, monsieur, vous pouvez avoir ce que vous souhaitez. Etes-vous seul? Non; j'ai un compagnon.

Votre nom, s'il vous plaît. Vous payez, pour vous et votre compagnon, douze francs.

La voiture viendra sans doute nous prendre à l'auberge. Oui, si vous le souhaitez. Tenez-vous prêts pour partir à deux heures précises, car vous avez une bonne traite à faire.

El valor es bueno; pero la prudencia es mejor. Sin prudencia el valor es á menudo perjudicial. Sócrates tenia mucha prudencia y mucho valor. Sus discípulos le amaban como á su padre. ¡Qué vergüenza que este hombre sabio fuese muerto por los atenienses! Cuántos hombres han sido víctimas del capricho popular, fomentado por hombres intrigantes.

Parler, *parlé*, *parlant*: *ils parlent*, ellos hablan: *que je parle*, que yo hable: *je parlai*, yo hablé: *que je parlasse*, que yo hablase.

Perdre, *perdu*, *perdant*: *ils perdent*, ellos pierden: *que je perde*, que yo pierda: *je perdis*, yo perdí: *que je perdisse*, que yo perdiese.

Sentir, *senti*, *sentant*: *ils sentent*, ellos sienten: *que je sente*, que yo sienta: *je sentis*, yo sentí: *que je sentisse*, que yo sintiese.

Recevoir, *reçu*, *recevant*: *ils reçoivent*, ellos reciben: *que je reçoive*, que yo reciba: *je reçus*, yo recibí: *que je reçusse*, que yo recibiese.

e. que je parle, perde, sente, reçoive.
es. que tu parles, perdes, sentes, reçoives.
e. qu'il parle, perde, sente, reçoive.
ions. que nous parlions, perdions, sentions, recevions.

iez.	que vous parliez, perdiez, sentiez, receviez.
ent.	qu'ils parlent, perdent, sentent, reçoivent.
e.	que je parlasse, perdisse, sentisse, reçusse.
es.	que tu parlasses, perdisses, sentisses, reçusses.
ât, ît, ût.	qu'il parlât, perdît, sentît, recût.
ions.	que nous parlassions, sentissions, perdissions, reçussions.
iez.	que vous parlassiez, sentissiez, perdissiez, reçussiez.
ent.	qu'ils parlassent, sentissent, perdissent, reçussent.

Avoir, eu, ayant: que j'aie, que yo haya, que yo tenga: *j'eus*, yo hube, yo tuve: *que j'eusse*, que yo hubiese, que yo tuviese.

Que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient.

Que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût, que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent.

Être, été, étant: que je sois, que yo sea, que yo esté: *je fus*, yo fuí, yo estuve; *que je fusse*, que yo fuese, que yo estuviese.

Que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient.

Que je fusse, que tu fusses, qu'il fût, que nous fussions, que vous fussiez, qu'ils fussent.

Que j'aie parlé, que yo haya hablado; *que j'eus-*

se parlé, que yo hubiese hablado; *que je sois aimé*, que yo sea amado; *que je fusse aimé*, que yo fuese amado.

XXX.

Dépenser, gastar.
l'écot (masc.), la cuenta.
sou, centavo.
dix-huit, diez y ocho.
vingt, veinte.
trente-huit, treinta y ocho.
puis, luego.
le dessert, los postres.
tenez, tenga.
changer, cambiar.
devant, delante de.
manquer, faltar.
piastre, peso.
assez, bastante.
si vous veniez à en manquer, si llegase á faltarles á ustedes.
adieu donc, conque adios.

Combien avons-nous dépensé, notre hôte? A combien se monte notre écôt? Vous avez eu une bouteille de vin de douze sous; une soupe de six; cela fait dix-huit, le rôti avec la salade vingt. Cela fait trente-huit: puis le pain et le dessert á huit sous, cela ferait quarante-six. Le tout se monte à deux francs six sous.

Tenez, changez-moi cette petite pièce. Bon jour, monsieur, je suis le postillon. Je venais voir si vous étiez prêt à partir.

A l'instant, mon ami. La voiture est-elle devant la maison? Oui, déjà depuis plus d'un quart d'heure.

On ne nous l'a pas dit.

Adieu, notre hôte. Adieu, notre hôtesse.

Messieurs, faites-nous l'honneur de revenir une autre fois. Nous n'y manquerons pas.

¿Cuánto han gastado ustedes en la posada? Nuestra cuenta subió á tres pesos.

Han gastado ustedes mucho. ¿Qué han tenido ustedes para comer?

Hemos tenido sopa, asado y ensalada, y dos botellas de vino.

¿Cómo han encontrado ustedes el vino? Hemos encontrado el vino bastante bueno; pero la sopa era mala.

¿Cuándo se irán ustedes de aquí? Al instante.

Hacen ustedes un largo viaje. ¿Tienen ustedes bastante dinero consigo? Si llegase á faltarles á ustedes, les daré con gusto. Gracias, tengo bastante dinero conmigo. Conque adios. Buen viaje.

XXXI.

Se porter bien, estar bueno.	*au faubourg*, en los arrabales.
la promenade, el paseo.	*dîner en ville*, comer fuera.
loger, vivir.	*hameau*, aldea.

Bon jour, mesdames. Oserais-je vous demander en quel état est votre santé? Vous nous faites bien de l'honneur. Nous nous portons parfaitement bien.

Oserais-je vous demander où vous allez? Nous allons à la promenade: voulez-vous nous y accompagner? M'est-il permis de vous demander où vous allez? Pourquoi pas? Nous allons à la ville; faites-nous le plaisir de nous y accompagner. Très-volontiers, puisque vous me le permettez.

Où logez-vous; au faubourg ou dans la ville? Je loge dans la ville.

Où dînez-vous aujourd'hui; chez vous ou en ville? Je dîne en ville.

Ton frère est-il ici? Non, il est à la campagne depuis ce matin. Viens manger la soupe chez moi, pour me tenir compagnie.

La politesse regne plus dans les villes que dans les hameaux; cependant, il y a une politesse naturelle qui provient de la bonté du caractère et de la sensibilité du cœur; celle-là se trouve plutót parmi les habitans des hameaux que parmi ceux des villes.

XXXII.

Divinidad, *déité.*	escepto, *excepté.*
paganismo, *paganisme.*	vírgen, *vierge.*
consagrado, *consacré.*	culto, *culte.*
vestal, *vestale.*	solemne, *solennel.*
sacerdotisa, *prêtresse.*	antorcha, *flambeau.*
nadie, *personne.*	matrona, *matrone.*

Vesta, hija de Saturno y de Rea, era la diosa del fuego. Vesta era una de las divinidades mas antiguas del paganismo. Las jóvenes que estaban consagradas á su servicio, eran llamadas vestales. Eran ellas sus sacerdotisas y nadie sino las vírgenes podian serlo. El culto de Vesta era muy solemne. Se representaba á esta diosa como una matróna, y tenia en la mano derecha una antorcha.

XXXIII.

On vient de servir, se acaba de servir.
laver, lavar.
avoir besoin, necesitar.
voilà, aquí hay.
se dépêcher, despachar.
un essuie-mains, una toalla.
blancheur, blancura.
neige, nieve.
propre, limpio.
couvert, cubierto.
cuiller, cuchara.
la fourchette, el tenedor.
serviette, servilleta.
une assiette, un plato.
potage de santé, caldo.
cuillerée, cucharada.
se ménager, moderarse.
trompé, equivocado.
bouilli, cocido.
lard, tocino.
moutarde, mostaza.
le sel, la sal.
mauvais, malo.
pourtant, con todo.
rouge, colorado.
découper, trinchar.
vaut mieux, vale mas.
la salière, el salero.
le gigot, la pierna de carnero.
le bœuf, carne de vaca.
aile, ala.
perdrix, perdiz.
le pruneau, la ciruela pasa.

Allons, messieurs, le dîner est prêt.

A-t-on déjà servi? Oui, on vient de servir. Allons, mettons-nous à table.

Il faut auparavant que je demande de l'eau pour me laver les mains, car elles ont bien besoin d'être lavées. Tiens, voilà de l'eau, dépêche-toi.

Si tu voulais aussi me donner un essuie-mains je te serais bien obligé; mais surtout qu'il soit blanc.

Tiens, en voilà un, et quant à sa blancheur, tu vois bien qu'il est blanc comme de la neige.

Tu as raison; cet essuie-main est bien propre.

Il manque ici un convert. Il manque une cuiller, une fourchette, une serviette, une assiette, un verre et un couteau. Quel potage avons-nous là? C'est un potage de santé. Donne-m'en une cuillerée que je le goûte. Hé bien, comment le trouvez-vous? Je le trouve excellent, mais un peu chaud. C'est qu'il a été au feu. Aimes-tu la soupe? Oui, je l'aime. En veux-tu encore? S'il y en a assez, je le veux bien. Donne-moi ton assiette, il y en a bien assez. Mais ne m'en donne pas trop, je t'en prie. Ne va pas te ménager pour le reste; car tu te trouverais bien trompé, parce que voilà ton dîner: de la soupe, du bouilli, et un morceau de lard, voilà tout. Servez-vous, monsieur, les morceaux sont coupés. N'y a-t-il pas de la moutarde et du sel ici? Oui, monsieur, en voici. Mais, qu'en pensez-vous? un verre de vin ne serait pas mauvais. Tiens! ne l'avais-je pas oublié, et pourtant le vin ne manque pas chez nous cette année. Duquel souhaitez-vous; du vin rouge ou du vin blanc? C'est un vin délicieux. Qui découpera ce rôti? Donnez-le moi, je m'en chargerai. Laissez-le à mon frère; il a un couteau qui vaut mieux que le vôtre. Je voudrais bien avoir un peu de sel, passez-moi la salière. Mon enfant, veux-tu que je te serve un morceau de ce gigot? Oui, maman, s'il vous plaît. Madame, vous servirai-je de ce bœuf rôti? Monsieur, servez-moi plutôt un petit morceau de lièvre, ou une aile de perdrix. Veux-tu de la salade; ou peut-être aimeras-tu mieux des pruneaux avec le rôti? N'importe ce que ce soit, j'aime l'un et l'autre. Hé bien, prends-en des deux.

Conjugacion de los Verbos Auxiliares.

Avoir, haber, tener. | *Être*, ser, estar.

INFINITIVO.

PRESENTE.

Avoir, haber. | *être*, ser.

GERUNDIO PRESENTE.

Ayant, habiendo. | *étant*, siendo.

PARTICIPIO.

Eu, habido. | *été*, sido.

PRETÉRITO.

Avoir eu, haber habido. | *Avoir été*, haber sido.

GERUNDIO PASADO.

Ayant eu, habiendo habido. | *Ayant été*, habiendo sido.

INDICATIVO.

PRESENTE.

J'ai, yo he.	*Je suis*, yo soy.
tu as.	*tu es.*
il a.	*il est.*
nous avons.	*nous sommes.*
vous avez.	*vous êtes.*
ils ont.	*ils sont.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

J'avais, yo habia.	*J'étais*, yo era.
tu avais.	*tu étais.*
il avait.	*il était.*
nous avions.	*nous étions.*
vous aviez.	*vous étiez.*
ils avaient.	*ils étaient.*

PRETÉRITO SIMPLE.

J'eus, yo hube.	*Je fus*, yo fuí.
tu eus.	*tu fus.*
il eut.	*il fut.*
nous eûmes.	*nous fûmes.*
vous eûtes.	*vous fûtes.*
ils eurent.	*ils furent.*

PRETÉRITO COMPUESTO.

J'ai eu, yo he tenido.	*J'ai été*, yo he sido.
tu as eu.	*tu as été.*
il a eu.	*il a été.*
nous avons eu.	*nous avons été.*
vous avez eu.	*vous avez été.*
ils ont eu.	*ils ont été.*

PRETÉRITO ANTERIOR.

J'eus eu, yo hube tenido.	*J'eus été*, yo hube sido.
tu eus eu.	*tu eus été.*
il eut eu.	*il eut été.*
nous eûmes eu.	*nous eûmes été.*
vous eûtes eu.	*vous eûtes été.*
ils eurent eu.	*ils eurent été.*

PLUSCUAMPERFECTO.

J'avais eu, yo habia tenido.	*J'avais été*, yo habia sido.
tu avais eu.	*tu avais été.*
il avait eu.	*il avait été.*
nous avions eu.	*nous avions été.*
vous aviez eu.	*vous aviez été.*
ils avaient eu.	*ils avaient été.*

FUTURO SIMPLE.

J'aurai, yo habré.	*Je serai*, yo seré.
tu auras.	*tu seras.*
il aura.	*il sera.*
nous aurons.	*nous serons.*
vous aurez.	*vous serez.*
ils auront.	*ils seront.*

FUTURO COMPUESTO.

J'aurai eu, yo habré tenido.	*J'aurai été*, yo habré sido.
tu auras eu.	*tu auras été.*
il aura eu.	*il aura été.*
nous aurons eu.	*nous aurons été.*
vous aurez eu.	*vous aurez été.*
ils auront eu.	*ils auront été.*

CONDICIONAL PRESENTE.

J'aurais, yo habria.	*Je serais*, yo seria.
tu aurais.	*tu serais.*
il aurait.	*il serait.*
nous aurions.	*nous serions.*

vous auriez.	*vous seriez.*
ils auraient.	*ils seraient.*

CONDICIONAL PASADO.

J'aurais eu, yo hubiera tenido.	*J'aurais été*, yo hubiera sido.
tu aurais eu.	*tu aurais été.*
il aurait eu.	*il aurait été.*
nous aurions eu.	*nous aurions été.*
vous auriez eu.	*vous auriez été.*
ils auraient eu.	*ils auraient été.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Aie, ten tú.	*Sois*, sé tú.
qu'il ait.	*qu'il soit.*
ayons.	*soyons.*
ayez.	*soyez.*
qu'ils aient.	*qu'ils soient.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que j'aie, que yo tenga.	*Que je sois*, que yo sea.
que tu aies.	*que tu sois.*
qu'il ait.	*qu'il soit.*
que nous ayons.	*que nous soyons.*
que vous ayez.	*que vous soyez.*
qu'ils aient.	*qu'ils soient.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Que j'eusse, que yo hubiese.	*Que je fusse*, que yo fuese.
que tu eusses.	*que tu fusses.*
qu'il eût.	*qu'il fût.*
que nous eussions.	*que nous fussions.*
que vous eussiez.	*que vous fussiez.*
qu'ils eussent.	*qu'ils fussent.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Que j'aie eu, que yo haya tenido.	*Que j'aie été*, que yo haya sido.
que tu aies eu.	*que tu aies été.*
qu'il ait eu.	*qu'il ait été.*
que nous ayons eu.	*que nous ayons été.*
que vous ayez eu.	*que vous ayez été.*
qu'ils aient eu.	*qu'ils aient été.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Que j'eusse eu, que yo hubiese tenido.	*Que j'eusse été*, que yo hubiese sido.
que tu eusses eu.	*que tu eusses été.*
qu'il eût eu.	*qu'il eût été.*
que nous eussions eu.	*que nous eussions été.*
que vous eussiez eu.	*que vous eussiez été.*
qu'ils eussent eu.	*qu'ils eussent été.*

Conjugacion de las Cuatro Formas de Verbos Regulares.

INFINITIVO.

Parler, hablar; *Finir*, acabar; *Recevoir*, recibir; *Vendre*, vender.

GERUNDIO PRESENTE.

Parlant, hablando; *finissant*, acabando; *recevant*, recibiendo; *vendant*, vendiendo.

PARTICIPIO.

Parlé, hablado; *fini*, acabado; *reçu*, recibido; *vendu*, vendido.

PRETÉRITO.

Avoir parlé, fini, reçu, vendu; haber hablado, &a.

GERUNDIO PASADO.

Ayant parlé, fini, reçu, vendu; habiendo hablado, &a.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Je parle, finis, reçois, vends; yo hablo, &a.
Tu parles, finis, reçois, vends.
Il parle, finit, reçoit, vend.
Nous parlons, finissons, recevons, vendons.
Vous parlez, finissez, recevez, vendez.
Ils parlent, finissent, reçoivent, vendent.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Je parlais, finissais, recevais, vendais ; yo hablaba, &a.

Tu parlais, finissais, recevais, vendais.
Il parlait, finissait, recevait, vendait.
Nous parlions, finissions, recevions, vendions.
Vous parliez, finissiez, receviez, vendiez.
Ils parlaient, finissaient, recevaient, vendaient.

PRETÉRITO SIMPLE.

Je parlai, finis, reçus, vendis ; yo hablé, &a.
Tu parlas, finis, reçus, vendis.
Il parla, finit, reçut, vendit.
Nous parlâmes, finîmes, reçûmes, vendîmes.
Vous parlâtes, finîtes, reçûtes, vendîtes.
Ils parlèrent, finirent, reçurent, vendirent.

PRETÉRITO COMPUESTO.

J'ai parlé, fini, reçu, vendu ; yo he hablado, &a.

PRETÉRITO ANTERIOR.

J'eus parlé, fini, reçu, vendu ; yo he hablado, &a.

PLUSCUAMPERFECTO.

J'avais parlé, fini, reçu, vendu ; yo habia hablado, &a.

FUTURO SIMPLE.

Je parlerai, finirai, recevrai, vendrai ; yo hablaré, &a.

Tu parleras, finiras, recevras, vendras.
Il parlera, finira, recevra, vendra.
Nous parlerons, finirons, recevrons, vendrons.
Vous parlerez, finirez, recevrez, vendrez.
Ils parleront, finiront, recevront, vendront.

FUTURO COMPUESTO.

J'aurai parlé, fini, reçu, vendu; yo habré hablado, &a.

CONDICIONAL PRESENTE.

Je parlerais, finirais, recevrais, vendrais; yo hablaria, &a.
Tu parlerais, finirais, recevrais, vendrais.
Il parlerait, finirait, recevrait, vendrait.
Nous parlerions, finirions, recevrions, vendrions.
Vous parleriez, finiriez, recevriez, vendriez.
Ils parleraient, finiraient, recevraient, vendraient.

CONDICIONAL PASADO.

J'aurais parlé, fini, reçu, vendu; yo hubiera hablado, &a.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Parle, finis, reçois, vends; habla, &a.
Qu'il parle, finisse, reçoive, vende.
Parlons, finissons, recevons, vendons.
Parlez, finissez, recevez, vendez.
Qu'ils parlent, finissent, reçoivent, vendent.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Que je parle, finisse, reçoive, vende ; que yo hable, &a.

Que tu parles, finisses, reçoives, vendes.

Qu'il parle, finisse, reçoive, vende.

Que nous parlions, finissions, recevions, vendions.

Que vous parliez, finissiez, receviez, vendiez.

Qu'ils parlent, finissent, reçoivent, vendent.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Que je parlasse, finisse, reçusse, vendisse ; que yo hablase, &a.

Que tu parlasses, finisses, reçusses, vendisses.

Qu'il parlât, finît, reçût, vendît.

Que nous parlassions, finissions, reçussions, vendissions.

Que vous parlassiez, finissiez, reçussiez, vendissiez.

Qu'ils parlassent, finissent, reçussent, vendissent.

PRETÉRITO PERFECTO.

Que j'aie parlé, fini, reçu, vendu ; que yo haya hablado, &a.

PLUSCUAMPERFECTO.

Que j'eusse parlé, fini, reçu, vendu ; que yo hubiese tenido, &a.

XXXIV.

Courrier, correo.
dernier, último.
étendue, estension.
établir, establecer.
se mettre, ponerse.
chemin, camino.
pousser, aguijar.
écurie, caballeriza.
la chaleur, el calor.
saison, estacion.
y mît obstacle, pusiese obstáculo á ello.
également, igualmente.
palefrenier, palafrenero.
soin, cuidado.
maître, administrador.
courir, correr.
marcher, andar.
pluie, lluvia.
neige, nieve.

L'invention des postes et des courriers est attribuée à Cyrus. Comme l'empire des Perses, depuis ses dernières conquêtes, avait une vaste étendue, Cyrus établit des courriers et des postes pour se mettre en état d'être averti en diligence de toutes les affaires. Ayant calculé quel chemin un bon cheval, poussé avec force, pouvait faire en un jour, il fit construire des écuries également distantes l'une de l'autre, et il y envoya des chevaux et des palefreniers pour en prendre soin. Il y établit aussi un maître, pour recevoir les paquets des courriers qui arrivaient et les donner à d'autres, et pour prendre les chevaux qui avaient couru. Ainsi la poste marchait jour et nuit, sans que ni la pluie, ni la neige, ni la chaleur, ni aucune incomodité des saisons y mît obstacle.

XXXV.

Rencontrer, encontrar.
saluer, saludar.
le bourg, la villa.
là-bas, allá abajo.

drôle, chusco.
crier, gritar.
un mot, una palabra.
s'arrêter, detenerse.
étonné, asombrado.
avant, ántes.

Un jour, Ésope allait dans une petite ville; il rencontra un voyageur, qui le salua et lui dit: En combien de temps pourrai-je arriver dans ce bourg que nous voyons là-bas? Marche, lui répondit Ésope. Je sais bien, lui réplica le voyageur, qu'il faut que je marche pour y arriver; mais dis-moi en combien d'heures j'arriverai? Marche, lui répète Ésope. Je vois bien, dit l'étranger en murmurant, que ce drôle est fou: je ne lui demanderai plus rien: et en disant cela, il continue son chemin. Hé, lui crie Ésope, un mot! Dans deux heures tu arriveras. Le voyageur s'arrête tout étonné, et lui demande, comment il sait à présent, qu'il arrivera dans deux heures?—Eh, comment pouvais-je te le dire, avant d'avoir vu comment tu marchais?

XXXVI.

Se plaire, divertirse.
proposer, proponer.
éprouver, esperimentar.
en voici, he aquí una de ellas.
sujet, motivo.
façon, manera.
sauver, salvar.
chèvre, cabra.
le chou, la col.
bâteau, bote.
la rivière, el rio.
fois, vez.
en proie, presa.
revenir, volver.
suivant, siguiente.
pendant que, miéntras que.
troisième, tercero.
croquer, engullir.
moyen, medio.
demeurer, quedarse.

ramener, volver á traer.
tort, daño.
risque, riesgo.
néanmoins, sin embargo.

L'Énigme.—On se plaît quelquefois à proposer aux enfants différentes questions pour éprouver leur sagacité. En voici une, qui a donné sujet à cette façon de parler proverbiale: Sauver la chèvre et le chou.—Un homme a un petit bateau, dans lequel il doit passer de l'autre côté de la rivière, un loup, un chou et et une chèvre, sans qu'il puisse prendre plus d'un de ces objets à la fois. On demande lequel des trois il transportera le premier, sans craindre que, durant l'un de ses passages, le loup ne mange la chèvre, ou que la chèvre ne mange le chou. Passera-t-il le loup le premier? Voilà le chou en proie à la chèvre. Prendra-t-il le chou? Le loup aura dévoré la chèvre avant qu'il revienne. Donnera-t-il la préférence à la chèvre? Il tombe dans le même embarras pour le voyage suivant; et pendant qu'il viendra chercher ce qu'il aura gardé pour le troisième, la chèvre ou le chou sera croqué. Il y a néanmoins un moyen. Quel est-il? C'est de prendre la chèvre seule au premier voyage; le chou demeure avec le loup, qui n'y touche point. Au second il prend le chou et ramène la chèvre, au lieu de laquelle, il passe le loup, qui, étant transporté à l'autre bord auprès du chou, n'y fera aucun tort. Enfin pour le dernier voyage, il revient prendre la chèvre, qui étant demeurée seule, ne pouvait courir aucun risque.

XXXVII.

Tiempo, *temps*.
hermoso, *beau*.
mañana, *matin*.
hacia, *faisait*.

tarde, *après-midi.*
malo, *mauvais.*
caliente, *chaud.*
frio, *froid.*
seco, seca, *sec*, *sèche.*
sereno, serena, *doux*, *douce.*
aire, *air.*
templado, *tempéré.*
viento, *vent.*
levantarse, *se lever.*
aprisa, *vite.*
llovido, *plu.*
lloverá, *il pleuvra.*
llueve? *pleut-il?*

¿Qué tiempo hace? El tiempo es hermoso. El tiempo no es hermoso. El tiempo estaba hermoso esta mañana; pero no hará buen tiempo esta tarde. Hace muy mal tiempo. ¿Hace calor? No; hace mas bien frio; pero el tiempo está seco. ¡Qué tiempo tan sereno! El tiempo es variable. El tiempo empieza á ser muy sereno. El aire está ahora muy templado. El sol está demasiado caliente. Se levanta viento: empieza á levantarse aprisa: es ahora muy violento. Ha llovido. Lloverá. ¿Llueve? ¿Ha llovido? No ha llovido. No lloverá. Empieza á llover.

XXXVIII.

Sénèque, Séneca.
échapper, escapar.
la haine, el odio.
manquer, no aprovechar.
soupçonner, sospechar.
signifier, comunicar.
ajouter, añadir.
legs, legado.
se tourner, volverse.
couler, correr.
hâter, apresurar.
étuve, estufa.
la vapeur, el vapor.
étouffer, ahogar.
vers, hácia.
empêcher, impedir.
témoigner, demostrar.
le bien, la propiedad.
larme, lágrima.

tâcher, procurar.
rappeler, llamar.
fermeté, firmeza.
le sang, la sangre.

La Mort de Sénèque.—Sénèque ne pouvait pas échapper à la haine de Néron. Ce prince ingrat et cruel avait déjà tenté de faire périr son précepteur par le poison, voulant se délivrer d'un censeur odieux. Il se présenta une occasion qui était trop belle pour la manquer. Sénèque étant soupçonné d'avoir eu part à une conjuration contre Néron, ce prince lui fit signifier l'ordre de mourir. Sénèque, sans se troubler, demanda son testament pour y ajouter quelques legs en faveur de ses amis. Le centurion qui lui avait notifié l'ordre de l'empereur, lui en refusa la permission. Hé bien, dit Sénèque, en se tournant vers ses amis, puisqu'on m'empêche de vous témoigner ma reconnaissance pour vos services, je vous laisse le seul bien qui me reste, mais le plus précieux ; l'exemple de ma vie.—Comme il voyait leur larmes, ils tâcha de les rappeler aux sentimens de fermeté, dont lui-même leur donnait un si bel example. Il se fit alors ouvrir les veines des bras, ainsi que celle des jambes. Le sang coulait avec peine et lentement ; et comme tout ce qu'il tentait pour hâter sa mort, était sans aucun effet, on le transporta dans une étuve dont la vapeur l'étouffa.

XXXIX.

Que, sino.
peau, pellejo.
os, hueso.
bonne mine, buena cara.
embonpoint (m.), gordura.
il ne tient qu'à toi, de tí depende.
écarter, apartar.

voleur, ladron.
s'il n'y a que cela, si no es mas que eso.
trainer, arrastrar.
chemin faisant, caminando.
attacher, amarrar.
baisser, declinar.
détacher, desamarrar.
où bon me semble, donde me parece.
mener, llevar.
envie, deseo.
faire des promenades, dar paseos.
repas, comida.

Le Chien et le Loup.—Un loup qui n'avait que la peau et les os, rencontra par hasard un chien qui était gros et gras. Ces deux animaux s'arrêtèrent, et après qu'ils se furent salués réciproquement, le loup dit au chien: D'où vient, je te prie, que tu as si bonne mine? que manges-tu pour avoir tant d'embonpoint? moi qui suis bien plus fort que toi, je meurs de faim! Il ne tient qu'à toi, répondit le chien, de te mettre dans l'état où je suis. Tu n'as qu'à rendre à mon maître les mêmes services que moi. Et quels services? reprit le loup. C'est de garder la porte pendant le jour, répondit le chien, et d'écarter les voleurs pendant la nuit. S'il n'y a que cela, poursuivit le loup, en vérité, j'y suis tout prêt, car je ne fais que traîner une vie misérable dans les bois, toujours exposé à la neige et á la pluie. Ils partent ensemble; mais chemin faisant, le loup aperçoit que le chien avait le cou pelé. Eh! dit-il, d'où vient cela, mon ami? lui demanda-t-il. Ce n'est rien, répondit le chien. Cependant, je te prie, dis le moi, continua le loup. C'est, reprit le chien, qu'on m'attache quelquefois, afin que, restant tranquille pendant le jour, je n'en sois que plus vigilant pendant la nuit. Dès que le jour baisse, on me dé-

tache, et alors je me promène où bon me semble. On m'apporte du pain sans que j'en demande; le maître me régale des os de sa table; les domestiques me jettent de leurs restes; enfin je mène une vie bien heureuse. Fort bien, répliqua le loup; mais as-tu aussi la liberté de faire des promenades quand l'envie t'en prend? Non, répondit le chien. En ce cas, mon ami, garde pour toi ces repas magnifiques; j'aime ma liberté plus que toute chose au monde.

XL.

Cruauté, crueldad.
triumvir, triunviro.
la grâce, el perdon.
approche, llegada.
la mer, el mar.
gagner, llegar á.
gens, gentes.
en marche, en camino.
atteindre, alcanzar.
neveu, sobrino.
liaison, lazo.
litière, litera.
hors, fuera.
portière, portezuela.
couper, cortar.

La Mort de Cicéron.—Parmi les victimes de la cruauté des Triumvirs, Cicéron tient le premier rang. Il avait été proscrit avec son fils, son frère, son neveu, et tous ceux qui lui appartenaient, et qui avaient avec lui quelque liaison d'amitié ou de parenté. Il savait bien qu'il ne lui était pas permis d'espérer de grâce d'Antoine contre lequel il avait écrit. Aussi était-il sorti de Rome á l'approche des Triumvirs, et son premier dessein fut de passer la mer avec son frère pour aller en Macédoine, dans le champ de Brutus. Ils marchèrent ensemble quelque temps, déplorant mutuellement leur infortune. Enfin Cicéron prit le

parti de gagner une maison de campagne. Il faut, dit-il, que je meure dans ma patrie, que j'ai plus d'une fois sauvée. Ses gens le retirèrent quelques jours après de cette maison, pour tâcher de le mettre en sûreté ; mais malheureusement, comme il était encore en marche, ceux qui le cherchaient pour le tuer l'atteignirent. Les esclaves de Cicéron voulaient défendre leur maître ; il leur ordonna d'arrêter la litière, et de souffrir tranquillement ce que la cruauté d'Antoine rendait inévitable. En même temps il mit la tête hors de la portière, et le centurion Hérennius la lui coupa.

XLI.

Signe, signo.
Vierge, Virgo.
laboureur, labrador.
rassembler, reunir.
parents, parientes.
faucille, hoz.
blé, trigo.
mûr, maduro.
chaîne, cadena.
bienfaits, beneficios.
gerbe, gavilla.
à l'entour, alrededor.
bluet, aciano.
le coquelicot, la amapola.
âge, edad.
moisson, mies.
lier, unir.

Dès que le soleil est au signe de la Vierge, le laboureur rassemble ses parents, il invite ses voisins, et dès l'aurore, la faucille à la main, il entre avec eux, dans ses blés mûrs. Son cœur palpite de joie en voyant ses gerbes s'accumuler, et ses enfants danser à l'entour, couronnés de bluets et de coquelicots : leurs jeux lui rappellent ceux de son premier âge, et la mémoire des vertueux ancêtres qu'il espère revoir un

jour dans un monde plus heureux. A la vue de ses moissons, et aux douces époques qu'elles ramènent à son souvenir, il ne doute pas qu'il n'y ait un Dieu, et il le remercie d'avoir lié la société passagère des hommes par une chaîne éternelle de bienfaits.

XLII.

soigneusement, cuidadosamente.
d'abord, desde luego.
reconnaissance, agradecimiento.
lien, lazo.
punir, castigar.

Les Egyptiens sont les premiers qui aient su les règles du gouvernement. Cette nation grave et sérieuse connut d'abord la vraie fin de la politique, qui est de rendre la vie commode et les peuples heureux. La température toujours uniforme de leur pays y faisait des esprits solides et constans. Comme la vertu est le fondement de toutes les sociétés ils l'ont soigneusement cultivée. Leur principale vertu a été la reconnaissance. La gloire qu'on leur a donnée d'être les plus reconnaissants de tous les hommes, fait voir qu'ils étaient aussi les plus sociables ; car les bienfaits sont le lien de la concorde publique et particulière. Leurs lois étaient simples, pleines d'équité et propres à unir les citoyens entre eux. Celui qui pouvant sauver un homme attaqué, ne le faisait pas, était puni de mort aussi rigoureusement que l'assassin. Ainsi les citoyens étaient à la garde les uns des autres, et tout le corps de l'État était uni contre les méchants. Chez eux, il n'était pas non plus permis d'être inutile à l'État.

XLIII.

Su, sabido.
reconnaître, reconocer.
se plaindre, quejarse.

Louis douze, roi de France, disait: Les Grecs ont fait peu de choses; mais ils ont ennobli le peu qu'ils ont fait par la sublimité de leur éloquence. Les Français ont fait de grandes choses et en grand nombre; mais ils n'ont pas su les écrire. Les Romains seuls ont eu le double avantage de faire de grandes choses, et de les célébrer dignement.—C'est un roi qui reconnaît que la gloire des nations est dans les mains des gens de lettres. On se plaint que notre histoire est froide et sèche en comparaison de celle des Grecs et des Romains. La raison en est bien sensible: l'histoire ancienne est celle des hommes; l'histoire moderne est celle de deux ou trois hommes.

XLIV.

soigné, esmerado.
nul, ningun.
peindre, pintar.
trait, rasgo.
frappant, conmovedor.
fait, accion.
ravissant, maravilloso.
la ceinture, el ceñidor.
remord, remordimiento.
nuance, matiz.
le dégoût, la aversion.
puiser dans, sacar de.

L'Iliade est l'ouvrage le plus sublime et le plus parfait que l'antiquité nous ait laissé; ses beautés sont si supérieures, qu'on les sent parfaitement dans les traductions les moins soignées. Nul auteur n'a su peindre ses personnages avec des traits aussi frappants et aussi vrais. Homère peint ses héros par des faits,

et non par des descriptions. On cite avec raison, comme des morceaux ravissants et sublimes, la description de la ceinture de Vénus, les adieux d'Andromaque, le discours de Priam, redemandant le corps d'Hector. Aussi, le caractère humble de la coupable Hélène ; ses remords, sa faiblesse, sa sensibilité. Mille nuances du caractère d'Achille ; son dégoût de la gloire, quand il est irrité contre Agamemnon, ses réponses à Phénix ; tous ces passages, et beaucoup d'autres, sont de la plus grande sublimité. Les beautés de ce poème, puisées dans la nature même, seront admirables dans tous les temps.

SEGUNDA PARTE.

LECTURA.

SECCION I.

TABLA DE LOS SONIDOS.

No. 1.

VOCALES SIMPLES.

8 radicales.	a, e, é, è, i, o, ou, u.
7 largas.	â, eû, ê, î, ô, oû, û.
4 nasales.	an, in, on, un.
1 muda.	e.

No. 2.

SONIDOS DE VOCALES SIMPLES.

Como:	a.	à, ac, ach, ap, as, at, ha.
"	â.	acs, achs, aps, as, ât, ats, ah, hâ.
"	e.	eu, eut, oe, œu, œud, heu.
"	eû.	eus, eut, eux, œux, œuds, heu.
"	é.	et, ée, ez, es, ed, eds, ef, efs, er, ers, ai, eai, aie, œ, hé, eh.

Como:	è.	ai, ei, er, ait, aid, es, ect, oi.
"	ê.	es, ês, est, ets, aî, aie, aient, ais, aits, aids, acts, aît, aies, êt, aix, ecs, êts, oie, hai, egs, hè, hê.
"	i.	is, it, y, ie.
"	î.	i, ys, id, ie, ies, is, hi.
"	o.	au, eau, oc, op, ot, ho.
"	ô.	os, au, aux, eau, eaux, ocs, ots, aud, auds, aut, auts, ao, hô, oh.
"	ou, oû.	ous, oût, oux, oup, oue, out, oups, où, oud, ouds.
"	u, û.	eu, ue, ues, ut, uts, uent, ux, us, eut, eût, ù.
"	an.	anc, ancs, and, ands, ang, angs, ans, ant, ants, am, amp, amps, en, eng, engs, end, ends, ens, ent, ents, em, emp, empt, empts, aen, ean, aon, aons.
"	in.	ins, aim, aims, ain, ains, aint, aints, eim, ein, eint, eints, int, inct, ingt, im.
"	on.	onc, onts, om, omb, ombs, omps, ompt, ompts, aôn.
"	un.	eum, ûn, um.

No. 3.

SONIDOS DE DIPTONGOS.

Ai, aie, ay, aya, aye, ayo;—ei, eoi, eui;—ia, iai, ian, ie, ié, iè, iei, iein, ien, io, ion;—œi, oi, oî, oie,

oiu, oui, ouin, oy ;—ua, ue, ui, uin ;—ya, yau, ye, yé, yeu, you.

No. 4.

SONIDOS LÍQUIDOS.

Il, ill, ail, aill ;—eil, eill, euil, euill, œil, œill ;—ouil, ouill, ieil, ieill, ueil, ueill, uil, uill, ilh, gn, y.

SECCION II.

LECCIONES CLASIFICADAS SOBRE LA COMBINACION DE VOCALES Y CONSONANTES.

1.

Ba be bé bè bi bo bu bou ban bain bon bun ; —bla ble blé blè bli blo blu blou blan blin blon ;— bra bre bré brait bri bro bru brou bran brin bron brun.

2.

Pa pe pé pè pi po pu pou pan pin pon ;—pla ple plé plai pli plo plu plou plan plein plom ;—pra pre pré près pri pro pru prou pren prin prom prun ;— psa pseu psi psy pso ;—pha phœ phé phi pho phy ; —phlé phlo phly ;—phra phré phri phthi ;—fa fe fé fè fi fo fu fou fan fin fon fun ;—fla fle flé flait fli flo flu flou flan flin flon ;—fra fre fré frè fri fro fru frou fran frin fron ;—va ve vé vè vi vo vu vou ven vin von ;—vra vre vré vrai vri vro vran vrin vron.

3.

Ca co cu cou can cain con cun;—cla cle clé clai cli clo clu clou clan clin clon;—cra cre cré cret cri cro cru crou cran crin cron;—qua que qué què qui quo qu'on qu'u quan quin qu'on qu'un;—ka ke ké ker ki ko ku ky kra;—ga go gu gou gan gain gon; gua gueu gué guè gui guo guan guin guon;—gna gne gné gnè gni gno gnan gnin gnon;—gla gle glé glet gli glo glu glou glan glin glon;—gra gre gré grè gri gro gru grou gran grin gron;—cha ché chy cho chu chè chan chon;—chla chlo;—chré chri chro chry.

4.

Da de dé dè di do du dou dan din don dun;—dra dre dré dret dri dro dru drou dran drin dron;—ta te té tè ti to tu tou tan tin ton tun;—tra tre tré trè tri tro tru trou tran trin tron;—tha the thé thè thi tho thu thy thou thon thla thru thry.

5.

Ja je jé jè ji jo ju jou jean j'in jon jeun;—gea ge gé gè gi geo gen gin geon.

6.

La le lé lè li lo lu lou lan lin lon lun;—ma me mé mè mi mo mu mou men mem min mon mun;—na ne né nè ni no nu nou nan nym non;—ra re ré rè ro ru rou ran rin ron;—rha rhé rhè rhi rho rhu rhy rhin.

7.

Sa se sé sè si so su sou san sin son sun;—ça ce cé

cè ci ço çu cen cein çon;—za ze zé zè zi zo zou zin zon zun.

8.

Spa spé spait spi spo spou span spin spon;—sphé sphè sphi;—splé splen;—sque squé squait squi squin squon;—scri scro scru sculp;—sta ste sté stait sti sto stu stan stin ston;—stra stré strait stri stro stru stran strin stron.

9.

H aspirada y muda.

Ha! haî hâ hè hî ho! hu han hon;—he hé hi ho hu hou hum hy hon.

SECCION III.

LECCIONES SOBRE PALABRAS DIFÍCILES DE LA LENGUA FRANCESA.

1.—bas, cas, drap, las, là, la, ta, va, ma, l'âme, l'âne, mâle, pâle, balle, pâte, crane, larme, arme, cave, gamme, lave, barbe, harpe, ha, hâ, vas, pas, ras, chars, appas, chat, chatte, qu'à.

2.—me, te, le, ne, de, se, je, ce.

3.—belle, telle, selle, sel, elle, pêle, mêle, même, crême, tête, bête, frère, fer, père, mère, mer, chère, cher, vert, verte, verre, vers, verse, né, dé, blé, près, pré, dès, des, mes, tes, ses, les, ces, met, peste, reste, veste, dette, nette, cette.

4.—dire, lire, rire, vis, lit, mie, pie, lie, vie, bile, l'île, ville, mille, lys.

5.—dos, mot, pots, vos, rose, robe, rôti, côte, l'or, mort, pomme, homme, somme, mon, ton, son, nom, non, porte, poste, saône, aoriste, taon, août.

6.—tu, du, pu, bu, dû, lu, dure, mure, mûre, flûte, venu, reçu, têtu, vêtu, fût.

7.—ou, où, d'où, tout, tous, bout, fou, cou, toux, mou, nous, vous, roue, boue, août, trou, jour, pour, four, cour, coude, voûte, courir, mourir, l'amour, mouche, mouchettes.

8.—l'an, banc, blanc, plan, franc, flanc, camp, champ, tante, plant, ruban, lanterne, en, tente, pente, fente, trente, tems, femme, lampe, tempête.

9.—main, pain, bain, vain, faim, frein, feint, fin, vin, plein, sein, craint, demain, levain, l'étain, enfin, divin, matin, malin, peinture.

10.—on, bon, pont, donc, comte, ronde, plomb, bâton, mouton, bouton, menton, fripon, talon, donne, tonne, colonne, bonne, pomme, comme, tomber, tromper, trompeur, tombeau, tonneau, nommé.

11.—un, brun, commun, lundi, parfum, à jeun.

12.—bai, fait, mais, paix, craie, laid, lait, plaie, plaire, haie, laie, faire, claire, maître, taire, maire, naître, l'air, l'aile, palais, portait, parfait, raison.

13.—au, beau, faut, haut, faute, taupe, eau, l'eau, veau, peau, veaux, beaux, l'aune, tableau, rameau, râteau, vanneau, tonneau, tableaux, l'épaule, l'autel, l'aurore.

14.—peu, bleu, feu, deux, feux, pleut, vœux, creux, nœuds, peur, beurre, leur, fleur, cœur, neuf, neuve, veuve, bœuf, l'œuf, l'auteur, l'orateur, moniteur.

15.—moi, toi, doigt, pois, bois, roi, loi, foi, foie, joie, l'oie, mois, roi, trois, dois, fois, vois, crois, noix, poix, loi, poil, voile, toile, droit, boire, foire, avoir, l'avoine, étroit, oisif, bourgeois.

16.—bien, mien, tien, rien, chien, sien, mienne, tienne, vienne, moulin, jardin, fin, vin, Turenne, prenne, l'antenne, des étrennes, renne, l'ennemi.

17.—cuire, conduire, luire, nuire, fuir, nuit, puits, buis, suis, tuile, l'étui, fuite.

18.—loin, foin, coin, besoin, point, afin, moins, cousin, pointe, moindre, poindre, joindre.

19.—miel, fiel, ciel, soleil, vermeil, bouteille, corbeille, veiller.

20.—mieux, Dieu, lieu, pieu, milieu, l'épieu, l'essieu.

21.—paille, caille, maille, émail, travail, bataille, poulailler, railler, bâiller, tailler, eventail.

22.—deuil, l'œil, seuil, écueil, recueil, feuilles, fauteuil, cercueil, écureuil, chevreuil, l'orgueil, cueillir.

23.—rouille, fenouil, grenouille, citrouille, quenouille, patrouille, mouiller, chatouiller, bouillie, bouillir, bouillon.

24.—fille, brille, quilles, famille, aiguille, lentilles, chenille, morilles, coquilles, anguilles.

25.—papier, collier, métier, potier, premier, dernier, pommier, parliez, portier, dormiez, jardinier, charpentier, cordonnier.

26.—daigner, peigner, saigner, grogner, gagné, borgne, épargne, campagne, montagne, Espagne, lorgnette, ligne, cigne, vigne.

27.—gâter, garder, gronder, gobelet, bigarré,

grange, grosse, longue, langue, globe, gloire, grâce, gomme, garçon, gorge, figure, église, guérir, guide, figue, gouverneur, guérison, guirlande, guerre, mangea, changea, plongea, pigeon, vengeance, mangeur, gageure, géométrie, gens, geler, gibet, gilet, mugir, rugir, songer.

28.—que, quel, quand, manquer, marquer, appliquer, bibliothèque, qualité, publique, domestique, qui, quitter, quintal, quelle, querelle, quérir.

29.—contre, prendre, rendre, paître, naître, être, ombre, répondre, mordre, table, semblable, misérable, octobre, coupable, peuple, ordre, quatre, lettre, simple, contrefaire, contrebande, givre, gouffre, vendre, vivre, pauvre.

30.—trop, corps, drap, coup, sept, camp, loup, compter, sirop, galop.

31.—cap, cep.

32.—sac, arc, suc, duc, sec, parc, bec.

33.—banc, flanc, franc, donc, tronc, respect, instinct, tabac, almanac, estomac.

34.—santé, savoir, savant, sage, sentir, son, sont, sorte, serin, scie, suer, consumer, syllabe, verser, danser, insensible, blessure, offenser, passer, passable, essayer, empresser.

35.—plaisir, viser, vase, maison, voisin, voisine, poser, raser, roseaux, chose, baiser, trésor, excuser, cuisinier, provision.

36.—j'avais, j'aurais, j'étais, parlais, parlerais, parais, faisable, connaître, paraître, monnaie, connaissance, français.

37.—hareng, hardi, harpe, hanche, herse, héros, hibou, honte, haire, haut, hochet.

38.—l'homme, habile, l'habit, l'herbe, heureux, l'hôte, l'hiver, l'huile, humble, les huîtres.

39.—ils mangent, savent, lisent, trouvent, parlent, veulent, peuvent, chantent, dansent, sortent.

40.—phrase, phénomène, philosophe, philtre, phlegme, phosphore, phrénésie, phthisie, physionomie, pneumatique, psalmodie, psaume, pseudonime, spasme, spécial, sphère, sphéricité, spheroïde, sphinx, spirituel, splendeur, squelette, statuaire, stérile, style, stuc, scellé, scène, scorpion, scrupule, sculpteur, rhume, sexe, six, stomachique, thème, yeux.

SECCION IV.

LECCIONES DE LECTURA.

(Se traducirán como los otros ejercicios, aprendiéndose el alumno los vocabularios de memoria).

I.

ai.

On se sert, se sirve uno.
frais, *fraîche*, fresco, fresca.
trempé, aguado.
remettre, devolver.
la craie, el yeso.
gai, alegre.
haie, cerca.
plaie, plaga.
taie d'oreiller, funda de almohada.
sale, sucio.

L'eau de cette fontaine est très-claire. Les ailes

de cet aigle, que vous voyez dans l'air, sont bien grandes. On se sert du lait frais pour le boire, on en fait aussi du beurre et du fromage. Je n'aime pas le lait quand il est trempé, mais je l'aime frais. Ce palais que vous voyez, est fort laid ; il ne me plaît pas. Je verrai si je pourrai venir chez vous. J'allai hier chez mon frère, et je le trouvai dans son jardin, où je lui remis le livre, qu'il m'avait prêté. Donnez-moi un morceau de craie. Voyez cette petite fille, comme elle est gaie ! Voilà une grande haie. La guerre est une plaie pour l'homme. Cette taie d'oreiller est bien sale, mettez en une blanche.

II.

aya, ayo, aye.

Crayon, lápiz.
dessus, sobre.
essaya, probó.
la tablette, el libro de memoria.
balayer, barrer.
bégaya, tartamudeó.
tâcher, procurar.
défrayer, pagar los gastos.
bienfaisant, benéfico.

Mon frère prit le crayon de dessus la table et essaya de crayonner des lettres sur la tablette. Ma sœur ayant balayé la chambre, bégaya quelques mots et s'en alla. Ayons pitié de ce misérable, et tâchons de payer ses dettes. Les paysans de ce pays sont bien à leur aise. Venez avec moi à la Havane, je vous défrayerai. Les rayons du soleil sont bienfaisants.

III.

au, eau.

Chapeau, sombrero.	*chauffer*, calentar.
là-haut, allá arriba.	*ainsi que*, así como.
fourneau, hornillo.	*le gâteau*, la torta.
seau, cubo.	*derrière*, detras.
tableau, cuadro.	*veau*, ternero.
oublier, olvidar.	*taureau*, toro.

Donnez-moi mon chapeau; il est là-haut sur le fourneau. Dites à la servante qu'elle aille chercher un seau d'eau. Allons au chateau, car il y a de très-beaux tableaux. N'oubliez pas de chauffer le fourneau. Ayez la bonté de me donner un morceau de pain, ainsi qu'un morceau de gâteau. Allez me chercher un verre d'eau, et puis vous m'apporterez mon chapeau et mon manteau, qui sont derrière le fourneau. Il y avait beaucoup de veaux et d'agneaux au marché: j'y ai aussi vu un grand taureau.

IV.

ei.

Haleine, aliento.	*en pleine mer*, en alta mar.
baleine, ballena.	*neiger*, nevar.

Vous avez beaucoup de peine. Je perds l'haleine. Avez-vous vu la reine? Paris est situé sur la Seine. La baleine est un grand poisson. J'ai été en pleine mer. Ce marbre a beaucoup de veines. Il ne fait que neiger.

V.

e, é, è, ê.

Procès, pleito.
succès, éxito.
âgé, de edad.
il est arrivé, ha llegado.
quel quantième avons nous? á cuántos estamos?
accroire, creer.
rempli, lleno.
le hêtre, la haya.
fête, fiesta.
mal de tête, dolor de cabeza.
bête, tonto.
le carême, la cuaresma.
crême, nata.

J'espère que votre procès aura un bon succès. Cet homme, quoiqu'âgé de quarante ans, se livre encore à des excès qu'on ne pardonnerait pas à un jeune homme. Les Anglais font de très-grands progrès. Dès que je vis mon frère, je le reconnus. Il est arrivé aujourd'hui un exprès de l'armée, qui est sur les frontières de la Bavière. Quel quantième avons-nous aujourd'hui? Ce n'est ni le troisième ni le quatrième, comme il veut le faire accroire, mais c'est le douzième. Cette forêt est rempli de hêtres. Serez-vous aujourd'hui de la grande fête qu'on donne à l'occasion de l'anniversaire du roi? Je n'irai pas moi-même, mais j'y enverrai ma famille. J'ai un mal de tête extrême. Cet homme est extrêmement bête; il parait cependant être honnête. C'est aujourd'hui jour de carême. Aimez-vous la crême?

VI.

eu, œu, eux, œux.

Bois, leña.
il pleut, llueve.
peureux, *peureuse*, miedoso, miedosa.
aveugle, ciego.
honteux, *honteuse*, vergonzoso, vergonzosa.
jeu, juego.
joyeux, *joyeuse*, alegre.
gilet, chaleco.
gras, gordo.
le pieu, la estaca.

Mettez encore un peu de bois au feu. Il pleut aujourd'hui. Ceux qui veulent être heureux doivent remplir leur devoir. Comment, vous avez peur? Oui, je suis très-peureux. Ces deux hommes sont aveugles. Il est honteux de s'adonner trop au jeu, parce que l'on est malheureux quand on perd. Êtes-vous joyeux? Non, Monsieur, je suis malheureux. Ma sœur a été au marché, et elle y a acheté des œufs. La couleur de ce gilet est bleue. Donner un œuf pour avoir un bœuf. Ma sœur a un bon cœur. Voyez ces bœufs, ils sont bien gras. J'ai mal aux yeux. Aimez-vous le vin vieux? Oui, j'aime mieux le vin vieux que le nouveau. Cette maison est soutenue par des pieux. J'ai fait aujourd'hui deux lieues. N'est-ce pas bien marcher?

VII.

ou, oux, aou.

Coucou, cuclillo.
la cour, el patio.
caillou, guijarro.
four, horno.

prendre garde, tener cuidado.
trou, agujero.
creuser, cavar.
le genou, la rodilla.
empêcher, impedir.
asseyez-vous, siéntese usted.
le chou, la col.
mouchettes, despabiladeras.
août, agosto.

Ayez la bonté d'ouvrir la porte du fourneau. Pourquoi ne voulez-vous pas courir? Cet homme est fou. Que voulez-vous? Avez-vous entendu chanter le coucou? Allez dans la cour, vous y trouverez un gros caillou près du four: apportez-le moi, mais prenez garde de ne pas tomber dans le trou que l'on a creusé dans la cour. Qu'avez-vous au genou? J'y ai un grand trou, qui m'empêche de marcher. Que souhaitez-vous? N'avez-vous pas envie de souper? Asseyez-vous, si vous aimez les choux, je vous en servirai. De tout mon cœur. Le sucre est doux. J'ai de grandes douleurs. Nous avons aujourd'hui un jour délicieux. Ne savez-vous rien de nouveau? Allez dans l'autre chambre, vous y trouverez les mouchettes et vous me les apporterez. Nous sommes au mois d'août.

VIII.

oi, ois, oix, oie.

Demain, mañana.
manger, comer.
noix, nuez.
droit, derecho.
d'après, segun.
venu, venido.
se tenir, ponerse.
adroit, diestro.
plaisanter, chancear.
la voile, vela.
la toile, el lienzo.
le voile, velo.

moitié, mitad.
boisson, bebida.
étoffe, tela.
soie, seda.
foie, hígado.
poire, pera.

Venez demain chez moi, je vous montrerai le portrait du roi. Votre frère est-il chez lui? Non, il est parti il y a trois mois. Vous avez une belle voix. Quand on veut conserver sa voix, il ne faut pas manger des noix. J'ai droit d'après la loi. Il boit tous les jours trois bouteilles de vin. Est-ce que mon père n'est pas venu chez toi? Il a été chez moi, mais je n'y étais pas; j'aurais eu bien de la joie à le voir. Avez-vous froid? Tenez-vous droit. Vous êtes bien adroit. Vous plaisantez à ce que je crois. La voile du vaisseau est en toile. Le voile de cette dame est en gaze. Prenez la moitié de ce poisson. C'est une mauvaise boisson; je crois que c'est du poison. C'est une belle étoffe de soie. Aimez-vous le foie rôti ou bouilli? Mon cousin a un bon emploi. Vous ne faites pas votre devoir, car vous ne faites que boire. Voilà de belles poires.

IX.

am, an, amp, anc, and, ang, ant, em, en.

Camper, acampar.
ambre, ámbar.
jambe, pierna.
la crampe, el calambre.
le voici, aquí está.
cadran, reloj de sol.
flanc, costado.
proche, cercano.
jour de l'an, dia de año nuevo.
je crains, temo.
enlever, arrebatar.
empressé, diligente.

sage, juicioso.
avant-hier, antier.
ver à soie, gusano de seda.
se fier à, confiar en.

L'armée campe au champ, et le paysan travaille au champ. Dites à votre sœur qu'elle aille prendre l'ambre, qu'elle trouvera sur la table, et qu'elle en parfume la grande chambre. Qu'avez-vous à la jambe? J'y ai la crampe. Avez-vous vu le plan de mon jardin? Le voici. Ce cadran est fort grand. Asseyez-vous sur ce banc. Vous avez mis aujourd'hui un habit blanc, quoiqu'il fasse si mauvais temps. Cet homme est franc. Le lion se bat les flancs avec sa queue. Le sang des quadrupèdes et des poissons est rouge; celui des insectes est blanc. Savez-vous l'Allemand? Oui je le sais. Êtes-vous content de cet enfant? Les mois de Septembre, Novembre et Décembre sont proches. Ce Turc a un ruban blanc à son turban. Ma sœur aura un an au jour de l'an. Vous êtes bien savant. J'ai bien envie d'aller m'embarquer, mais je crains que je ne sois enlevé par les corsaires qui couvrent la mer. Vous êtes bien empressé. Il fait à présent mauvais temps, mais il fera beau temps au printemps. Êtes-vous content de ce présent? Je vous aime, mon enfant, quand vous êtes sage. Quand on est sage, diligent et appliqué, on est aimé de tout le monde. C'est un charmant enfant. Je fus avant-hier chez mon cher oncle. Le ver à soie est un insecte très-utile. Vous plaît-il de venir avec moi au parc? En avez-vous assez? Je me fie à eux. J'en ai oublié le nom.

X.

um, *un*.

Lundi, lúnes.
brun, oscuro.
à jeûn, en ayúnas.

Prenez ce parfum et parfumez-en cette chambre. Quelqu'un est venu lundi passé chez moi et m'a demandé des nouvelles de M. Brun. Ne soyez pas si importun. N'avez-vous pas un habit brun? Cet homme est trop commun. Etes-vous encore à jeûn?

XI.

aim, *ain*, *ein*, *im*, *in*.

Faim, hambre.
levain, levadura.
peindre, pintar.
teindre, teñir.
plaindre, quejarse.
brûler, quemar.
sapin, abeto.
charpente, carpintería.
inné, innato.
immanquablement, sin falta.
inattendu, inesperado.
éteindre, apagar.
imprimeur, impresor.
dauphin, delfin.
lin, lienzo.
sentir, oler.

J'ai grand faim; ayez la complaisance de me donner un morceau de pain. Venez vers moi et donnez-moi la main. Pour faire lever le pain on y met du levain. Est-il bien certain que vous viendrez demain? N'allez pas manger de cela car ce n'est pas sain. Je ne veux pas le souffrir, c'est une vilaine chose. Buvez dans ce verre qui est plein. Qu'avez-vous là à peindre? La couleur de cet habit ne me plaît pas;

j'ai envie de le faire teindre. J'ai à me plaindre de vous. Je vous ai dit d'éteindre la chandelle; pourquoi n'obéissez-vous pas? L'imprimeur imprime les livres. Il est incapable de retenir ce qu'on lui dit, car il est trop simple. En France on nommait Dauphin l'héritier de la couronne. Voilà du lin qui paraît être très-fin. Serons-nous bientôt à la fin du jardin? Vous aurez un habit de satin. Ce jasmin sent bien bon. Ce chemin que vous voyez conduit droit au moulin. On brûle le bois de sapin, et l'on s'en sert pour la charpente. La paresse est un vice qui est inné en lui. Nous croyons notre âme immortelle. Je viendrai immanquablement vous voir. Quel bonheur inattendu! Il faut imiter ceux qui font leur devoir.

XII.

ui.

Minuit, medianoche.	*luire*, brillar.
fuir, evitar.	*nuire*, dañar.
étui, estuche.	*séduire*, seducir.
buisson, matorral.	*cuire*, cocinar.
ruisseau, arroyo.	

Je lui ai parlé ce matin. Je suis ici depuis hier. Je suis arrivé à minuit. Je fuis tant que je puis les gens qui me sont insupportables. Vous avez là un bel étui. Ayez la complaisance de me conduire dans ce buisson. Il y a là un beau ruisseau. Dieu fait luire le soleil sur les bons et sur les méchants. Cet homme cherche à me nuire. Ne vous laissez pas séduire. Que voulez-vous cuire?

XIII.

oin.

Foin, heno. | *besoin*, necesidad.

Avez-vous une grande provision de foin? Ayez soin de ce pauvre homme. Mon cher ami, avez-vous besoin d'argent? Non, je vous remercie; je n'en ai pas besoin. N'allez pas si loin, afin que je vous retrouve bientôt. J'ai peu d'argent, et vous en avez encore moins. Votre cousin demeure au coin de la grande rue.

XIV.

ail.

Eventail, abanico. | *paille*, paja.
émail, esmalte. | *caille*, codorniz.
enlever, llevarse. | *bâiller*, bostezar.
bétail, ganado. | *railler*, chancearse.

Ma mère a perdu son éventail. C'est une peinture en émail. Le travail de cet éventail est joli. L'ennemi, après avoir gagné la bataille, enleva beaucoup de bétail. Ce chapeau de paille est à moi. Le laboureur travaille dans les entrailles de la terre. Voilà une jolie caille. Vous ne faites que bâiller. Vous raillez.

XV.

euil, œil, ueil.

Deuil, luto. | *cercueil*, ataud.
le fauteuil, la butaca. | *envelopper*, envolver.

linceul, mortaja.
un écureuil, una ardilla.
cerfeuil, perifollo.
chevreuil, corzo.
écueil, escollo.
seuil, umbral.

De qui portez-vous le deuil? De mon père qui est mort dans ce fauteuil. Avez-vous déjà fait faire le cercueil? Oui; et nous l'envelopperons dans ce linceul. Voilà un bel écureuil. Aimez-vous le cerfeuil? Mangez-vous du chevreuil? Il ne faut pas avoir de l'orgueuil. Ne tombez pas dans cet écueil. Mon père est assis sur le seuil de la porte.

XVI.

il, ille, ils.

Babil, cháchara.
aiguille, aguja.
anguille, anguila.
les quilles, los bolos.
la guenille, el andrajo.
le gril, las parrillas.
chenille, oruga.
entortiller, enroscar.
feuille, hoja.
tout de suite, inmediatamente.
s'habiller, vestirse.
blesser, herir.
la cheville, el tobillo.
bille, bola.
morille, seta.
outil, utensilio.
persil, peregil.
le sourcil, la ceja.
babillard, chacharero.
babiller, charlar.
coquille, concha.

Je n'ai jamais vu une personne d'un si grand babil. Ce gentilhomme est de bonne famille. Cette aguille est trop fine. Dites à ma fille de faire cuire des lentilles et des anguilles. La Bastille était une fameuse prison à Paris. Aimez-vous à jouer au bil-

lard ? Allez, vous êtes un grand babillard, et vous, mademoiselle, vous êtes une babillarde. Il ne faut pas babiller quand on doit apprendre. D'où avez-vous pris ces coquilles ? Venez avec moi, nous jouerons quelques parties aux quilles. Que voulez-vous faire de ces guenilles ? Faites rôtir cette viande sur le gril. Tout ce qui brille n'est pas or. Voyez cette chenille comme elle s'entortille dans les feuilles. J'irai tout de suite avec vous ; mais attendez que je m'habille. J'ai été blessé à la cheville du pied. Les billes de billard sont ordinairement d'ivoire. Aimez-vous les morilles ? L'ennemi est entré dans la ville, et a imposé une contribution de cent mille florins. J'ai fait aujourd'hui deux milles. Connaissez-vous ce village ? Vous avez là un beau fusil. J'ai envoyé à mon fils, au mois d'Avril, un baril rempli d'outils. Aimez-vous le persil dans la soupe ? Vous froncez le sourcil. Voilà un enfant qui est bien gentil. D'où sont ces gentils-hommes ?

XVII.

ouille.

Grenouille, rana.
de même que, así como.
citrouille, calabaza.
quenouille, rueca.
se brouiller, enemistarse.
gazouiller, gorgear.
mouiller, mojar.
chatouiller, hacer cosquillas.
rouiller, emmohecer.
fouiller, registrar.
poche, faltriquera.

Aimez-vous les grenouilles ? Oui, je les aime bien,

de même que les citrouilles. N'est ce pas là une quenouille ? Avez-vous vu passer la patrouille ? Le temps se brouille. Cet oiseau gazouille. Il a peur de se mouiller les doigts. Je suis tout-à-fait mouillé de la pluie. Cela me chatouille. Le fer se rouille. Ne fouillez pas dans mes poches.

XVIII.

er, es, et, ez.

Boucher, carnicero.
pêcher, pescar.
régaler, agasajar.
déjeûner, almuerzo.
cordonnier, zapatero.
soulier, zapato.
mesure, medida.
cuisinier, cocinero.
ouvrage, trabajo.

Quand viendrez-vous dîner ou souper chez moi ? Je veux parler au boucher, pour commander un rôti, et puis j'irai pêcher, et chasser, afin de bien vous régaler. Que voudriez-vous manger pour votre déjeûner ? Allez tout de suite chez le cordonnier et dites-lui de venir chez moi me prendre la mesure d'une paire de souliers. Les premiers seront les derniers, et les derniers seront les premiers. Dites au cuisinier de nous donner à manger. Mon frère veut finir son ouvrage avant de venir.

XIX.

gn.

Demeurer, residir.
daigner, dignarse.
étang, estanque.
saigner, echar sangre.

araignée, araña.
borgne, tuerto.
boiteux, *boiteuse*, cojo, [coja.
oignon, cebolla.
éteindre, apagar.

Les gens qui demeurent à la campagne sont nommés campagnards. Daignez m'accompagner á ma vigne. Venez avec moi, nous pêcherons à la ligne dans l'étang qui est dans mon jardin. Combien avez-vous gagné au jeu? Je n'ai pas gagné, au contraire, j'ai perdu. Vous saignez du nez. Voilà une grande araignée. Mon voisin est borgne et sa chère femme est boiteuse. J'aime les oignons dans la salade. Ne craignez point de le rencontrer, car il est parti. N'éteignez pas la lumière, car je veux encore m'en servir.

XX.

g.

Gageure, apuesta.
garniture, guarnicion.
gazon, césped.
gâter, echar á perder.
gorge, garganta.
gobelet, vaso.
gousse, vaina.
baigner, bañar.
sangsue, sanguijuela.
prêter, prestar.
gland, bellota.
le chêne, la encina.
glisser, resbalar.
acquis, adquirido.
boulanger, panadero.
siegle, centeno.
glu, liga.
verge, vara.
la grange, el granero.
la grappe, el racimo.
mûr, maduro.
cochon, cochino.
grimace, mueca.
gronder, regañar.
grotte, gruta.
géant, gigante.
geler, helar.
châtier, castigar.

génois, genoves.
ôter, quitarse.
s'enrhumer, resfriarse.
mugir, mugir.
allumer, encender.
bougie, vela.

Ce gascon a gagné une grande gageure. Vous avez là une belle garniture. Asseyez-vous sur ce gazon et mangez ce morceau de gâteau. Il paraît être fort gai. Ne gâtez pas votre goût. J'ai mal à la gorge. Buvez dans ce gobelet. L'enveloppe des pois verts se nomme gousse. Le gouverneur de la ville est un homme très-riche. Ne vous baignez pas dans cette eau, il y a beaucoup de sangsues. Prêtez-moi votre gomme élastique. Mangez de ces figues; elles sont très-bonnes. Il est froid comme de la glace. Le gland est le fruit du chêne. J'ai essayé de glisser sur la glace. Ce général s'est acquis une grande gloire. Allez chez le boulanger, et achetez-moi un pain de seigle. On prend des oiseaux avec de la glu qu'on frotte sur des verges ou sur des branches. Il y a beaucoup de grain dans cette grange. Cette grappe de raisin n'est pas encore mûre. Ce cochon est bien gras. Ne faites pas tant de grimaces. Vous ne faites que gronder. J'aime les groseilles. Entrons dans cette grotte. Allez, vous êtes un ingrat. Ne soyez pas si grossier. Cet homme est grand comme un géant. Il a bien gelé la nuit passée. C'est George qui a été châtié. Où sont vos gens? Ils sont à l'ouvrage. Ce général est généralement estimé. Vous êtes bien généreux. Qui est cet étranger. C'est un Génois. N'ôtez pas votre gilet, vous vous enrhumerez. Le bœuf mugit et le lion rugit. Allumez-moi cette bougie.

XXI.

q, qu.

Cadre, marco.
carré, cuadrado. [dia.
arrière-garde, retaguar-
quincailler, baratillero.
boucle, hebilla.
vite, pronto.
désobliger, disgustar.
semence, semilla.
le sable, la arena.
quérir, buscar.
guérir, curar.
gage, prenda.
cage, jaula.
cacher, esconder.
planche, tabla.
l'ongle, masc., la uña.

Le cadre de ce tableau est bien joli. Quand me ferez-vous le plaisir de venir me voir? Quel quantième avons-nous aujourd'hui? Le quatorze. J'ai vu une quantité de poissons dans l'étang de votre jardin. Cette table est carrée. Dans quel quartier de la ville demeurez-vous? Que voulez-vous? Je n'aime pas qu'on se querelle. Répondez donc à ma question. La queue est le bâton avec lequel on joue au billard. La queue de l'armée, c'est-à-dire, l'arrière-garde. Qui est là? Jouons aux quilles. Allez chez le quincailler et achetez-moi une paire de boucles. Cet homme pèse deux quintaux et demi. Je serai de retour dans quinze jours. Ne me quittez pas si vite. Quoique je n'aie que fort peu de temps, je ne saurais vous désobliger. Le cheval a du crin. Le grain est une semence; mais on dit aussi un grain de sable, un grain de sel, &a. Voilà un homme qui ne craint rien. J'ai envoyé quérir le médecin pour guérir mon frère qui est malade. Gage d'amitié. Cage, prison d'oiseaux. Si vous vouler gagner, n'al-

lez pas vous cacher. Il y a sur cette planche de la couleur blanche. Avant d'aller chez votre oncle, n'oubliez pas de vous couper les ongles. Pourquoi faites-vous un si grand cri? C'est que j'ai eu peur de ce chat gris.

XXII.

ja, jea, gea.

Ravi, contentísimo.
manchon, manguito.
à la gène, molesto.
tremper, empapar.
changer, cambiar.
tirer vengeance, tomar venganza.
logement, habitacion.
cachet, sello.
chicaner, disputar.
chapelier, sombrerero.
un ananas, una piña.
banane, plátano.

J'ai été aujourd'hui chez Mr. G. et j'y ai vu de beaux tableaux. Jean est parmi les gens qui travaillent aux champs, et j'en suis ravi. Mangeons les gâteaux que notre père a mis dans notre manchon avant de partir. Le chêne est un arbre. Vous êtes bien à la gêne. Quand tu manges, prends garde de ne pas tremper ta manche dans le plat. Avez-vous déjà vu des chats? Mon frère Jean logea chez moi la semaine passée. Mangea-t-il aussi chez vous? Oui, monsieur, il y mangea et y changea d'habit. Il ne faut pas toujours tirer vengeance de ses ennemis. L'appétit vient en mangeant. La couleur de cette étoffe est changeante. Je ne mange jamais de fruit cuit. Etes-vous jaloux? Et vous, ma fille, êtes-vous jalouse? Ce jardinier a un beau jardin; nous y mangeâmes hier des ananas et des bananes. Ma

sœur changea hier de logement. Ayez la bonté de m'apporter mon cachet, je veux cacheter une lettre : cherchez en même temps la chandelle, mais apportez-la moi allumée. Ne vous cachez pas, car je vous ai vu. Avez-vous changé de chemise? Le comte qui demeure dans ce château est un grand chasseur; il aime la chasse avec passion, et il a acheté les plus beaux chiens de chasse. Allons, ne chicanez pas toujours, je n'aime pas les chicaneurs, et encore moins les chicaneuses. Quel est le chapelier duquel vous avez acheté ce chapeau? Il se nomme monsieur Chartron.

XXIII.

ai (*oi*).

Faiblesse, debilidad.
à la renverse, boca arriba.
bonheur, dicha.
hésiter, titubear.

J'avais tantôt une grande faiblesse; et je serais tombé à la renverse, si par bonheur mon frère n'était venu me soutenir. Connaissez-vous ce Français? J'aurais bien envie de faire sa connaissance. Je lui parlerais, si je ne craignais de l'offenser. Vous paraissez le connaître. Si je le connaissais, je n'hésiterais pas à lui parler. Mon cher, que vous êtes faible!

XXIV.

ca, *co*, *cu*, *cl*, *cr*.

Canonnier, artillero.
poursuivre, perseguir.
concombre, pepino.
prendre congé, despedirse.
coton, algodon.
se mettre en colère, incomodarse.
cultivateur, labrador.

curé, cura.
clé, llave.
égaré, perdido.
un clin d'œil, un pestañear.
clignoter, pestañear.
claquer, crugir.
cloche, campana.
clarté, claridad.
semer, sembrar.
à crédit, al fiado.

On tire le chocolat du cacao. Le canonnier a déchargé son canon sur la cavalerie qui poursuivait l'infanterie. Le cocotier est un arbre de l'île de Cuba. Ne vous mettez pas en colère. Mangez de cette salade aux concombres. J'ai pris congé de mes amis. Le coton est le fruit du cotonnier. Courage, mes amis: tout ira bien. Prenez la cuillère, et allez manger dans la cuisine. Le cultivateur est un paysan qui cultive la terre. Vous êtes fort curieux. Cherchez la clé que vous avez égarée. Je la trouverais dans un clin d'œil. Vous clignotez. Le postillon fait claquer son fouet. Voyez-vous bien la cloche qui est suspendue au clocher? Cette lumière répand une grande clarté dans cette salle. Ce sont des enfans qui crient. Croyez-vous que ce terrain soit bon pour y semer du grain? Ne craignez rien. Votre cravatte est très-jolie: combien coûte-t-elle? Je ne sais pas encore: je l'ai prise à crédit.

XXV.

ce, ci, ça, ço, çu.

La ceinture, el cinturon.
cendre, ceniza.
casser la cervelle, romper la cabeza.
chagriner, enfadar.
citron, limon.
cigne, cisne.
façons, ceremonias.
la rançon, el rescate.

Le garçon que vous voyez a une ceinture couleur de cendre. Cicéron s'est rendu célèbre parmi les Romains. On met les morts dans un cercueil. Je vous casserai la cervelle. Cessez de me chagriner. La Cilicie est un pays d'Asie. Le cimetière est un endroit ou l'on enterre les morts. Les arbres qui portent les citrons se nomment citronniers. Le cygne est un oiseau qui vit dans l'eau. Dites à ce garçon paresseux d'apprendre sa leçon. Allons, ne faites pas tant de façons. Le général français força les ennemis de payer une forte rançon. Je dois recevoir de l'argent, et quand je l'aurai reçu, je vous paierai ce que je vous dois.

XXVI.

t.

Il y aura ce soir une grande illumination. La patience est un bon remède dans l'affliction. Vous avez reçu une lettre de votre frère; y fait-il mention des vingt écus qu'il me doit. Les Egyptiens sont un peuple de Afrique. Nous désirons toujours des perfections et personne n'est parfait. Il aime l'occupation. Il montre beaucoup d'obstination. Mon cousin se plaît à faire des observations sur la nature. Quelle est votre justification ? Ce jeune homme a eu une bonne éducation et de très-bonnes instructions.

XXVII.

ent.

A merveille, á las mil maravillas.

lire, leer.

se coucher, acostarse.

Ces gens ont bon appétit, car il mangent et boivent bien. Où se trouvent vos sœurs? Les voilà; elles dansent et se divertissent à merveille. Vos frères savent-ils le français? Ils parlent et lisent cette langue passablement bien. Ces personnes sont très-heureuses, elles travaillent et se reposent quand elles le veulent. Mes cousines arrivèrent hier avant midi: elles se promenèrent une heure, et puis elles se mirent à table. Soupèrent-elles aussi chez-vous? Oui, monsieur, et après qu'elles eurent soupé, elles se couchèrent.

XXVIII.

ent.

Commencement, principio.
jugement, juicio.
instamment, encarecidamente.
refroidissement, resfriamiento.
sifflement, silbido.
soulagement, socorro.

Vous vouliez venir chez moi au commencement de cette semaine; actuellement vous n'y pensez plus. A présent que vous avez beaucoup d'argent, vous croyez aussi avoir beaucoup de jugement, mais vous vous trompez extraordinairement. Il croit bonnement tout ce qu'on lui dit. Heureusement pour moi, je ne verrai pas ce méchant homme. On s'accoutume insensiblement à toute chose. Il dit ingénument ce qu'il pense. Je vous prie instamment de lire le Nouveau Testament. Vous m'accusez injustement d'avoir fait cela. Il fait extrêmement froid. Il fait excessivement chaud. Gardez-vous bien du refroidissement; car cela nuirait extrêmement à votre

santé. J'ai fait cela le plus secrètement que possible. Je vous punirai sévèrement, si vous continuez votre sifflement. Donnez du soulagement à ces pauvres gens, qui n'ont pas suffisamment de quoi vivre.

FIN.

CATÁLOGO

DE LOS LIBROS PUBLICADOS EN ESPAÑOL

POR

D. APPLETON Y COMPAÑÍA.

Alfabeto en Piezas.
Juguete para niños. Es una cajita de seis pulgadas de alto, que encierra 27 dados ó cubos perfectamente cortados é iguales, conteniendo cada uno en sus seis caras, una letra del alfabeto, tres palabras que empiezan con esta, un fino grabado con colores y un número en cifra y en letra.

Bello. Compendio de la Gramática Castellana,
De D. Andrés Bello, escrito para uso de las escuelas de la América Española, por J. Arnaldo Márquez. Un tomo de 165 páginas, en 18°.

Burnouf. Elementos de Gramática Latina,
Extractados del Método para Estudiar la Lengua Latina, por J. L. Burnouf. Traducidos del Frances al Castellano, por Juan Vicente González. Un tomo de 164 págians, en 12°.

Butler. El Maestro de Inglés y de Español, ó sea Libro
de Frases Familiares. Por Francisco Butler. Un tomo de 292 páginas, en 18°.

Carreño. Manual de Urbanidad y Buenas Maneras,
Para uso de la juventud de ámbos sexos. Un tomo de 322 páginas, en 18°. De Manuel Antonio Carreño. Arreglado para uso de las escuelas. Un tomo de 120 páginas, en 18°.

Cervántes. El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la
Mancha, segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Un tomo de 695 páginas, en 12°.

Cervántes. El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la
Mancha, segun el texto corregido y anotado por el Sr. Ochoa. Edicion de lujo con catorce láminas y retrato del autor. Un tomo de 695 páginas, en 8°.

Coe. Cartones de Dibujo para las escuelas.
En diez partes. Por Coe.

Cornell. Cartones de Cornell para Estudio y Práctica del Dibujo de Mapas. Designados para acompañar á cualquiera geografía. Un juego de 13 mapas.

Cornell. Mapas de Cornell.

Juego de 13 Mapas Mudos con los lugares marcados con números en vez de sus nombres.

Cornell. Una Clave de los Mapas Mudos de Cornell.

Designada para el uso del profesor. Un tomo de 59 páginas, en 12°.

De Belem. Libro de Frases Inglesas y Españolas.

Por E. M. De Belem. Un tomo de 88 páginas, en 18°.

De Marchena. Compendio de la Historia Antigua,

ó Historia de los Principales Pueblos de la Antigüedad. Hasta la muerte de Carlomagno. Escrita en Inglés, y traducida al Castellano, por A. R. De Marchena. Un tomo de 252 páginas, en 18°.

Diccionario Mercantil, en Inglés, Frances y Español,

Por D. I. de Veitelle. Está dividido en tres partes. La primera contiene—el Diccionario, propiamente dicho, en Inglés—frances—español, alternadamente, en el cual se hallan las voces mercantiles empleadas en dichas lenguas, la denominacion de las mercancias que circulan hoy en el comercio, y tambien, los términos de marina de mas frecuente uso en la correspondencia comercial; la segunda—un gran número de cartas arregladas al estilo moderno, con modelos de facturas, cuentas corrientes, pagarés, letras de cambio, conocimientos, etc.; la tercera—un Vocabulario Geográfico, y una lista de las principales abreviaturas usadas en los tres idiomas. Un tomo de 305 páginas, en 12°.

Dusseldorff. Perlas de la Galería Dusseldorff,

Fotografías originales por A. A. Turner. Reproducidas por la vez primera bajo la direccion de B. Frodsham. Un tomo en folio grande conteniendo 52 fotografías, elegantemente encuadernado en tafilete.

Elementos de la Historia Universal.

Para uso de las escuelas Hispano-Americanas. Un tomo de 431 páginas, en 8°.

El Lenguage de las Flores y de las Frutas,

Con algunos Emblemas de las Piedras y los Colores. Un tomito muy atractivo de 146 páginas, en 18°.

Galería de Pinturas para Niños.

Un tomo de 56 páginas en 4°. mayor, en magnífico papel, conteniendo cerca de 300 finos grabados. La misma obra con los grabados iluminados.

Grand. Compendio de Aritmética Elemental,
Para la Instruccion Primaria, por M. P. Grand. Un tomo de 60 páginas en 12°.

Le Sage. Historia de Gil Blas de Santillana,
Publicada en el Frances por A. R. Le Sage, traducida al Castellano por el Padre Isla. Un tomo en 12°.

Libro Primario de los Niños.
Una cartilla adornada con láminas iluminadas. Un tomo de 14 páginas, en 8°.

Libro Primario de Ortografía,
Designado particularmente para uso de las escuelas de primeras letras. Un tomo de 164 páginas en 12°.

Los Miserables. Novela por Victor Hugo,
Traducida del original frances al castellano por D. José Segundo Flores. Dos tomos en 8°. encuardernados en tela.

Mándevil. Libro Primario por el Doctor Enrique Mándevil. Designado particularmente para las escuelas de los niños. Un tomo de 78 páginas, con láminas, en 12°.

Mándevil. Libro Segundo por el Doctor Enrique Mándevil. Un tomo de 128 páginas, con láminas, en 12°.

Mándevil. Libro Tercero de Lectura.
Un tomo en 12°. constando de mas de 250 páginas.

Marsh. Curso Práctico de Teneduría de Libros,
Partida Sencilla. Por C. C. Marsh, contador. Un tomo de 144 páginas,en 8°.

Marsh. La Ciencia de la Teneduría de Libros,
Bien calculada para enseñar completamente la Teoría y la Práctica de la Partida Doble. Por C. C. Marsh, contador. Un tomo de 196 páginas, en 8°.

Marsh. Juegos de Libros (en Blanco),
Para la práctica de la Teneduría. Seis libros, componen un juego.

Mi Abuela Fácil, Coleccion Nueva de Historias para Niños. Adornadas con bonitas láminas. Doce libritos, en paquetes surtidos. Edicion nueva enteramente corregida y aumentada de los cuentos.

Nueva Biblioteca de la Risa, por una Sociedad de Literatos de Buen Humor. Obra capaz de hacer reir á una estatua de piedra, escrita al alcance de todas las inteligencias, y dispuesta para satisfacer todos los gustos. Un tomo de 496 páginas, en 12°.

Nuevo Tesoro de Chistes, Máximas, Proverbios, Reflexiones Morales, Historias, Cuentos y Leyendas. Extractados de las obras de los mejores autores Ingleses y Americanos. Traducido al Castellano por Simon Camacho. Un tomo de 271 páginas, en 12°.

Ollendorff. Un Método para Aprender á Leer, Escribir y Hablar el Inglés, segun el Sistema de Ollendorff. Por Ramon Palenzuela y Juan de la C. Carreño. Un tomo de 457 páginas, en 12°.

Ollendorff. Clave de los Ejercicios del Método para aprender á Leer, Escribir y Hablar el Inglés, segun el Sistema de Ollendorff. Por Ramon Palenzuela y Juan de la C. Carreño. Un tomo de 111 páginas, en 12°.

Ollendorff. Método para Aprender á Leer, Escribir y Hablar el Frances segun el Sistema de Ollendorff. Por Teodoro Simonné. Un tomo de 341 páginas, en 12°.

Ollendorff. Clave de los Ejercicios del Método para aprender á Leer, Escribir y Hablar el Frances, segun el Sistema de Ollendorff. Por Teodoro Simonné. Un tomo de 80 páginas, en 12°.

Omnibus ó Libro de Memoria, para todo el año.

Contiene el Omnibus: tablas de cálculo de tiempo; tablas de intereses; tabla de la cantidad de dias entre dos épocas dadas; tabla comparativa de las eras de las principales naciones del mundo; lista de las fiestas movibles, cuatro témporas, etc.; cómputo eclesiástico; calendario de los Santos; agenda para cada dia del año; páginas pautadas para cuentas de gastos, apuntes de vales á pagar y á recibir, etc., etc. En tres estilos de encuadernacion. *El Omnibus se publica para cada año con 6 meses de anticipacion.*

Otis. Estudios sobre los Animales,

Con instrucciones para el uso del Lápiz de Plomo y de Creyon. Por F. N Otis, A. M. Un tomo.

Otis. Lecciones Fáciles de Paisaje,

Con instrucciones para el uso del Lápiz de Plomo y de Creyon. Por F. N. Otis, A. M. Un tomo.

Ortiz. Principios Elementales de Física Experimental y Aplicada, incluyendo la Meteorología y la Climatología. Por Pedro P. Ortiz. Un tomo de 507 páginas y 366 grabados, en 12°.

Paez. Libro Segundo de Geografía Descriptiva,

Destinado á seguir al Primero de Smith. Adornado con Doce Grandes Mapas y mas de cien grabados que sirven para mejor inteligencia del texto. Edicion Enteramente Nueva, Corregida y aumentada conforme á los últimos datos Estadísticos y Cambios Políticos, y Arreglada al uso de las escuelas Hispano-Americanas. Por D. Ramon Paez. Un tomo de 90 páginas grandes.

Perkins. Lecciones de Aritmética Elemental,

Basadas en el nuevo sistema mental y práctico adoptado en las principales escuelas de los Estados-Unidos. Por Jorge R. Perkins. Un tomo de 163 páginas en 18°.

Ripalda. Catecismo de la Doctrina Cristiana.

Por el P. Gerónimo Ripalda, de la Compañía de Jesus. Un tomo de 90 páginas, en 18°.

Rosales. Caton Cristiano, Catecismo de la Doctrina

Cristiana, para la educacion y buena crianza de los niños. Compuesto por el P. Gerónimo Rosales, de la Compañía de Jesus. Nuevamente corregido y añadido el compendio de la fé del Catecismo del P. Francisco Amado Pouget, al fin. Un tomo de 351 páginas, en 18°.

Robertson. Nuevo Curso Práctico, Analítico, Teórico

y Sintético de Idioma Inglés. Escrito para los Franceses por T. Robertson. Traducido y adaptado al Castellano sobre la última edicion del original. Por Pedro José Rojas. Un tomo de 351 páginas, en 8°, con una clave de los ejercicios.

Roemer. El Lector Políglota y Guia para la Traduccion,

Cinco tomos (que se venden separadamente) por J. Roemer, M.A. El tomo I. se compone de una importante serie de Extractos Ingleses; el II. sus traducciones en Frances, por el Profesor Roemer; el III. en Aleman, por el Dr. Reinhard Solger; el IV. en Español, por Simon Camacho; el V. en Italiano, por el Dr. Vincenzo Botta; haciendo de esta manera una mutua clave de cada lengua. Cada tomo en 12°.

Royo. Instruccion Moral y Religiosa,

Para las escuelas de la República. Nociones importantes tomadas del Frances. Por José Manual Royo. Obra examinada y aprobada por el M. R. señor Arzobispo de Bogotá. Un tomo de 243 páginas en 18°. con láminas.

Sarmiento. Aritmética Práctica, primera parte.

Sūmar, Restar, Multiplicar y Dividir Enteros y Quebrados. Publicada por órden del Jefe del Departamento de Escuelas del Estado de Buenos Ayres, por Domingo F. Sarmiento. Un tomo de 64 páginas, en 12°.

Sarmiento. Método de Lectura Gradual,

Por Domingo F. Sarmiento. Un tomo de 64 páginas, con cuarenta láminas, en 18°.

Serie Nueva de Novelitas, para Diversion é Instruccion de la Infancia:

Aladin ó la Lámpara Maravillosa,	Ali Baba y los Cuarenta Ladrones,
El Gato Calzado,	Juan el Matador de Gigantes,
Beldad y la Bestia,	Aventuras de Robinson Crusoé,
Viaje de Gulivero á Lilipucia,	La Caperucita Roja,
Juanito y el Tallo de Haba,	La Barba Azul,
Cenicentilla, ó el Escarpin de Cristal,	La Gata Blanca.

Expéndense por separado en paquetes de 12 novelitas.

Smith. Astronomía Illustrada,

Dispuesta para uso de las Escuelas de la América Española; ilustrada con numerosos diagramas originales; por Asa Smith, traducida al español por Demetrio Paredes. Un tomo en cuarto mayor, 66 páginas.

Smith. Primer Libro de Geografía de Smith, ó Geografía Elemental, dispuesto para los Niños. Adornado con cien grabados y catorce mapas, por Asa Smith, M. A. Traducido al Español por Temistocles Paredes Un tomo de 131 páginas, en cuarto menor, con mapas y muchas estampas.

Velázquez. Diccionario de la Pronunciacion de las Lenguas Española é Inglesa, por Mariano Velázquez de la Cadena, compuesto sobre los Diccionarios de la Academia Española, Terreros, Salvá y el de Baretti y Neuman por el Dr. Seoane, y los ingleses de Webster, Worcester, y Walker, aumentado con mas de ocho mil palabras, idiotismos y frases familiares, las irregularidades de los verbos y la sinópsis de ámbas lenguas. En dos partes: I. Español-Inglés; II. Inglés-Español. Un tomo, en 8° mayor, de mas de 1300 páginas, hermosamente impreso y bien encuadernado.

Velázquez. Diccionario de las Lenguas Española é Inglesa. Abreviado del grande del autor, al uso de los jóvenes estudiantes y de los viajeros, por Mariano Velázquez de la Cadena. En dos partes: Español-Inglés; Inglés-Español. Un tomo de 847 páginas, en 12°.

SPANISH GRAMMARS.

Ollendorff's Spanish Grammar:

A New Method of Learning to Read, Write, and Speak the Spanish Language, with Practical Rules for Spanish Pronunciation, and Models of Social and Commercial Correspondence. By M. VELAZQUEZ and T. T. SIMONNÉ. 12mo, 560 pages.

The admirable system introduced by Ollendorff is applied in this volume to the Spanish language. Having received, from the two distinguished editors to whom its supervision was intrusted, corrections, emendations, and additions, which specially adapt it to the youth of this country, it is believed to embrace every possible advantage for imparting a thorough and practical knowledge of Spanish. A course of systematic grammar underlies the whole; but its development is so gradual and inductive as not to weary the learner. Numerous examples of regular and irregular verbs are presented: and nothing that can expedite the pupil's progress, in the way of explanation and illustration, is omitted.

KEY to the Same. Separate volume.

Grammar of the Spanish Language:

With a History of the Language and Practical Exercises. By M. SCHELE DE VERE. 12mo, 273 pages.

In this volume are embodied the results of many years' experience on the part of the author, as Professor of Spanish in the University of Virginia. It aims to impart a critical knowledge of the language by a systematic course of grammar, illustrated with appropriate exercises. The author has availed himself of the labors of recent grammarians and critics; and by condensing his rules and principles and rejecting a burdensome superfluity of detail, he has brought the whole within comparatively small compass. By pursuing this simple course, the language may be easily and quickly mastered, not only for conversational purposes, but for reading it fluently and writing it with elegance.

Seoane, Neuman, and Baretti's Spanish and English, and English and Spanish Pronouncing Dictionary.

By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA, Professor of the Spanish Language and Literature in Columbia College, N. Y., and Corresponding Member of the National Institute, Washington. Large 8vo, 1,300 pages. Neat type, fine paper, and strong binding.

The pronunciation of the Castilian language is so clearly set forth in this Dictionary, as to render it well-nigh impossible for any person who can read English readily, to fail of obtaining the true sounds of the Spanish words at sight.

In the revision of the work, more than eight thousand words, idioms, and familiar phrases have been added.

It gives in both languages the exact equivalents of the words in general use, both in their literal and metaphorical acceptations.

Also, the technical terms most frequently used in the arts, in chemistry, botany, medicine, and natural history, as well as nautical and mercantile terms and phrases—most of which are not found in other Dictionaries.

Also many Spanish words used only in American countries which were formerly dependencies of Spain.

The names of many important articles of commerce, gleaned from the price currents of Spanish and South American cities, are inserted for the benefit of the merchant, who will here find all that he needs for carrying on a business correspondence.

The parts of the irregular verbs in Spanish and English are here, for the first time, given in full, in their alphabetical order.

The work likewise contains a grammatical synopsis of both languages, arranged for ready and convenient reference.

The new and improved orthography sanctioned by the latest edition of the Dictionary of the Academy—now universally adopted by the press—is here given for the first time in a Spanish and English Dictionary.

An Abridgment of Velazquez's Large Dictionary,

INTENDED FOR SCHOOLS, COLLEGES, AND TRAVELLERS.

In Two Parts:—I. Spanish-English: II. English-Spanish.

By MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA. 12mo, 888 pages

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

SEPT 68

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 122 475 5